

Umwaka wa 49 n°idasanzwe
19 Kamena 2010



Year 49 n° Special
19 June 2010

49^{ème} Année n° Spécial
19 juin 2010

**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette of
the Republic of
Rwanda**

**Journal Officiel de
la République du
Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko Ngenga/Organic Law/ Loi Organique

N° 03/2010/OL ryo kuwa 18/06/2010

Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n°17 /2003 ryo kuwa 17/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repbulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....3

N° 03/2010/OL of 18/06/2010

Organic Law Repealing the Organic Law n°17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and legislative elections as amended and complemented to date3

N° 03/2010/OL du 18/06/2010

Loi Organique abrogeant la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour3

B. Itegeko/Law/Loi

N° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010

Itegeko rigenga amatora7

N° 27/2010 of 19/06/2010

Law relating to elections7

N° 27/2010 du 19/06/2010

Loi relative aux élections.....7

ITEGEKO NGENGA N° 03/2010/OL RYO KUWA 18/06/2010 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N°17/2003 RYO KUWA 17/7/2003 RIGENGA ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ORGANIC LAW N° 03/2010/OL OF 18/06/2010 REPEALING THE ORGANIC LAW N°17/2003 OF 07/7/2003 GOVERNING PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS AS AMENDED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI ORGANIQUE N° 03/2010/OL DU 18/06/2010 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE N°17/2003 DU 07/7/2003 RELATIVE AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES ET LEGISLATIVES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'Itegeko Ngenga

Article One: Repealing of the Organic Law

Article premier : Abrogation de la loi organique

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri Tegeko Ngenga

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente Loi Organique

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri Tegeko Ngenga

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition Abrogatoire

Ingingo ya 4: Itangira gukurikizwa ry'iri Tegeko Ngenga

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 03/2010/OL RYO KUWA 18/06/2010 RIKURAHU ITEGEKO NGENGA N°17/2003 RYO KUWA 17/7/2003 RIGENGA ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Kamena 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 09 Kamena 2010 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

ORGANIC LAW N° 03/2010/OL OF 18/06/2010 REPEALING THE ORGANIC LAW N°17/2003 OF 07/7/2003 GOVERNING PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS AS AMENDED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 4th June 2010;

The Senate, in its session of 9 June 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date,

LOI ORGANIQUE N° 03/2010/OL DU 18/06/2010 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE N°17/2003 DU 07/7/2003 RELATIVE AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES ET LEGISLATIVES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 juin 2010;

Le Sénat, en sa séance du 9 juin 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à

Official Gazette n° Special of 19/06/2010

ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo iya 60, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, 92, iya 93 , iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

especially in its articles 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

ce jour, spécialement en ses articles 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201 ;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Having reviewed the Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and legislative elections as amended and complemented to date;

Revue la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Article One: Repealing of organic law

Article premier: Abrogation de la loi organique

Itegeko ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu rivanweho.

The Organic Law n°17/2003 of 07/7/2003 governing presidential and legislative elections as amended and complemented to date is hereby repealed.

La loi organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogée.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this organic law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This organic law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition Abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko

All prior legal provisions inconsistent with this

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont

Official Gazette n° Special of 19/06/2010

ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

organic law are hereby repealed.

abrogées.

Ingingo ya 4: Itangira gukurikizwa ry'iri tegeko ngenga

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This organic law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/06/2010

Kigali, on 18/06/2010

Kigali, le 18/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 27/2010 RYO KUWA LAW N° 27/2010 OF 19/06/2010 LOI N° 27/2010 DU 19/06/2010
19/06/2010 RIGENGA AMATORA RELATING TO ELECTIONS RELATIVE AUX ELECTIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE: INGINGO **TITLE ONE:** GENERAL PROVISIONS
RUSANGE

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije **Article One:** Purpose of this law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo **Article 2:** Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe ibijyanye **Article 3 :** Organ charged with elections
n'amatora

Article 3: Organe chargé des élections

Ingingo ya 4: Ibibujijwe umukandida ku **Article 4:** Prohibitions to the candidate on a
munsi w'itora polling day

Article 4: Agissements interdits au
candidat le jour du scrutin

Ingingo ya 5: Ikurikiranwa ry'igikorwa **Article 5:** Supervision of electoral
cy'itora operations

Article 5 : Supervision des opérations de
vote

INTERURO YA II: INGINGO **TITLE II:** COMMON PROVISIONS
ZIHURIWEHO

TITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES

Ingingo ya 6: Amatora agengwa n'ingingo **Article 6:** Elections governed by provisions
zikubiye mu Nteruro ya II y'iri tegeko under Title II of this law

Article 6: Elections régies par les
dispositions du titre II de la présente loi

UMUTWE WA MBERE: LISITI N'IKARITA BY'ITORA	CHAPTER ONE: VOTERS' REGISTER AND CARD	CHAPITRE PREMIER: LISTE ET CARTE ELECTORALES
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibikorwa by'ingenzi bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 7:</u> Main operations specified by National Electoral Commission instructions	<u>Article 7:</u> Principales operations régies par les instructions de la Commission Nationale Electorale
ICYICIRO CYA MBERE: ILISITI Y'ITORA	SECTION ONE: VOTER'S REGISTER	SECTION PREMIERE: LISTE ELECTORALE
<u>Akiciro ka mbere :</u> Kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Sub-Section One:</u> Voter's registration	Sous-Section première: Inscription sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe cyo kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 8:</u> Time for registration on the voter's register	<u>Article 8:</u> Délai d'inscription sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo bwo kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 9:</u> Modalities of registration on the voter's register	<u>Article 9:</u> Modalités d'inscription sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo bagomba kwerekana	<u>Article 10:</u> Persons eligible to register on the voter's register and requirements	<u>Article 10:</u> Personnes admises à se faire enregistrer sur la liste électorale et les pièces requises
<u>Ingingo ya 11:</u> Abatemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Article 11:</u> Persons prohibited from registering on the voters' register	<u>Article 11:</u> Personnes qui ne sont pas admises à se faire enregistrer sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe cyo kuvugurura ilisiti y'itora	<u>Article 12:</u> Period for updating the voters' register	<u>Article 12:</u> Période de révision de la liste électorale
<u>Ingingo ya 13:</u> Abashinzwe kwandika abantu	<u>Article 13:</u> Agents responsible for	<u>Article 13:</u> Agents chargés de l'inscription

ku ilisiti n'inshingano zabo	registration on the voter's register and their responsibilities	des électeurs sur la liste électorale et leurs attributions
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyoherezwa ry'ilisiti z'itora ku cyicaro cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'imanikwa ryayo	<u>Article 14:</u> Transmission of voters' registers to the National Electoral Commission headquarters and their display	<u>Article 14:</u> Transmission des listes électorales au siège de la Commission Nationale Electorale et leur affichage
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe cyo gutangaza ilisiti z'itora z'agateganyo na lisiti ntakuka n'ikosorwa ryazo	<u>Article 15:</u> Period for publication of provisional and final voters' registers and their correction	<u>Article 15:</u> Période de publication des listes électorales provisoires et définitives et leur correction
<u>Ingingo ya 16:</u> Itangazwa ry'urutonde rw'abakuwe ku ilisiti y'itora	<u>Article 16:</u> Publication of the list of persons removed from the voters' register	<u>Article 16:</u> Publication de la liste des personnes rayées de la liste électorale
<u>Ingingo ya 17:</u> Iyimurwa ry'uwanditse ku ilisiti y'itora ku yindi lisiti	<u>Article 17:</u> Transfer of a registered voter to another register	<u>Article 17:</u> Transfert de la personne inscrite d'une liste à l'autre
<u>Ingingo ya 18:</u> Ishyingurwa ry'ilisiti y'itora	<u>Article 18:</u> Archiving of the voters' register	<u>Article 18:</u> Conservation de la liste électorale
<u>Akiciro ka 2:</u> Gukemura impaka zerekeranye no kwiandikisha ku ilisiti y'itora	<u>Sub-Section 2:</u> Resolving disputes related to registration on the voter's register.	<u>Sous-Section 2:</u> Résolution des recours relatifs à l'inscription sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 19:</u> Ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora	<u>Article 19:</u> Voter's registration related Complaint	<u>Article 19:</u> Recours relatif à l'inscription sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 20:</u> Uburyo bwo gutanga ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora	<u>Article 20:</u> Modalities for lodging a registration related complaint	<u>Article 20:</u> Modalités de formulation de recours relatifs à l'inscription sur la liste électorale
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburyo ikibazo cyerekeye	<u>Article 21:</u> Modalities for resolution of the	<u>Article 21:</u> Procédure de résolution de

ilisiti y'itora gikemuka

Ingingo ya 22 : Urwego ruregerwa ikibazo cyerekeranye na lisiti y'itora

voter registration related complaint

Article 22: Competent organ over appeals related to voter's register

recours relatif à la liste électorale

Article 22: Organe compétent pour connaître le recours relatif à la liste électorale

Ingingo ya 23 : Iyoherezwa ry'inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiandikisha ku ilisiti y'itora

Article 23: Transmission of the statement of Voter's registration process

Article 23: Transmission des procès-verbaux d'inscription sur la liste électorale

ICYICIRO CYA II: IKARITA Y'ITORA

SECTION II: VOTER'S CARD

SECTION II: CARTE D'ELECTEUR

Ingingo ya 24: Abemerewe guhabwa ikarita y'itora

Article 24: Persons entitled to receive voter's card

Article 24: Personnes ayant droit de recevoir la carte d'électeur

Ingingo ya 25 : Itangwa n'imikoreshereze by'ikarita y'itora nshya

Article 25: Issuance and use of a new voter's card

Article 25 : Octroi et utilisation de la nouvelle carte d'électeur

Ingingo ya 26 : Isimburwa ry'amakarita y'itora

Article 26: Replacement of a voters' cards

Article 26 : Renouvellement des cartes d'électeur

UMUTWE WA II : ABATEMEREWE GUTORWA

CHAPTER II: INELIGIBLE PERSONS

CHAPITRE II: PERSONNES INELIGIBLES

Ingingo ya 27: Utemerewe gutorwa

Article 27: Ineligible person

Article 27: Personne inéligible

UMUTWE WA III: IBIKORWA BYO KWIYAMAMAZA

CHAPTER III: ELECTORAL CAMPAIGNS

CHAPITRE III: CAMPAGNE ELECTORALE

Ingingo ya 28: Amabwiriza agenga ibikorwa byo kwiyamamaza

Article 28: Instructions regulating electoral campaign operations

Article 28: Instructions réglementant les opérations de la campagne électorale

<u>Ingingo ya 29</u> : Imigendekere y'inama n'amateraniro mu gihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 29</u> : Conduct of meetings and rallies during electoral campaigns	<u>Article 29</u> : Déroulement des réunions et rassemblements pendant la campagne électorale
<u>Ingingo ya 30</u> : Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza	<u>Article 30</u> : Prohibitions during electoral campaigns	<u>Article 30</u> : Agissements interdits pendant la campagne électorale
<u>UMUTWE WA IV: IBIRO BY'ITORA</u>	<u>CHAPTER IV: POLLING STATIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : BUREAUX DE VOTE</u>
<u>Ingingo ya 31</u> : Itegurwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa	<u>Article 31</u> : Preparation and location of polling stations	<u>Article 31</u> : Préparation et emplacement des bureaux de vote
<u>Ingingo ya 32</u> : Abashinzwe gutoresha mu byumba bigize ibiro by'itora	<u>Article 32</u> : Agents responsible for presiding over election in rooms of polling station	<u>Article 32</u> : Agents chargés de l'organisation du scrutin dans les salles du bureau de vote
<u>Ingingo ya 33</u> : Umutekano w'ahatorerwa n'imigendekere myiza y'amatora	<u>Article 33</u> : Security of polling rooms and good conduct of elections	<u>Article 33</u> : Sécurité dans les salles de vote et bon déroulement du scrutin
<u>Ingingo ya 34</u> : Uguhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'itora no ku biro by'itora	<u>Article 34</u> : Representation of a candidate at polling station and in the polling room	<u>Article 34</u> : Représentation du candidat dans la salle et au bureau de vote
<u>UMUTWE WA V: IMITUNGANYIRIZE Y'IBIKORWA BY'ITORA</u>	<u>CHAPTER V: ORGANISATION OF VOTING OPERATIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DEROULEMENT DES OPERATIONS DE VOTE</u>
<u>Ingingoya 35</u> : Itegurwa n'imikoreshereze y'agasanduku k'itora	<u>Article 35</u> : Preparation and use of a ballot box	<u>Article 35</u> : Préparation et usage de l'urne électorale
<u>Ingingo ya 36</u> : Igihe itora rimara n'uburyo	<u>Article 36</u> : Voting time and possible	<u>Article 36</u> : Durée du scrutin et modalités

gishobora kongerwa	extension modalities	de sa prolongation
<u>Ingingo ya 37:</u> Abashinzwe gutoresha mu cyumba cy'itora n'imitunganyirize yacyo	<u>Article 37:</u> Polling agents in polling room and its arrangement	<u>Article 37 :</u> Agents chargés de l'organisation du scrutin dans la salle de vote et son organisation
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibarura ry'impapuro zikoreshwa mu cyumba cy'itora	<u>Article 38:</u> Counting of ballot papers for use in the voting room	<u>Article 38 :</u> Comptage des bulletins de vote devant être utilisés dans la salle de vote
<u>Ingingo ya 39:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bigaragaye mu cyumba cy'itora	<u>Article 39:</u> Resolution of disputes arising in a polling room	<u>Article 39:</u> Résolution des litiges survenus dans la salle de vote
<u>Ingingo ya 40:</u> Uburyo abafite ubumuga batora	<u>Article 40:</u> Voting arrangements for persons with disabilities	<u>Article 40 :</u> Modalités de vote des personnes avec handicap
<u>Ingingo ya 41:</u> Uruhare rw'abashinzwe umutekano mu kubungabunga umutekano ku biro by'itora	<u>Article 41:</u> Role of the security agents in ensuring security at polling stations	<u>Article 41:</u> Intervention et rôle des forces de l'ordre pour assurer la sécurité dans le bureau vote
<u>Ingingo ya 42:</u> Isimburwa ry'abagize komite itoresha	<u>Article 42:</u> Replacement of polling committee members	<u>Article 42:</u> Remplacement des membres du comité de vote
<u>Ingingo ya 43 :</u> Abashyira umukono ku nyandikomvugo z'ibikorwa by'amatora	<u>Article 43:</u> Signatories to statements on the electoral operations	<u>Article 43 :</u> Signataires des procès-verbaux des opérations de vote
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibikorwa uhagarariye umukandida afitiye uburenganzira bwo gukurikirana mu gihe cy'amatora	<u>Article 44:</u> Voting operations a candidate representative is authorised to follow up	<u>Article 44:</u> Opérations de vote que le représentant du candidat est autorisé à suivre
<u>Ingingo ya 45:</u> Aho umukandida atemerewe kugera ku munsu w'itora	<u>Article 45:</u> Limits of a candidate's presence on a polling day	<u>Article 45 :</u> Endroit dont l'accès est interdit au candidat le jour du scrutin

**UMUTWE WA VI: GUKORESHA
UBURENGANZIRA BWO GUTORA**

**CHAPTER VI: EXERCISE OF THE
VOTING RIGHTS**

**CHAPITRE VI: EXERCICE DU DROIT
DE VOTE**

Ingingo ya 46: Inshingano yo gutora

Article 46: Obligation to vote

Article 46 : Devoir de voter

Ingingo ya 47: Uwemerewe gutora no gutorwa

Article 47: Person eligible to vote and to be elected

Article 47: Personnes jouissant du droit de voter et d'être élus

Ingingo ya 48: Uburyo bwo gutora buteganyijwe n'iri tegeko

Article 48: Voting modalities provided by this law

Article 48: Modes de scrutin prévus par la présente loi

Ingingo ya 49: Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo gutora no gutorwa

Article 49: Persons temporarily disfranchised

Article 49: Personnes frappées d'incapacité électorale temporaire

Ingingo ya 50: Ivanwa ku ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'umunsi w'itora

Article 50: Deletion on voters' register between the publication of the provisional list and the polls day

Article 50: Rayage sur la liste électorale entre la clôture provisoire de la liste électorale et le jour du scrutin

Ingingo ya 51: Uburenganzira bwo gutora ku banditse ku ilisiti y'itora badafite ikarita y'itora

Article 51: Rights of registered voters without voters' cards

Article 51: Droit de vote pour des personnes inscrites sur la liste électorale et ne disposant pas de carte d'électeur

Ingingo ya 52 : Abemerewe gutorera aho batiyandikishirije

Article 52: Persons permitted to vote in electoral areas other than their place of registration

Article 52 : Personnes autorisées à voter dans la circonscription électorale autre que celle de leur lieu d'inscription

Ingingo ya 53: Isubikwa ry'itora iyo impapuro z'itora zirangiye

Article 53: Suspension of voting operations in case of ballot shortage

Article 53 : Suspension des opérations électorales en cas de rupture de stock de bulletins de vote

<u>Ingingo ya 54:</u> Ubwisanzure mu gutora	<u>Article 54:</u> Right to choose in an election	<u>Article 54:</u> Liberté de choix dans le vote
<u>Ingingo ya 55:</u> Umutuzo mu gikorwa cy'amatora	<u>Article 55:</u> Tranquillity in the polling operations	<u>Article 55:</u> Quiétude dans le déroulement des opérations de vote
<u>Ingingo ya 56:</u> Inshingano yo gutora inshuro imwe n'iyi gutorera mu bwihugiko	<u>Article 56:</u> Obligation to cast one vote and the use of the polling booth	<u>Article 56:</u> Obligation de voter une seule fois et celle de voter dans l'isoloir
<u>Ingingo ya 57:</u> Ikimenyetso gishyirwa ku ikarita y'itora nyuma yo gutora	<u>Article 57:</u> Marking on a voter's card after voting	<u>Article 57:</u> Marque apposée sur la carte électorale après le vote.
<u>UMUTWE WA VII:</u> IBARURA RY'AMAJWI	<u>CHAPTER VII:</u> COUNTING OF VOTES	<u>CHAPITRE VII:</u> DEPOUILLEMENT ET DECOMPTE DES VOIX
<u>Ingingo ya 58 :</u> Igihe igikorwa cyo kubarura amajwi gitangirira	<u>Article 58:</u> Timing of vote counting	<u>Article 58:</u> Début du dépouillement et
<u>Ingingo ya 59:</u> Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana	<u>Article 59:</u> Succession of vote counting activities	<u>Article 59:</u> Succession des opérations du dépouillement et du comptage des voix
<u>Ingingo ya 60:</u> Ibiranga urupapuro rw'itora rufatwa nk'imfabusa	<u>Article 60:</u> Characteristics of a null and void ballot paper	<u>Article 60 :</u> Caractéristiques du bulletin de vote nul
<u>Ingingo ya 61:</u> Uburyo ibyavuye mu matora bihurizwa hamwe	<u>Article 61:</u> Consolidation of election results	<u>Article 61:</u> Consolidation des résultats des élections
<u>Ingingo ya 62:</u> Ikusanywa n'ibikwa ry'impapuro z'itora	<u>Article 62:</u> Collection and conservation of ballot papers	<u>Article 62:</u> Collecte et conservation des bulletins de vote

INTERURO YA III. INGINGO ZIHARIYE KU ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO	TITLE III: SPECIFIC PROVISIONS TO PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS	TITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES ET LEGISLATIVES
<u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya 63:</u> Igihe kigenerwa umukandida mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka ngo asubire muri dosiye ye iyo kandidatire ye itemewe	<u>Article 63:</u> Time for candidate to review his or her dossier in case of disqualification before announcement of final list	<u>Article 63:</u> Délai accordé au candidat avant la publication de la liste définitive afin de revoir son dossier lorsqu'il a été disqualifié
<u>Ingingo ya 64:</u> Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 64:</u> Determination of polling day and election campaign period	<u>Article 64:</u> Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale.
<u>Ingingo ya 65:</u> Imenyekanisha ry'ahakorera igikorwa cyo kwiyamamaza	<u>Article 65:</u> Notification of places in which electoral campaigns are held	<u>Article 65:</u> Notification de la tenue de la campagne électorale
<u>Ingingo ya 66:</u> Uburyo bwo gukemura impaka iyo habayeho kugongana kw'ibikorwa byo kwiyamamaza	<u>Article 66:</u> Modalities for resolving disputes in case of simultaneous campaign operations	<u>Article 66:</u> Modalités de résolutions des litiges en cas d'opérations de campagnes électorales simultanées
<u>Ingingo ya 67:</u> Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza	<u>Article 67:</u> Election campaign channels that are allowed	<u>Article 67:</u> Moyens autorisés pendant la campagne électorale
<u>Ingingo ya 68:</u> Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu binyamakuru bya Leta asaba uruhusa	<u>Article 68:</u> Modalities for requesting for authorisation for campaigning through State media	<u>Article 68:</u> Modalités de demande d'autorisation pour le candidat désirant utiliser les médias de l'Etat dans sa campagne électorale

<u>Ingingo ya 69</u> Ibyemezo bifatirwa utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza	<u>Article 69:</u> Penalties to a person who violates legal provisions in election campaign	<u>Article 69:</u> Sanctions liées à la violation des dispositions légales relatives à la campagne électorale
<u>Ingingo ya 70:</u> Gutangaza ibyavuye mu matora n'igihe bikorerwa	<u>Article 70:</u> Proclamation of electoral results and its timing	<u>Article 70:</u> Délai de proclamation des résultats du scrutin
<u>Ingingo ya 71:</u> Ikirego cyerekeye itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 71:</u> Petitions related to presidential and legislative elections	<u>Article 71:</u> Plainte relative aux élections présidentielles et législatives
<u>Ingingo ya 72:</u> Igihe cyo gutanga ikirego kijyanye n'itangazwa ry'agateganyo ry'ibyavuye mu matora ya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 72:</u> Period for lodging petitions relating to announcement of provisional of presidential and legislative electoral results	<u>Article 72:</u> Délai pour formuler la requête relative à la proclamation provisoire des résultats des élections présidentielles et législatives
<u>Ingingo ya 73:</u> Uburyo bwo gutanga ikirego kijyanye n'itora rya Perezida wa Repubulika n'Abagize Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 73:</u> Modalities of petitions related to presidential and legislative elections	<u>Article 73:</u> Modalités d'exercer le recours relatif aux élections présidentielles et législatives
<u>Ingingo ya 74:</u> Amafaranga y'igarama yo gutanga ikirego	<u>Article 74:</u> Filing fee for a complaint	<u>Article 74:</u> Frais de consignation
<u>Ingingo ya 75:</u> Inzego zimenyeshwa ikirego kimaze gushyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 75:</u> Organs to be notified of the filing of the petition to Supreme Court	<u>Article 75:</u> Organes devant être informés de la requête soumise à la Cour Suprême
<u>Ingingo ya 76:</u> Kwiga ikirego	<u>Article 76:</u> Examination of the petition	<u>Article 76:</u> Examen de la requête
<u>Ingingo ya 77:</u> Igihe ntarengwa cyo kuba Urukiko rw'Ikirenga rwafashe icyemezo	<u>Article 77:</u> Time limit of the Supreme Court ruling	<u>Article 77:</u> Délai imparti à la Cour Suprême pour rendre la décision

<u>Ingingo ya 78 :</u> Uruhare rw'Urukiko rw'Ikirenga mu gukosora amakosa yagaragaye mu gihe cy'amatora	<u>Article 78:</u> Role of Supreme Court in correcting election related errors	<u>Article 78:</u> Rôle de la Cour Suprême dans la correction des erreurs constatées dans le déroulement des élections
<u>Ingingo ya 79:</u> Itangazwa ry'ibyavuye mu matora igihe habayeho gukosora	<u>Article 79:</u> Proclamation of election results in case of correction of errors	<u>Article 79:</u> Publication des résultats des élections au cas où il ya eu rectification
UMUTWE WA II : INGINGO ZIHARIYE KU ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA	CHAPTER II: SPECIFIC PROVISIONS ON THE PRESIDENTIAL ELECTIONS	CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES
<u>Ingingo ya 80:</u> Uburyo itorwa rya Perezida wa Repubulika rikorwa	<u>Article 80:</u> Presidential elections modalities	<u>Article 80:</u> Mode de scrutin des élections présidentielles
<u>Ingingo ya 81:</u> Ibisabwa umukandida wiyamamariza umwanya wa Perezida wa Repubulika	<u>Article 81:</u> Requirements for presidential candidates	<u>Article 81:</u> Conditions d'éligibilité au poste de Président de la République
<u>Ingingo ya 82:</u> Ibigomba kugaragara muri dosiye y'utanga kandidature ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	<u>Article 82:</u> Elements to be included in a presidential candidate dossier	<u>Article 82 :</u> Eléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République
<u>Ingingo ya 83:</u> Ibyangombwa biherekeza kandidature	<u>Article 83:</u> Documents to accompany a presidential candidate's dossier	<u>Article 83 :</u> Pièces accompagnant la déclaration de candidature
<u>Ingingo ya 84:</u> Igihe cy'itangazwa ry'umunsi w'itorwa n'icyitangwa rya kandidature	<u>Article 84:</u> Announcement of polling day and submission of candidature	<u>Article 84:</u> Annonce du jour du scrutin et période de présentation de candidature
<u>Ingingo ya 85:</u> Igihe cy'itangwa ry'ikirego cyerekeye kandidature	<u>Article 85:</u> Timing of appeals related to candidacies	<u>Article 86:</u> Délai de formulation de la réclamation portant sur la candidature

<u>Ingingo ya 86:</u> Ikoreshwa ry'ibimenyetso n'inyuguti ku bakandida biyamamariza umwanya wa Perezida wa Repubulika	<u>Article 86:</u> Use of campaign acronym or logo by Presidential candidates	<u>Article 86 :</u> Sigles et logos utilisés par les candidats à l'élection présidentielle
<u>Ingingo ya 87:</u> Ifasi y'itora mu itora rya Perezida wa Repubulika	<u>Article 87:</u> Presidential elections constituency	<u>Article 87:</u> Circonscription électorale pour l'élection présidentielle
<u>Ingingo ya 88:</u> Ibitabangikanywa n'umurimo wa Perezida wa Repubulika	<u>Article 88:</u> Duties incompatible with those of the President of Republic	<u>Article 88:</u> Fonctions incompatibles avec celle de Président de la République
<u>Ingingo ya 89:</u> Itangira rya manda ya Perezida wa Repubulika	<u>Article 89:</u> Commencement of the presidential term of office	<u>Article 89 :</u> Début du mandat du Président de la République
UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU ITORA RY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO	CHAPTER III: PROVISIONS SPECIFIC TO LEGISLATIVE ELECTIONS	CHAPITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX ELECTIONS LEGISLATIVES
ICYICIRO CYA MBERE: ITANGWA RYA KANDIDATIRE	SECTION ONE: SUBMISSION OF CANDIDATURES	SECTION PREMIERE: PRESENTATION DE CANDIDATURES
Akiciro ka mbere : Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubudepite	Subsection one: Submission of candidature for legislative elections	Sous-section première : Dépôt de candidature aux élections législatives
<u>Ingingo ya 90:</u> Uburyo kandidatire zitangwa	<u>Article 90:</u> Modalities for submission of candidatures	<u>Article 90:</u> Modalités de présentation de candidatures
<u>Ingingo ya 91:</u> Itangwa rya lisiti y'abakandida b'Imitwe ya Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 91:</u> Submission of lists of candidates of Political Organisations or Coalition of Political Organisations	<u>Article 91:</u> Dépôt de la liste de candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques
<u>Ingingo ya 92:</u> Igihe lisiti z'abakandida b'imitwe ya Politiki, Ishyirahamwe ry'Imitwe	<u>Article 92:</u> Deadline for submission of lists of candidates of Political Organisations,	<u>Article 92:</u> Délai de dépôt de candidatures des candidats des formations politiques ou

ya Politiki cyangwa iz'Abakandida bigenga zoherezwa Komisiyo y'Igihugu y'amatora	coalition of Political Organisations and independent candidates to the National Electoral Commission	d'une coalition des formations politiques ou des candidats indépendants à la Commission Nationale Electorale
<u>Ingingo ya 93:</u> Ibisabwa kugaragara muri dosiye z'abakandida	<u>Article 93:</u> Elements to be included in the candidate's dossier	<u>Article 93:</u> Eléments que doivent comporter les dossiers des candidats
<u>Ingingo ya 94:</u> Ibisabwa umukandida wigenga by'umwihariko	<u>Article 94:</u> Specific requirements for independent candidate	<u>Article 94:</u> Exigences spécifiques au candidat indépendant
<u>Ingingo ya 95:</u> Ibigomba kugaragara ku rutonde rw'abantu basinyira umukandida	<u>Article 95:</u> Elements to be indicated on the list of persons signing to support a candidate	<u>Article 95:</u> Eléments devant figurer dans la liste des personnes ayant accordé la signature à un candidat
<u>Ingingo ya 96:</u> Igihe cy'itangwa rya kandidatire y'abakandida b'abagore mu matora aziguye n'ibyo basabwa	<u>Article 96:</u> Period for submission of female candidacies in indirect elections and related requirements	<u>Article 96:</u> Période du dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises
<u>Ingingo ya 97 :</u> Abakandida batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'abatorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu matora aziguye n'ibyo basabwa	<u>Article 97:</u> Candidates to be elected by the National Youth Council and the National Council for Persons with Disabilities in indirect elections and requirements for submission of candidature	<u>Article 97:</u> Candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et le Conseil National des Personnes avec Handicap lors des élections indirectes et conditions requises
Akicro ka 2: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri	Subsection 2: Submission of Senatorial candidacies	Sous-section 2 : Dépôt de candidature des candidats Sénateurs
<u>Ingingo ya 98:</u> Itangwa rya kandidatire ku Basenateri bavugwa mu gace ka mbere k'igika cya 3 cy'ingingo ya 117 y'iri tegeko	<u>Article 98:</u> Submission of Senatorial candidacies referred to in item 1 of paragraph 3 of Article 117 of this law	<u>Article 98:</u> Dépôt de candidature des candidats Sénateurs visés au point 1 de l'alinéa 3 de l'article 117 de la présente loi

Ingingo ya 99: Itangwa rya kandidatire y'Abasenateri n'ibisabwa by'umwihariko abakandida b'Abasenateri bo muri za Kaminuza n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'ibygenga

Article 99: Submission of Senatorial candidacies and specific requirements for candidates from public and private Universities and institutions of higher learning

Article 99: Dépôt de candidature des candidats Sénateurs et conditions spécifiques exigées aux candidats issus des Universités et des instituts d'enseignement supérieur publics et privés

Ingingo ya 100: Ibyangombwa bisabwa by'umwihariko abakandida b'Abasenateri bo muri za Kaminuza n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'iby'igenga.

Article 100: Specific requirements for candidates from public and private Universities and Institutions of higher learning

Article 100 : Conditions spécifiques exigées aux candidats issus des Universités et des Instituts d'enseignement supérieur publics et privés

ICYICIRO CYA 2 : ITORA RY'ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE

SECTION 2: ELECTION OF MEMBERS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES

SECTION 2 : ELECTION DES MEMBRES DE LA CHAMBRE DES DEPUTES

Ingingo ya 101: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe umurimo w'Ubudepite

Article 101: Eligibility conditions for being a Deputy

Article 101: Conditions d'éligibilité aux fonctions de Député

Ingingo ya 102: Abagize umutwe w'Abadepite

Article 102: Composition of the Chamber of Deputies

Article 102: Composition de la Chambre des Députés

Ingingo ya 103: Itangazwa ry'agateganyo n'irya burundu ry'ibyavuye mu matora y'Abagize Inteko Ishinga Amategeko

Article 103: Proclamation of provisional and final legislative election results

Article 103 : Publication des résultats provisoires et définitifs des élections législatives

Ingingo ya 104: Ifasi y'itora mu matora rusange y'Abadepite

Article 104: Electoral constituency in direct elections of Deputies

Article 104: Circonscription électorale pour l'élection générale des Députés

Ingingo ya 105: Ibimenyetso n'inyuguti bibujijwe gukoreshwa

Article 105: Prohibition of the use of an acronym or logo

Article 105 : Sigles et logos interdits

<u>Ingingo ya 106:</u> Isimburwa ry’Umudepite	<u>Article 106:</u> Replacement of a Deputy	<u>Article 106:</u> Remplacement d’un Député
<u>Ingingo ya 107:</u> Ibisabwa kugira ngo umukandida wigenga ajye mu Mutwe w’Abadepite	<u>Article 107:</u> Requirements for an independent candidate to be a member of the Chamber of Deputies	<u>Article 107:</u> Conditions requises pour être membre de la Chambre des Députés en qualité de candidat indépendant
<u>Ingingo ya 108:</u> Uburyo bwo kubara imyanya igenerwa buri lisiti	<u>Article 108:</u> Modalities of calculating seats allocated to each list	<u>Article 108:</u> Modalités de calcul des sièges à attribuer à chaque liste
<u>Ingingo ya 109:</u> Itora ry’Abadepite b’Abagore	<u>Article 109:</u> Election of women Deputies	<u>Article 109:</u> Election des Députés de sexe féminin
<u>Ingingo ya 110:</u> Itora ry’Abadepite bahagararira Urubyiruko	<u>Article 110:</u> Election of Deputies representing the youth	<u>Article 110:</u> Election des Députés représentant la jeunesse
<u>Ingingo ya 111:</u> Itora ry’Umudepite uhagararira abantu bafite ubumuga	<u>Article 111:</u> Election of a Deputy representing people with disabilities	<u>Article 111:</u> Election d’un Député représentant les personnes handicapées
<u>Ingingo ya 112:</u> Umubare wa ngombwa w’abagize inteko itora mu matora ateganyijwe mu ngingo ya 109, iya 110 n’iya 111 z’iri tegeko	<u>Article 112:</u> Quorum required for elections provided in articles 109, 110 and 111 of this law	<u>Article 112:</u> Quorum établi pour le collège électoral pour les élections prévues aux articles 109, 110 et 111 de la présente loi
<u>Ingingo ya 113:</u> Imirimo itabangikanywa n’uw’Ubudepite	<u>Article 113:</u> Duties incompatible with those of being a Deputy	<u>Article 113:</u> Fonctions incompatibles avec celle de Député
<u>Ingingo ya 114:</u> Manda y’Abadepite	<u>Article 114:</u> Term of office of Deputies	<u>Article 114:</u> Mandat des Députés.
<u>Ingingo ya 115:</u> Isimburwa ry’Umudepite utari kuri lisiti y’Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki	<u>Article 115:</u> Replacement of a Deputy who is not on the list of a political organisation or coalition of political organisations	<u>Article 115:</u> Remplacement d’un Député ne figurant pas sur la liste d’une formation politique ou d’une coalition des formations politiques

ICYICIRO CYA 3: ITORA RY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO, UMWUTWE WA SENA

SECTION 3: ELECTION OF MEMBERS OF THE SENATE

SECTION 3: ELECTION DES SENATEURS

Ingingo ya 116: Abagize Umwutwe wa Sena

Article 116: Composition of the Senate

Article 116 : Composition du Sénat

Ingingo ya 117: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri

Article 117: Requirements for the election or appointment of a Senator

Article 117 : Conditions pour être élu ou désigné Sénateur

Ingingo 118: Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubusenateri

Article 118: Duties incompatible with those of being a Senator

Article 118: Fonctions incompatibles avec celle de Sénateur

Ingingo ya 119: Abagize inteko itora abasenateri 12 n'umubare wa ngombwa kugira ngo itora rikorwe

Article 119: Composition and quorum of the electoral college for electing 12 Senators

Article 119 : Composition et quorum du collège électoral des 12 Sénateurs

Ingingo ya 120: Itora ry'Abasenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibiyigenga

Article 120: Elections of Senators representing public and private Universities and Institutions of higher learning

Article 120: Election des Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'Enseignement Supérieur publics et privés

Ingingo ya 121: Itora ry'Abasenateri bagomba gutorwa

Article 121: Election of Senators who must be elected

Article 121: Election des Sénateurs devant être élus

Ingingo ya 122: Igihe cyo gutangaza ibyavuye mu matora y'abagize Umwutwe wa Sena

Article 122 Period for announcement of Senatorial election results

Article 122 : Délai de publication des résultats issus des élections des membres du Sénat

Ingingo ya 123: Isimburwa ry'Umusenateri udashoboye kurangiza manda

Article 123: Replacement of a Senator who is unable to complete the term of office

Article 123: Remplacement du Sénateur ne pouvant pas achever son mandat

<u>INTERURO YA IV : INGINGO ZIHARIYE KU MATORA Y'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IBANZE.</u>	<u>TITLE IV: SPECIFIC PROVISIONS RELATED TO ELECTIONS OF THE LEADERS AT LOCAL ADMINISTRATIVE LEVEL</u>	<u>TITRE IV : DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX ELECTIONS DES AUTORITES AUX ECHELONS ADMINISTRATIFS DE BASE</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya 124: Amatora y'Abayobozi b'Inzego z'Ibanze</u>	<u>Article 124: Election of leaders at the local administrative level</u>	<u>Article 124: Elections des autorités aux échelons administratifs de base</u>
<u>Ingingo ya 125: Ibibujijwe abiyamamariza ubuyobozi ku rwego rw'ibanze</u>	<u>Article 125: Prohibitions to candidates for leadership at local level</u>	<u>Article 125 : Agissements interdits aux candidats pour les postes aux entités administratives de base</u>
<u>Ingingo 126: Manda n'isimburwa ry'abatorewe kuba abayobozi mu nzego z'ibanze</u>	<u>Article 126: Term of office and replacement of elected local government officials</u>	<u>Article 126: Mandat et remplacement des autorités élus aux échelons administratifs de base</u>
<u>UMUTWE WA II : AMATORA Y'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IBANZE KU RWEGO RW'UMUDUGUDU, URW'AKAGARI N'URW'UMURENGE</u>	<u>CHAPTER II: ELECTIONS AT THE LEVELS OF VILLAGE, CELL AND SECTOR.</u>	<u>CHAPITRE II : ELECTIONS AUX NIVEAUX DES VILLAGES, DES CELLULES ET DES SECTEURS</u>
<u>ICYICIRO CYA MBERE I IMYANYA ITORERWA</u>	<u>SECTION ONE: ELECTIVE POSTS</u>	<u>SECTION PREMIERE:POSTES ELECTIFS</u>
<u>Ingingo ya 127: Imyanya itorerwa ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari, n'urw'Umurenge</u>	<u>Article 127: Elective posts at Village, Cell and Sector levels</u>	<u>Article 127: Postes électifs au niveau du village, de la cellule et du secteur</u>

**ICYICIRO CYA II: KWEMERERWA
GUTORWA**

Ingingo ya 128: Ibisabwa abiyamamariza imyanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'urw'Umurenge

Ingingo ya 129: Imirimo itabangikanywa n'uw'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge

**ICYICIRO CYA III: GUTANGA
KANDIDATIRE**

Ingingo ya 130: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya w'Ubuyanama ku Murenge, mu Kagari n'uw'Umukuru w'Umudugudu

Ingingo ya 131: Ibisabwa ku yindi myanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu

ICYICIRO CYA IV: ITORA

Ingingo ya 132: Uburyo amatora akorwa

Ingingo ya 133: Amatora y'abayobozi ku nzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge

SECTION II: ELIGIBILITY

Article 128: Requirements for candidates for leadership positions at Village, Cell and Sector levels

Article 129: Duties incompatible with local leaders at Village, Cell and Sector levels

**SECTION III: PRESENTATION OF
CANDIDATURES**

Article 130: Requirements for presentation of candidature for the post of a Sector and Cell Council member and head of the Village

Article 131: Requirements for other administrative posts at Village

SECTION IV: ELECTION

Article 132: Modalities for elections

Article 133: Elections for local administrative Authorities at village, cell

SECTION II: ELIGIBILITE

Article 128: Conditions exigées aux candidats aux postes d'autorité au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur

Article 129 : Fonctions incompatibles avec celle des autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur

**SECTION III: DEPOT DE
CANDIDATURE**

Article 130: Conditions de candidature au poste de membre du Conseil de Secteur, de Cellule ou à celui de Chef du Village.

Article 131: Conditions de candidature à d'autres postes administratifs au niveau du village

SECTION IV: ELECTION

Article 132: Déroulement des élections

Article 133 : Elections des autorités aux niveaux du village, de la cellule et du

<u>Ingingo ya 134:</u> Ibarura ry'amajwi iyo abakandida banganyije amajwi mu matora	and sector levels	secteur
<u>UMUTWE WA III. ITORA KU RWEGO RW'AKARERE N'URW'UMUJYI WA KIGALI</u>	<u>Article 134:</u> Vote counting in case of a tie in elections	<u>Article 134:</u> Décompte des voix en cas de partage égal des voix lors d'un vote
ICYICIRO CYA MBERE : INGINGO RUSANGE	CHAPTER III: ELECTIONS AT DISTRICT AND KIGALI CITY LEVELS	CHAPITRE III: ELECTIONS AU NIVEAU DES DISTRICTS ET DE LA VILLE DE KIGALI
<u>Ingingo ya 135:</u> Uburyo itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa	SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS	SECTION PREMIÈRE: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya 136:</u> Inzego z'ubuyobozi bw'ibanze zitorerwa ku Karere n'Umujyi wa Kigali	<u>Article 135:</u> Modalities for local elections at District and Kigali City levels	<u>Article 135 :</u> Mode de scrutin pour les élections au niveau de District et de la Ville de Kigali
ICYICIRO CYA 2: KUTABANGIKANA KW'IMIRIMO	<u>Article:</u> 136: Local administrative organs elected at District and Kigali City levels	<u>Article 136:</u> Organes des entités administratives locales élus au niveau du District et de la Ville de Kigali
Akicro ka mbere: Imirimo itabangikanywa	SECTION 2: INCOMPATIBILITY OF DUTIES	SECTION 2: INCOMPATIBILITE DES FONCTIONS
<u>Ingingo ya 137:</u> Imirimo itabangikanywa n'iy'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali	Sub section one: Incompatible duties	Sous-section première : Fonctions incompatibles
Akicro ka 2. Imyanya itorerwa idakomatanywa	<u>Article 137:</u> Duties incompatible with those of a member of a Council at District or Kigali City Levels	<u>Article 137:</u> Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali
	Sub Section 2: Incompatible elective posts	Sous-section 2. Fonctions éligibles non-cumulables

Ingingo ya 138: Imyanya itorerwa idakomatanywa

ICYICIRO CYA 3: GUTANGA KANDIDATIRE

Akiciro ka mbere: Kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 139: Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 140: Uburyo bwo gutanga kandidatire

Ingingo ya 141: Ibyangombwa biherekeza kandidatire

Ingingo ya 142: Igihe gutanga kandidatire bitangirira, igihe birangirira n'uburyo zemezwa

Akiciro ka 2: Gutanga kandidatire ku mwanya w'abagize biro y'Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Article 138: Incompatible elective posts

SECTION 3: PRESENTATION OF CANDIDATURE

Sub Section one: Candidature for a member of a Council at District or City of Kigali level

Article 139 : Requirements for the post of member of a Council at District or City of Kigali level

Article 140: Modalities for submission of candidature

Article 141: Candidature supporting documents

Article 142: Beginning and the end of the period for submission of candidature and modalities of approval

Sub Section 2: Submission of candidature on the post of the members of the District Council bureau or City of Kigali Council

Article 138: Fonctions éligibles non cumulables

SECTION 3: DÉPÔT DE CANDIDATURE

Sous-section première : Candidature au poste de membre du Conseil du District ou de la Ville de Kigali

Article 139: Conditions exigées aux candidats au poste de membre du conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali

Article 140: Modalités de dépôt des candidatures

Article 141: Documents accompagnant le dossier de candidature

Article 142: Début et fin de dépôt de candidatures ainsi que les modalités de leur approbation

Sous-section 2 : Dépôt de candidature au poste de membre du bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Ingingo ya 143: Igihe kandidatire itangirwa

Ingingo ya 144: Ibisabwa uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'inama nnyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Akiciro ka 3: Gutanga kandidatire ku mwanya wo muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 145: Igihe kandidatire itangirwa

Ingingo ya 146: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

ICYICIRO CYA 4: KWIYAMAMAZA

Akiciro ka mbere: Igihe n'uburyo bwo kwiyamamaza

Ingingo ya 147 : Igihe kwiyamamaza bikorerwa

Ingingo ya 148: Inama n'amateranirwa mu gihe cyo kwiyamamaza

Article 143: Period for presentation of candidature

Article 144: Required conditions for candidacies for the Bureau of District or Kigali City Council

Sub Section 3: Submission of candidature on the post in the Executive Committee of the District or City of Kigali

Article 145: Period of submission of candidature

Article 146: Requirements for a candidate who wishes to compete for membership in the Executive Committee of a District or City of Kigali

SECTION 4 : ELECTORAL CAMPAIGNS

Sub section one: Time and modalities for electoral campaigns

Article 147 : Period for electoral campaigns

Article 148 : Meetings and public rallies during electoral campaigns

Article 143 : Date de dépôt de candidature

Article 144 : Conditions exigées au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Sous-Section 3 : Dépôt de candidature de membre du Comité Exécutif de District ou de la Ville de Kigali

Article 145 : Période de dépôt de candidature

Article 146: Conditions exigées au candidat pour être membre du Comité exécutif du District ou de la Ville de Kigali

SECTION 4: CAMPAGNE ELECTORALE

Sous-section première : Période et modalités de la campagne électorale

Article 147: Période de la campagne électorale

Article 148 : Réunions et rassemblements publics lors de la campagne électorale

Akicro ka 2: Kwiyamamaza hakoreshejwe amafoto, inyandiko n'ibitangazamakuru

Sub Section 2: Electoral campaign by use of photos, documents and media

Sous-section 2 : Campagne électorale à travers les photos, les documents écrits et les médias

Ingingo ya 149: Ikoreshwa ry'amafoto n'inyandiko

Article 149 : Use of photos and documents

Article 149 : Utilisation des photos et documents écrits

Ingingo ya 150: Gukoresha amafoto, inyandiko n'itangazamakuru

Article 150: Use of photos, documents and the media

Article 150: Utilisation des photos, affiches et médias

Ingingo ya 151: Ahabujijwe kumanikwa amafoto n'inyandiko

Article 151: Prohibited venues for posting of photos and documents

Article 151 : Lieu interdit pour affichage des photos et des écrits

Ingingo ya 152: Ibimenyetso bibujijwe gukoreshwa n'umukandida

Article 152: Prohibited symbols for candidates

Article 152: Signes distinctifs interdits au candidat

Ingingo ya 153: Ibyemezo bifatirwa abakandida

Article 153: Decisions taken against candidates

Article 153 : Décisions prises à l'encontre des candidats

ICYICIRO CYA 5: GUTORA

SECTION 5: ELECTION

SECTION 5: ELECTIONS

Akicro ka mbere: Imigendekere y'itora

Sub Section one: Electoral process

Sous-section: Déroulement des élections

Ingingo ya 154: Urwego rugena itangira n'irangira ry'itora

Article 154: Authority charged with determining the beginning and the end of polling

Article 154: Autorité qui désigne le début et la fin de l'élection

Akicro ka 2: Itorwa ry'Abajyanama b'Akarere

Sub Section 2: Election of members of the District Council

Sous-section 2 : Elections des membres du Conseil de District

Ingingo ya 155: Itorwa ry'umujyanama ku rusange rwego rw'Umurenge

Article 155: Election of a member of a Sector

Article 155: Election de membre du conseil au niveau de Secteur

<u>Ingingo ya 156:</u> Itorwa ry'abajyanama b'abagore	Council <u>Article 156:</u> Election of female members of council	<u>Article 156:</u> Election des membres du Conseil de sexe féminin
<u>Ingingo ya 157:</u> Itorwa ry'abakandida b'abagore bajya mu Nama Njyanama y'Umujiyi wa Kigali	<u>Article 157:</u> Election of female members of Council of the City of Kigali	<u>Article 157:</u> Election des candidates au Conseil de la Ville de Kigali
Akiciro ka 3: Itorwa ry'abajyanama b'Umujiyi wa Kigali	Sub Section 3: Election of members of the City of Kigali Council	<u>Sous-section 3:</u> Election des membres du Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 158:</u> Itorwa ry'Abajyanama rusange b'Akarere boherezwa mu Nama Njyanama y'Umujiyi wa Kigali	<u>Article 158:</u> Election of District Council members to be sent to the City of Kigali Council	<u>Article 158:</u> Election des membres du conseil de District à déléguer au Conseil de la Ville de Kigali
Akiciro ka 4: Guturwa abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujiyi wa Kigali	Sub Section 4: Election of District and City of Kigali Executive Committee members	Sous-Section 4 : Elections des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 159:</u> Abagize inteko itorwa Komite Nyobozi y'Akarere	<u>Article 159:</u> Composition of electoral college of the Executive Committee of the District	<u>Article 159:</u> Composition du collège électoral du Comité Exécutif de District
<u>Ingingo ya 160:</u> Abagize inteko itorwa Komite Nyobozi y'Umujiyi wa Kigali	<u>Article 160:</u> Composition of electoral college of the Executive Committee of the City of Kigali	<u>Article 160 :</u> Composition du collège électoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 161:</u> Umubare wa ngombwa uturwa Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujiyi wa Kigali	<u>Article 161:</u> Quorum for election of the Executive Committees of the District and the City of Kigali	<u>Article 161:</u> Quorum exigé pour l'élection du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 162:</u> Uburyo bwo guturwa abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujiyi wa	<u>Article 162:</u> Procedures for voting the	<u>Article 162:</u> Mode d'élection des membres

Kigali	Executive Committee members of the District and the City of Kigali	du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali.
Akiciro ka 5: Itora ry’abagize Biro y’Inama Njyanama	Sub Section 5: Election of members of the Bureau of the Council	Sous-section 5 : Elections des membres du Bureau du Conseil
<u>Ingingo ya 163:</u> Kandidatire ku mwanya w’umujyanama w’Akarere n’uw’Umujyi wa Kigali	<u>Article 163:</u> Candidature for members of the District and City of Kigali Councils	<u>Article 163 :</u> Candidature au poste de membre du conseil de District et de la Ville de Kigali
<u>UMUTWE V: GUKEMURA IMPAKA Z’AMATORA</u> KU NZEGO Z’IBANZE	<u>CHAPTER V: RESOLUTION OF ELECTORAL COMPLAINTS AT THE LEVEL OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES</u>	<u>CHAPITRE V : REGLEMENT DES LITIGES ELECTORAUX AU NIVEAU DES ECHELONS ADMINISTRATIFS DE BASE.</u>
ICYICIRO CYA MBERE: IMPAKA ZEREKERANYE N’AMATORA KU NZEGO Z’UMUDUGUDU, AKAGARI N’UMURENGE	SECTION ONE: ELECTORAL COMPLAINTS AT VILLAGE, CELL AND SECTOR LEVELS	SECTION PREMIERE: LITIGES ELECTORAUX AUX NIVEAUX DE VILLAGE, DE CELLULE ET DE SECTEUR
<u>Ingingo ya 164:</u> Gukemura ibibazo byerekeranye n’imigendekere y’amatora	<u>Article 164:</u> Resolution of electoral process related complaints	<u>Article 164 :</u> Résolution des litiges liés au déroulement des élections
ICYICIRO CYA 2: IMPAKA ZEREKERANYE N’AMATORA KU NZEGO Z’AKARERE N’UMUJYI WA KIGALI	SECTION 2: ELECTORAL COMPLAINTS AT THE DISTRICT AND CITY OF KIGALI LEVELS	SECTION 2 : PLAINTES ELECTORALES AUX NIVEAUX DE DISTRICT ET DE LA VILLE DE KIGALI
<u>Ingingo ya 165:</u> Uko inzego zifite ububasha mu icyemura ry’impaka zirebana na kandidatire zirutana	<u>Article 165:</u> Hierarchy of instances competent to settle complaints related to candidacies	<u>Article 165:</u> Hiérarchie des instances compétentes pour résoudre les plaintes relatives à la candidature

Ingingo ya 166: Urwego ruregerwa bwa mbere ku kibazo cy'ibyavuye mu matora

Article 166: Organ with which electoral results complaint is lodged in first instance

Article 166: Organe compétent à être saisi au premier degré pour attaquer les résultats électoraux

Ingingo ya 167: Urwego rujuririrwa

Article 167: Appeal organ

Article 167: Organe de recours

Ingingo ya 168: Igihe ntarengwa cyo gutanga igisubizo

Article 168: Deadline for settlement of petitions

Article 168: Délai de règlement du litige

Ingingo ya 169: Impamvu zashingirwaho mu gufata icyemezo

Article 169: Justification of the decision taken

Article 169 : Motivation de la décision prise

Ingingo ya 170: Kuregera urukiko rubifitiye ububasha

Article 170: Filing petition with competent Court

Article 170: Saisine de la juridiction compétente

Ingingo ya 171: Igihe ntarengwa urukiko ruba rwacye urubanza

Article 171: Deadline on Court settlement

Article 171: Période endéans laquelle la juridiction aura tranché le litige

Ingingo ya 172 : Imikirize y'impaka zijyanye n'imyiteguro y'amatora n'ibyavuye mu matora

Article 172: Settlement of conflicts related to election organisation and electoral results

Article 172: Jugement des litiges relatifs à l'organisation des élections et aux résultats électoraux

Ingingo ya 173: Igarama y'urubanza

Article 173: Court charges

Article 173: Frais judiciaires

INTERURO YA V : REFERENDUMU

TITLE V: REFERENDUM

TITRE V : REFERENDUM

Ingingo ya 174: Ububasha bwo gutoresha referendumu

Article 174: Competence to call a referendum

Article 174: Initiative du référendum

Ingingo ya 175: Uburyo referendumu ikorwa

Article 175: Referendum modalities

Article 175: Forme du référendum

Ingingo ya 176: Uburyo icyemezo gifatwa

INTERURO YA VI : INGINGO ZIHARIYE KU MATORA YA PEREZIDA WA REPUBULIKA, AY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO N'AYA REFERENDUMU KU BANYARWANDA BABA MU MAHANGA

Ingingo ya 177: Imitegurire n'imigendekere y'amatora ku banyarwanda baba mu mahanga

Ingingo ya 178: Ilisiti y'itora muri Ambasade

Ingingo ya 179: Abagize ibiro by'abandika lisiti y'itora muri ambasade

Ingingo ya 180: Kwiwandikisha kuri lisiti y'itora

Ingingo ya 181: Iyoherezwa ry'ilisiti ntakuka

Ingingo ya 182: Umubare w'ibiro by'itora

Ingingo ya 183: Abagize ibiro by'itora

Ingingo ya 184: Itangira n'isozwa by'itora

Article 176: Approval mechanisms

TITLE VI: PROVISIONS SPECIFIC TO THE PARTICIPATION OF RWANDANS RESIDING OUTSIDE RWANDA TO PRESIDENTIAL, LEGISLATIVE AND REFERENDUM ELECTIONS

Article 177: Organisation and conduct of election for the Rwandan diaspora

Article 178: Embassy electoral list

Article 179: Composition of embassy voter registration committee

Article 180: Voter registration

Article 181: Transmission of the final electoral list

Article 182: Number of polling stations

Article 183: Composition of polling station committee

Article 176: Prise de décision

TITRE VI : DISPOSITIONS PARTICULIERES A LA PARTICIPATION AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES, LEGISLATIVES ET REFERENDAIRES PAR LES RWANDAIS RESIDANT A L'ETRANGER

Article 177: Organisation et déroulement des élections pour la diaspora rwandaise

Article 178: Liste électorale de chaque mission diplomatique

Article 179: Composition du bureau d'inscription sur la liste électorale dans chaque mission diplomatique

Article 180: Inscription sur la liste électorale

Article 181: Transmission de la liste électorale définitive

Article 182: Nombre de bureaux de vote

Article 183: Composition du bureau de vote

Ingingo ya 185: Igenwa ry'abahagararira abakandida mu bikorwa by'amatora

Ingingo ya 186: Iyoherezwa ry'inyandikomvugo y'ibarura ry'amajwi n'isozwa ry'itora

INTERURO YA VII: IBIHANO

Ingingo ya 187: Ibihano by'ibyaha bijyanye no guhungabanya igikorwa cy'amatora

Ingingo ya 188: Ibihano biteganyirijwe abiyandikisha kuri lisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Ingingo ya 189: Ibihano bijyanye n'ikorehwa ry'ibirango bibujijwe mu kwiyamamaza

Ingingo ya 190: Igihano gihabwa utora kandi yarambuwe uburenganzira

Ingingo ya 191: Igihano gihabwa uwakoresheje uburungany

Ingingo ya 192: Igihano gihabwa uwinjiye mu biro by'itora yitwaje intwari

Ingingo ya 193: Igihano gihabwa uzaba

Article 184: Beginning and end of polls

Article 185: Designation of candidates representatives

Article 186: Transmission of vote counting and closure of elections statements

TITLE VII: PENALTIES

Article 187: Penalties to offences related to disturbance of electoral process

Article 188: Penalties awarded to persons illegally registering in the voters' register

Article 189: Penalties related to illegal use of symbols in electoral campaigns

Article 190: Penalties to person who votes after being defranchised

Article 191: Penalty for electoral fraud

Article 192: Penalty for unauthorised armed persons in a polling station

Article 184: Début et clôture du scrutin

Article 185: Désignation des représentants des candidats dans les opérations électorales

Article 186: Transmission des procès-verbaux de dépouillement et de clôture des élections

TITRE VII : DISPOSITIONS PÉNALES

Article 187: Sanctions des infractions en rapport à la perturbation du processus électoral

Article 188: Sanctions prévues pour les personnes qui se font inscrire sur la liste électorale illégalement

Article 189: Sanctions liées à l'utilisation des armoiries et emblèmes interdits pendant la campagne électorale

Article 190: Sanctions en cas de vote par une personne déchue du droit de vote

Article 191: Sanction en cas de vote frauduleux

Article 192: Sanction en cas de port d'arme dans le bureau de vote

yatumye abatora bahitamo uko batatekereje

Ingingo ya 194: Igihano giteganyirizwa ukoresha uburyo bunyuranyije n'amategeko agatuma abatora batora uko batatekereje

Ingingo ya 195 : Igihano gihabwa ukoresha udutsiko, urusaku, iterabwoba agamije guhungabanya imigendekere myiza y'amatora

Ingingo ya 196: Igihano gihabwa uwinjiye ku ngufu mu biro by'itora

Ingingo ya 197 : Igihano gihabwa uwitwaye nabi mu bagize inteko itora agamije kwica itora

Ingingo ya 198 : Igihano gihabwa uwibye agasanduku karimo amajwi y'itora atarabarurwa, imigereka y'itora n'izindi nyandiko zirebana n'amatora

Ingingo ya 199: Igihano cyo kwica amatora ku bayobora amatora no ku bashinzwe kurinda impapuro z'itora

Ingingo ya 200 : Igihano gihabwa abitwaye nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 201 : Igihano giteganyirijwe uhindura, cyangwa ugerageza guhindura

Article 193: Penalty for a person who influences a voter

Article 194: Penalty for persons who use illegal means to influence voters

Article 195: Penalty for use of cliques disturbances and intimidation to disrupt smooth conduct of elections

Article 196: Penalty for forceful entry into a polling station

Article 197: Penalty for misconduct of electoral college member aimed at disturbing electoral operation

Article 198: Penalty for theft of a ballot box with uncounted ballot papers, election statements and other election related documents

Article 199: Penalty for infringement on the electoral process by election staff and those charged with safety of ballot papers

Article 200: Penalty for influencing voters in their choice

Article 201: Penalty for altering or

Article 193: Peine à l'encontre de toute personne qui aura influencé le choix des électeurs

Article 194: Sanction pour les personnes ayant influencé les électeurs à l'aide des manœuvres frauduleuses

Article 195: Sanction en cas d'usage d'attroupement, clameurs ou actes d'intimidation pour perturber le bon déroulement des élections

Article 196: Sanction en cas d'introduction violente dans le bureau de vote

Article 197 : Sanction d'un membre du collège électoral qui se méconduit en vue de perturber l'opération électorale

Article 198: Sanction en cas de détournement de l'urne non encore dépouillée, des procès-verbaux ou de tous autres documents relatifs aux élections

Article 199 : Sanction infligée au membre du bureau de vote ou aux personnes chargées de garder les bulletins de vote

Article 200 : Sanction en cas de mauvais comportement pendant la campagne électorale

Article 201 : Sanction en cas de

ibyavuye mu matora n'uwica imigendekere y'itora

attempting to election results or frustrating conduct of elections

falsification ou de tentative de falsification des résultats électoraux ou en cas d'empêchement de la régularité des opérations de vote

Ingingo ya 202 : Ibindi bihano

Article 202: Other penalties

Article 202 : Autres sanctions

Ingingo ya 203: Ibihano by'abafatanyacyaha

Article 203: Penalties for accomplices

Article 203: Sanctions des complices

INTERURO YA VIII: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA

TITLE VIII: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

TITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES
ET FINALES

Ingingo ya 204: Amabwiriza ajyanye n'imigendekere y'amatora

Article 204: Regulation and instructions related to conduct of elections

Article 204 : Instructions relatives au déroulement des élections

Ingingo ya 205: Iyemererwa ry'indorerezi z'amatora

Article 205: Accreditation of election observers

Article 205: Accréditation des observateurs des élections

Ingingo ya 206: Imyitwarire y'abakurikirana n'abayobora amatora

Article 206: Conduct of election agents

Article 206 : Comportement des superviseurs des opérations électorales

Ingingo ya 207: Irahira ry'abayobora amatora mu biro by'itora

Article 207: Swearing in of polling committee members at the Polling station

Article 207: Prestation de serment des membres du bureau de vote

Ingingo ya 208: Ururimi iri tegeko ryateguwemo ryasuzumiwemo n'urwo ryatowemo

Article 208: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 208: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 209: Ivanwaho ry'amategeko

Article 209: Repealing provision

Article 209 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 210: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 210: Commencement

Article 210: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 27/2010 RYO KUWA
19/06/2010 RIGENGA AMATORA**

**LAW N° 27/2010 OF 19/06/2010
RELATING TO ELECTIONS**

**LOI N° 27/2010 DU 19/06/2010
RELATIVE AUX ELECTIONS**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
16 Kamena 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 16
June 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16
juin 2010 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11
Kamena 2010;

The Senate, in its session of 11 June 2010;

Le Sénat, en sa séance du 11 juin 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 8, iya 52, iya 62, iya 66, iya
67, iya 76, iya 77, iya 78, iya 82, iya 83, iya 84,
iya 85, iya 86, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya
95, iya 99, iya 100, iya 101, iya 102, iya 103, iya
105, iya 107, iya 108, iya 180, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003 as amended to date,
especially in its articles 8, 52, 62, 66, 67, 76,
77, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 92, 93, 95,
99, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 108, 180 and
201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 8, 52, 62,
66, 67, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90,
92, 93, 95, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 107,
108, 180 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between october 1, 1990 and december 31, 1994;

Vu la Loi organique n° 16/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 of 15/02/2006 establishing internal rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date;

Vu la Loi organique n° 06/2006 portant règlement d'ordre intérieur de la Chambre des Députés au Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2005 ryo kuwa 18/02/2005 rigena imikorere ya Sena nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 02/2005 of 18/02/2005 establishing Rules of Procedure of the Senate as modified and complemented to date;

Vu la Loi organique n° 02/2005 du 18/02/2005 portant règlement d'ordre intérieur du Sénat telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n° 02/2006 ryo kuwa 25/01/2006 rigena itora ry'abayobozi b'inze z'ibanze;

Reviewing Law n° 02/2006 of 25/01/2006 instituting the organisation of elections of leaders of local administrative entities;

Revu la Loi n° 02/2006 du 25/01/2006 portant organisation des élections des autorités administratives locales;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

INTERURO YA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo amatora y'abayobozi b'Inzego z'ibanze, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko, aya Perezida wa Repubulika n'aya referendumu akorwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibi bisobanuro :

1° inyangamugayo ni umunyarwanda wese urangwa n'ibi bikurikira:

- a) utarahamwe n'icyaha cya jenocide;
- b) utarahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri;
- c) utarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kirenze cyangwa kingana n'amezi atandatu (6);
- d) wahanaguweho ubusembwa mu gihe yaba yarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

This law determines the modalities on how local, legislative and Presidential elections and referendum shall be conducted.

Article 2: Definitions of terms

Under this law, the following terms shall have the following meanings:

1° a person of integrity is any Rwandan with the following qualities:

- a) not to have been convicted of the crime of genocide;
- b) not to have been convicted of the crime of discrimination and divisionism;
- c) not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months ;
- d) to have been rehabilitated, in case he / she was convicted and sentenced to a

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine les modalités relatives aux élections locales, législatives, présidentielles et référendaires.

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° personne intègre : tout Rwandais remplissant les conditions suivantes :

- a) n'avoir pas été reconnu coupable du crime de génocide ;
- b) n'avoir pas été reconnu coupable d'une infraction de discrimination et de divisionnisme ;
- c) n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois ;
- d) avoir été réhabilité en cas de condamnation définitive d'une

(6);	term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months ;	peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
e) utarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	e) not to have been convicted of genocide ideology;	e) n'avoir pas été retenu coupable du crime d'idéologie du génocide ;
f) utarirukanwe burundu mu bakozi ba Leta;	f) not to have been expelled from the civil service;	f) n'avoir pas été révoqué de la fonction publique ;
g) utarahamwe n'icyaha cya ruswa n'icy'injyereza ry'umutungo rusange;	g) not to have been convicted of corruption and embezzlement of public funds;	g) n'avoir pas été reconnu coupable de corruption et de détournement des fonds publics ;
2° itora : igikorwa gituma habaho guhitamo binyuze mu matora;	2° voting : an act in which a person makes a choice through elections;	2° élection : choix que l'on exprime par l'intermédiaire d'un vote ;
3° itora ritaziguye : uburyo bwo gutora aho ufite uburenganzira bwo gutora wese yitorera ku giti cye;	3° direct election : a system of voting in which eligible voters individually cast their votes;	3° suffrage direct : système par lequel toute personne ayant le droit de vote exprime individuellement son choix;
4° itora riziguye : uburyo bwo gutora aho abafite uburenganzira bwo gutora bahagararirwa na bamwe muri bo mu gikorwa cy'itora;	4° indirect election : a system in which eligible voters are represented by some of them in elections;	4° suffrage indirect : système par lequel les électeurs sont représentés par un collège restreint;
5° itora rusange : itora rikorwa n'abaturage bose bafite uburenganzira bwo gutora;	5° universal suffrage : expression of a choice in a direct poll by all eligible voters;	5° suffrage universel : système par lequel les citoyens ayant la capacité électorale expriment leur choix ;
6° kwiyamamaza : uburyo umukandida wigenga, umutwe wa politiki, cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki rimenyekanisha, rigaragaza gahunda	6° electoral campaign : a procedure through which an independent candidate, a political organisation or a	6° campagne électorale : ensemble des opérations par lesquelles les candidats indépendants, les formations politiques ou

- | | | |
|--|---|--|
| y'ibikorwa kugira ngo rishobore gutorwa; | coalition of political organisations makes his or her political program known in order to be elected; | coalitions de formations politiques se font connaître et présentent leur programme en vue de solliciter leur élection ; |
| 7° ilisiti y'itora : inyandiko ikubiyemo amazina y'abantu bemerewe gutora; | 7° voter's register : a document containing the names of the eligible voters; | 7° liste électorale : registre comportant les noms des personnes admises à voter ; |
| 8° referendumu : itora rikorwa n'abaturage bose basabwa kwemera cyangwa guhakana icyifuzo cyatanzwe n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko bisabwe na Perezida wa Repubulika; | 8° referendum : a popular election on an issue aimed at approving or rejecting a request presented by the executive authorities upon request by the President of the Republic; | 8° référéndum : vote par l'ensemble des citoyens pour approuver ou rejeter une mesure proposée par le Pouvoir Exécutif à la demande du Président de la République ; |
| 9° umukandida : umuntu ku giti cye, umutwe wa politiki, cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bihiganwa binyuze mu itora; | 9° candidate : any individual, a political organisation or a coalition of political organisations that compete in an election; | 9° candidat : toute personne physique, formation politique ou coalition de formations politiques en compétition à l'élection; |
| 10° umuseseri : umuntu ushinze imirimo y'amatora mu cyumba cy'itora; | 10° assesseur : a person in charge of election in a polling room; | 10° assesseur : une personne chargée des activités électorales dans une salle de vote; |
| 11° umutwe wa politiki : ihuriro ry'abenegihugu bahujwe n'ibitekerezo n'imyunvire imwe yo guteza imbere imibereho myiza y'abaturage bose n'amajyambere y'Igihugu bagamije kugera ku butegetsi mu nzira y'amahoro na demokarasi; | 11° political organisation : a forum of citizens with common ideas and conviction to promote the social well-being of all citizens and the development of the country, with an objective of attaining power through democratic and peaceful means; | 11° formation politique : organisation de citoyens réunis par une communauté d'idées et de conviction commune, quant à la vision de promouvoir le bien-être social de tous les citoyens et le développement du pays, avec comme objectif d'accéder au pouvoir par des voies pacifiques et démocratiques ; |
| 12° utora : umunyarwanda wese ufite | | |

uburenganzira bwo gutora;

13° **komite itoresha** : ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora rigizwe na Perezida w'ibiro by'itora n'abahuzabikorwa b'ibyumba by'itora;

14° **icyumba cy'itora** : icyumba kigenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora gitorerwamo n'abaturage bemerewe gutora kandi bari ku ilisiti y'itora.

15° **ibiro by'itora** : inyubako igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igizwe nibura n'icyumba cy'itora kimwe.

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe ibijyanye n'amatora

Amatora agengwa n'iri tegeko ategurwa kandi ayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 4: Ibibujijwe umukandida ku muni w'itora

Ku muni w'itora, birabujijwe ku mukandida gutanga cyangwa gusaba ko bamutangira amatangazo, inyandiko zigenewe abantu benshi n'izindi nyandiko zose zigamije kwamamaza.

12° **voter** : any Rwandan who has the right to vote;

13° **electoral committee** : an organ of the National Electoral Commission which is made up of the coordinator of the polling station and coordinators of the polling rooms;

14° **polling room** : a room determined by the National Electoral Commission where eligible registered voters cast their votes;

15° **polling station**: a building determined by the National Electoral Commission composed of at least one polling room.

Article 3 : Organ charged with elections

Elections governed by this Law are organised and supervised by the National Electoral Commission.

Article 4: Prohibitions to the candidate on a polling day

It is prohibited for a candidate to distribute or request for distribution of announcements, circulars for members of public and all other

12° **électeur** : tout rwandais jouissant du droit de vote ;

13° **comité de vote** : organe de la Commission Nationale Electorale composée du Président du bureau de vote et des Coordinateurs des salles de vote ;

14° **salle de vote** : salle déterminée par la Commission Nationale Electorale dans laquelle les citoyens admis à voter et inscrits sur la liste électorale procèdent à un vote ;

15° **bureau de vote**: bâtiment déterminé par la Commission Nationale Electorale qui comprend au moins une salle de vote.

Article 3: Organe chargé des élections

Les élections régies par la présente loi sont organisées et supervisées par la Commission Nationale Electorale.

Article 4: Agissements interdits au candidat le jour du scrutin

Au jour du scrutin, il est interdit au candidat de distribuer ou de faire distribuer des annonces, circulaires et autres documents

Ingingo ya 5: Ikurikiranwa ry'igikorwa cy'itora

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga igikorwa cy'itora.

INTERURO YA II: INGINGO ZIHURIWEHO

Ingingo ya 6: Amatora agengwa n'ingingo zikubiye mu Nteruro ya II y'iri tegeko

Ingingo zihuriweho zivugwa mu Nteruro ya II y'iri tegeko zubahirizwa mu matora ateganyijwe mu Nteruro ya III n'ya IV uretse ingingo zihariye ziteganyijwe kuri buri bwoko bw'itora.

UMUTWE WA MBERE: LISITI N'IKARITA BY'ITORA

Ingingo ya 7: Ibikorwa by'ingenzi bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifata ibyemezo bishyira mu bikorwa ingingo ziteganyijwe mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri cy'uyu Mutwe. Bimwe muri ibyo akaba ari ibi bikurikira :

campaign related documents on a polling day.

Article 5: Supervision of electoral operations

The National Electoral Commission shall ensure respect of laws and regulations governing electoral operations.

TITLE II: COMMON PROVISIONS

Article 6: Elections governed by provisions under Title II of this law

Common provisions under Title II of this law apply equally to different elections provided for under Titles III and IV except particular provisions regarding each type of election.

CHAPTER ONE: VOTERS' REGISTER AND CARD

Article 7: Main operations specified by National Electoral Commission instructions

The National Electoral Commission shall take measures to operationalise the provisions under the first and second section of this Chapter.

relatifs à la campagne électorale.

Article 5 :Supervision des opérations de vote

La Commission Nationale Electorale veille au respect des lois régissant les opérations électorales.

TITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES

Article 6: Elections régies par les dispositions du titre II de la présente loi

Les dispositions communes reprises au titre II de la présente loi s'appliquent également aux différentes élections visées aux titres III et IV de la présente loi, sauf dispositions particulières à chaque type d'élection.

CHAPITRE PREMIER: LISTE ET CARTE ELECTORALES

Article 7: Principales opérations régies par les instructions de la Commission Nationale Electorale

La Commission Nationale Electorale fixe les mesures d'application des dispositions prévues aux sections première et deuxième du présent Chapitre. Ces mesures déterminent

1 ° imiterere y'ilisiti z'itora n'amabwiriza akena uburyo ilisiti zuzuzwa ;	Some of them include, inter alia:	notamment:
2 ° igihe cyo gutangira no kurangiza kwiwandikisha ku ilisiti z'itora z'agateganyo n'iza burundu ;	1° format of the voters' register and regulations regarding filling of such registers;	1° le modèle et les règles de tenue des listes électorales ;
3 ° imiterere y'inyandikomvugo yerekeranye n'ibikorwa byo kwiwandikisha ku ilisiti z'itora ;	2° time for the beginning and closing of registration on provisional and final registers;	2° les délais d'ouverture et de clôture provisoire et définitive de l'établissement des listes électorales ;
4 ° imiterere y'ikarita y'itora.	3° format of a statement on the process of registration on the voter's register.	3° le modèle du procès-verbal des opérations d'inscription sur les listes électorales ;
	4° format of a voter's card.	4° le modèle de la carte d'électeur.

ICYICIRO CYA MBERE: ILISITI Y'ITORA

Akiciro ka mbere : Kwiwandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 8: Igihe cyo kwiwandikisha ku ilisiti y'itora

Igihe kwiwandikisha ku ilisiti y'itora bitangirira n'igihe birangirira bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Ayo mabwiriza akena kandi ibigomba kugaragara ku ilisiti y'itora.

Buri munyarwanda wujuje ibya ngombwa

SECTION ONE: VOTER'S REGISTER

Sub-Section One: Voter's registration

Article 8: Time for registration on the voter's register

Instructions of the National Electoral Commission shall specify the time for beginning and closing of the voter's registration. Such instructions shall also determine the contents of the voter's register.

SECTION PREMIERE: LISTE ELECTORALE

Sous-Section première: Inscription sur la liste électorale

Article 8: Délai d'inscription sur la liste électorale

Les délais d'ouverture et de clôture de l'établissement des listes électorales sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale. Ces instructions déterminent également les mentions qui doivent figurer sur la liste électorale.

biteganywa n'iri tegeko, ategetswe kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora mbere y'uko iyo lisiti isozwa.

Ingingo ya 9: Uburyo bwo kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora

Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade y'u Rwanda haba hari ilisiti y'itora.

Ntawemerewe kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora irenze imwe.

Iyo hari uwiyaandikishije ku ilisiti y'itora irenze imwe, Umukozi wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora w'aho abarizwa, amusaba guhitamo ilisiti imwe agumishwaho.

Uburyo bwo kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora bugenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 10: Abemerewe kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo bagomba kwerekana

Abemerewe kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora y'Umudugudu, cyangwa iy'Ambasade ni Abanyarwanda bose bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa baba

Every Rwandan who fulfils the requirements determined by this law shall register on a voter's register before it is closed.

Article 9: Modalities of registration on the voter's register

In each Village and in the Embassy of the Republic of Rwanda, there shall be a voter's register.

No person shall be allowed to register on more than one voters' register.

Where a citizen has registered in more than one voter's register, the National Electoral Commission staff of his or her domicile shall request him/her to choose one voter's register.

Modalities for registration on the voter's register shall be specified by the National Electoral Commission instructions.

Article 10: Persons eligible to register on the voter's register and requirements

Persons allowed to register on the voters' register of a village or of the embassy are all Rwandans of at least eighteen (18) years of age

Tout Rwandais remplissant les conditions prévues par la présente loi est tenu de se faire inscrire sur la liste électorale avant que celle-ci ne soit clôturée.

Article 9: Modalités d'inscription sur la liste électorale

Il est tenu une liste électorale dans le ressort de chaque Village et de chaque Ambassade du Rwanda.

Nul ne peut être inscrit sur plus d'une liste électorale.

Lorsqu'une personne est inscrite sur plus d'une liste électorale, l'agent de la Commission Nationale Electorale de son ressort l'exige d'opter pour l'une de ces listes.

Les modalités d'inscription sur la liste électorale sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 10: Personnes admises à se faire enregistrer sur la liste électorale et les pièces requises

Est autorisé à se faire enregistrer sur la liste électorale du village ou de l'Ambassade, tout Rwandais ayant atteint au moins l'âge de dix-

bayujuje ku munsu w'itora, batuye cyangwa bacumbitse muri uwo Umudugudu cyangwa mu Bihugu biri mu ifasi y'iyi Ambasade.

Kugira ngo umuntu yandikwe ku ilisiti y'itora, agomba kwerekana ikarita ndangamuntu ye cyangwa ikindi cyangombwa cyerekana ko ari umunyarwanda cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 11: Abatemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 10 y'iri tegeko, utemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora ni:

- 1° uwambuwe n'Inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo ahabwe imbabazi zemewe n'amategeko;
- 2° uwakatiwe burundu kubera icyaha cy'ubwicanyi n'ubuhotozi;
- 3° uwakatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu wo mu rwego rwa mbere n'urwa kabiri nk'uko biteganywa mu ngingo ya 76 y'itegeko ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 16/6/2004 rigena imiterere, ububasha

or those who will have attained it on the election day and who reside or temporarily stay in that village or in countries located in the territorial jurisdiction of that embassy.

In order for a person to register on the voters' register, he or she shall present his or her national identity card or any other document issued by a competent Authority attesting his or her Rwandan nationality.

Article 11: Persons prohibited from registering on the voters' register

Subject to provisions of article 10 of this law, those prohibited from registering on the voters' register are:

- 1° person who has been deprived of his/her right to vote by competent courts of law and has not been rehabilitated or has not been granted amnesty in accordance with the law;
- 2° person convicted of murder and manslaughter;
- 3° person definitively convicted of the crime of genocide or crimes against humanity in the first and second categories as stipulated in article 76 of the Organic law n° 16/2004 of 16/06/2004 establishing the organisation,

huit (18) ans ou qui l'aura atteint le jour du scrutin, domicilié ou résidant dans le village ou dans le pays du ressort de l'Ambassade.

Toute personne désireuse de se faire inscrire sur la liste électorale est tenue de présenter sa carte d'identité ou toute autre pièce attestant qu'elle est de nationalité rwandaise.

Article 11: Personnes qui ne sont pas admises à se faire enregistrer sur la liste électorale

Sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente loi, n'est pas autorisée à se faire enregistrer sur la liste électorale :

- 1° toute personne privée du droit de vote par les juridictions compétentes et n'ayant pas été réhabilitée ou graciée conformément à la loi ;
- 2° toute personne faisant l'objet d'une condamnation définitive pour meurtre et assassinat;
- 3° toute personne condamnée définitivement pour crime de génocide ou crimes contre l'humanité se trouvant dans les première et deuxième catégories telles que prévues par l'article 76 de la Loi organique

n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between october 1, 1990 and december 31, 1994 as modified and complemented to date;

n°16/2004 du 16/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour;

4° uwireze akiyemerera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bimushyira mu rwego rwa mbere ;

4° person who pleaded guilty of the crime of genocide and crimes against humanity which categorise him/her in the first category;

4° toute personne ayant passé à l'aveu et au plaider de culpabilité pour crime de génocide ou crimes contre l'humanité par lequel elle classée dans la première catégorie ;

5° uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya abana;

5° person who was convicted of the crime of defilement ;

5° toute personne reconnue coupable de viol sur mineur ;

6° uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya ku gahato;

6° person who was convicted of the crime of rape;

6° toute personne reconnue coupable de viol ;

7° umuntu ufunze;

7° prisoner;

7° tout détenu ;

8° impunzi.

8° refugee.

8° tout réfugié.

Ingingo ya 12: Igihe cyo kuvugurura ilisiti y'itora

Ilisiti y'itora ihoraho. Ivugururwa nibura rimwe mu mwaka. Iyo hari itora rikozwe hatarashira amezi abiri (2) irindi ribaye ntivugururwa.

Article 12: Period for updating the voters' register

The voters' register is permanent. It shall be updated at least once a year. If there is any election held in a period that is less than two (2) months from the previous one, it shall not be updated.

Article 12: Période de révision de la liste électorale

La liste électorale est permanente. Elle fait l'objet d'une révision au moins une fois l'an. Si l'élection intervient moins de deux (2) mois après la précédente élection, la liste n'est pas révisée.

Igihe cyo kuvugurura ilisiti y'itora kigenwa

n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 13: Abashinzwe kwandika abantu ku ilisiti n'inshingano zabo

Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade, kwandika ku ilisiti y'itora bikorwa n'abakozi bagenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Mu byo bashinzwe harimo ibi bikurikira:

- 1 ° gukurikirana ko kwiwandikisha ku ilisiti y'itora bikurikiza amategeko ;
- 2 ° kubika ilisiti y'itora no gucunga umutekano w'ibikoreshe hifashishijwe inzego z'ubuyobozi bw'aho icyo gikorwa kibera;
- 3 ° gukora raporo y'igikorwa cyo kwiwandikisha ku ilisiti y'itora ;
- 4 ° gukora undi murimo wose bashinzwe n'ubuyobozi bw'amatora bubifitiye ububasha.

Buri mukandida ashobora gushyiraho umuhagarariye kugira ngo amukurikiranire ko igikorwa cyo kwiwandikisha ku ilisiti y'itora gikurikiza amategeko.

The period for updating the voters' register shall be specified by the National Electoral Commission instructions.

Article 13: Agents responsible for registration on the voter's register and their responsibilities

In each village and Embassy, registration on the voters' register shall be carried out by officials designated by the National Electoral Commission. Their responsibilities include:

- 1° ensuring that registration on the voters' register is done in accordance with the law;
- 2° keeping in custody the voter's register and ensuring security of materials in conjunction with administrative authorities of the area in which such an activity is being conducted ;
- 3° prepare a report on the voter's registration process;
- 4° undertake any other task as may be assigned by competent electoral authority.

Every candidate may appoint a representative to verify whether registration is being carried out in conformity with the law.

La période de révision de la liste électorale est fixée par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 13: Agents chargés de l'inscription des électeurs sur la liste électorale et leurs attributions

Dans chaque Village et chaque Ambassade, l'inscription sur la liste électorale est assurée par les agents désignés par la Commission Nationale Electorale. Ils sont chargés notamment de :

- 1° s'assurer que les inscriptions sur la liste électorale se font conformément à la loi;
- 2° conserver la liste électorale et assurer la sécurité du matériel en collaboration avec les autorités du lieu de l'opération d'inscription ;
- 3° établir le rapport sur l'opération d'inscription sur la liste électorale ;
- 4° exécuter toute autre tâche que lui attribue l'autorité électorale compétente.

Chaque candidat peut désigner son représentant pour s'assurer que les opérations d'inscription sur la liste électorale sont

Ingingo ya 14: Iyoherezwa ry'ilisiti z'itora ku cyicaro cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'imanikwa ryayo

Ilisiti zose z'itora ari izakozwe mbere cyangwa izimaze gukosorwa zoherezwa ku cyicaro cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora kugira ngo zemezwe by'agateganyo cyangwa burundu.

Ilisiti z'itora zemejwe by'agateganyo zimanikwa ahantu buri wese ashobora kuzibona hagenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, kugira ngo abiyandikishije basuzume ibi bikurikira :

- 1 ° kureba ko ibyanditse ku ilisiti y'itora ari ukuri ;
- 2 ° kureba ko hari ibishobora kuba byaribagiranye ;
- 3 ° kureba ko hari abanditse ku ilisiti y'itora batabyemerewe n'amategeko.

Ingingo ya 15 : Igihe cyo gutangaza ilisiti z'itora z'agateganyo na lisiti ntakuka n'ikosorwa ryazo

Ilisiti z'itora z'agateganyo zitangazwa mu minsi itari munsi ya mirongo itatu (30) mbere y'umunsi w'itora.

Article 14: Transmission of voters' registers to the National Electoral Commission headquarters and their display

The original or updated voters' registers shall be submitted to the National Electoral Commission Head headquarters for provisional or final approval.

Voters' registers which are provisionally approved shall be displayed in public places designated by National Electoral Commission to enable the voters to verify the following:

- 1° to cross check whether what is written on the voter's register is correct;
- 2° to cross check for possible omissions;
- 3° to cross check whether there are possible persons illegally registered.

Article 15: Period for publication of provisional and final voters' registers and their correction

Provisional voters' registers shall be published in not less than thirty (30) days before the polling day.

menées conformément à la loi.

Article 14: Transmission des listes électorales au siège de la Commission Nationale Electorale et leur affichage

Toutes les listes électorales établies ou révisées sont transmises au siège de la Commission Nationale Electorale pour approbation provisoire ou définitive.

Les listes électorales approuvées provisoirement sont affichées dans des lieux d'accès public désignés par la Commission Nationale Electorale afin de permettre aux électeurs de vérifier les éléments suivants :

- 1° l'exactitude des informations reprises sur la liste électorale ;
- 2° les omissions éventuelles ;
- 3° l'existence des noms des personnes enregistrées illégalement.

Article 15: Période de publication des listes électorales provisoires et définitives et leur correction

Les listes électorales provisoires sont publiées dans les trente (30) jours calendriers au moins avant la date du

Amakosa yagaragaye nyuma y'itangazwa ry'agateganyo, akosorwa n'ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Akarere hubahirizwa amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ilisiti ntakuka zitangazwa iminsi itari muni ya cumi n'itanu (15) mbere y'umunsi w'itora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 16: Itangazwa ry'urutonde rw'abakuwe ku ilisiti y'itora

Urutonde rw'abantu bakuwe ku ilisiti y'itora hashingiwe ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 11 y'iri tegeko rushyirwa ahagaragara mbere y'itangazwa ry'ilisiti ntakuka y'itora. Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akena uburyo bikorwa.

Ingingo ya 17: Iyimirwa ry'uwanditse ku ilisiti y'itora ku yindi lisiti

Buri muntu wanditse kuri lisiti y'itora y'Umudugudu cyangwa y'Ambasade ushaka kwimurirwa ku yindi lisiti agomba kwerekana inyandiko yahawe n'umukozi wa Komisiyo

Any mistakes noticed after publication of a provisional register shall be corrected by the Branch of the National Electoral Commission at the District level in respect of instructions issued by the National Electoral Commission.

Final voters' registers shall be published in not less than fifteen (15) days before the polling day in accordance with the instructions of the National Electoral Commission.

Article 16: Publication of the list of persons removed from the voters' register

A list of persons removed from the voters' register for reasons provided in article 11 of this law shall be published before the publication of the final voters' register. The National Electoral Commission instructions shall determine the relevant modalities thereof.

Article 17: Transfer of a registered voter to another register

Any person registered in the voters' register of the Village or of the Embassy who wants to be transferred to another register shall present a

scrutin.

Les erreurs constatées après la publication des listes provisoires sont corrigées par la branche de la Commission Nationale Electorale au niveau du District conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale.

Les listes définitives sont publiées quinze (15) jours calendriers au moins avant la date du scrutin conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 16: Publication de la liste des personnes rayées de la liste électorale

La liste des personnes rayées de la liste électorale dans les conditions prévues à l'article 11 de la présente loi est portée à la connaissance du public avant la publication de la liste électorale définitive. Les modalités d'application sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 17: Transfert de la personne inscrite d'une liste à l'autre

Toute personne inscrite sur une liste électorale du village ou de l'Ambassade du Rwanda et désireuse d'être transférée à une

y'Igihugu y'Amatora mu nzego z'ibanze ubifitiye ububasha yemeza ko yavanywe ku ilisiti y'itora yari yanditseho mbere agahabwa ikarita y'itora nshya.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akena uburyo ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 18: Ishyingurwa ry'ilisiti y'itora

Ilisiti y'itora ishyingurwa mu bubiko bw'inyandiko za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Kopi yayo yerekwa igihe icyo ari cyo cyose umukandida uyisabye mu buryo bugenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora

Akiciro ka 2: Gukemura impaka zerekeranye no kwiandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 19: Ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora

Ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora gitangwa n'ubuyifuje wese. Icyakora cyakirwa gusa iyo gitanzwe mbere y'itangazwa

written document issued by a competent National Electoral Commission local staff in the original place of registration showing that he or she was removed from the former voters' register and shall be issued with a new voter's card.

The National Electoral Commission instructions shall determine how provisions of the first paragraph of this article shall apply.

Article 18: Archiving of the voters' register

A voters' register shall be kept in the archives of the National Electoral Commission. Any candidate, upon request, may consult a copy of the voters' register at any time in a manner specified by the National Electoral Commission.

Sub-Section 2: Resolving disputes related to registration on the voter's register.

Article 19: Voter's registration related Complaint

Any interested person shall lodge a voter's registration related complaint. However, it shall

autre liste, doit produire un document délivré par un agent de la Commission Nationale Electorale local compétent attestant sa radiation de la liste où elle était précédemment inscrite pour se faire délivrer une nouvelle carte d'électeur.

Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent les modalités d'application des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Article 18: Conservation de la liste électorale

La liste électorale est conservée dans les archives de la Commission Nationale Electorale. Elle peut être consultée à n'importe quel moment par tout candidat qui en fait la demande dans les conditions déterminées par la Commission Nationale Electorale.

Sous-Section 2: Résolution des recours relatifs à l'inscription sur la liste électorale

Article 19 : Recours relatif à l'inscription sur la liste électorale

Toute personne intéressée peut exercer le recours en rapport avec l'inscription sur la

ry' ilisiti ntakuka.

Ingingo ya 20: Uburyo bwo gutanga ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora

Gutanga ikibazo bikorwa mu ibarwa isanzwe yandikiwe ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ry'aho icyo kibazo cyagaragaye.

Ku rwego rwa Ambasade, ikibazo gishyikirizwa umuhuzabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora kugirango gikemurwe.

Ingingo ya 21: Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora gikemuka

Urwego rwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora rwashyikirijwe ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora rufata icyemezo bitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) cyakiriwe. Inyandiko y'icyo cyemezo ihabwa uwo kireba bidatinze kandi ilisiti y'itora ihita ikosorwa igihe bibaye ngombwa, hakorwa irindi yandikwa ry'inyongera cyangwa ihanagurwa bitewe n'icyo kivuga.

Iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'umwanzuro

be admissible only where it is lodged before the publication of the final voter's register.

Article 20: Modalities for lodging a registration related complaint

A complaint shall be lodged through an ordinary letter addressed to the branch of the National Electoral Commission in the area where such a complaint arose.

At the Embassy level, the complaint shall be forwarded to the Coordinator of the National Electoral Commission for its resolution.

Article 21: Modalities for resolution of the voter registration related complaint

The branch of the National Electoral Commission which receives a registration related complaint shall take a decision within 48 hours of receipt of the complaint. A copy of the decision shall be issued to the concerned party without undue delay and where necessary the voters' register shall be immediately corrected by supplementary registration or by cancellation of a registered voter depending on the terms of the decision.

liste électorale. Toutefois, le recours n'est recevable qu'avant la publication de la liste électorale définitive.

Article 20: Modalités de formulation de recours relatifs à l'inscription sur la liste électorale

Le recours est formulé au moyen d'une simple lettre adressée à la branche de la Commission Nationale Electorale du ressort duquel s'est produit le litige.

Le recours au niveau de l'Ambassade est adressé au Coordinateur de la Commission Nationale Electorale pour sa résolution.

Article 21: Procédure de résolution de recours relatif à la liste électorale

La branche de la Commission Nationale Electorale saisie du recours relatif à la liste électorale statue dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures de la saisine. Une copie de la décision est délivrée sans délai à la partie intéressée et selon le contenu de la décision, il est immédiatement opéré, si nécessaire, rectification de la liste électorale par inscription supplémentaire ou radiation.

yahawe, ajuririra ku rwego rwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora rukurikiraho mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) amenyeshejwe uwo mwanzuro.

Ku rwego rwa Ambasade iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'umwanzuro w'umuhuzabikorwa w'amatora ahita ashyikiriza ikibazo cye Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 22 : Urwego ruregerwa ikibazo cyerekeranye na lisiti y'itora

Ibyemezo byose byafashwe ku rwego rwa nyuma na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora bijyanye n'iyandika n'ikosora ry'ilisiti y'itora bishobora kuregerwa mu nkiko zibifitiye ububasha.

Kuba icyo kirego cyashyikirijwe urukiko ntibihagarika imigendekere y'ibikorwa by'amatora.

Ingingo ya 23 : Iyoherezwa ry'inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiandikisha ku ilisiti y'itora

Nyuma yo gusoza igikorwa cyo kwandika ku

Where the complainant is not satisfied with the decision taken, he or she shall appeal to the next National Electoral Commission branch in a period not exceeding twenty four (24) hours after being informing of the decision.

At the Embassy level, if the complainant is not satisfied with the decision of the electoral coordinator, he or she shall refer the complaint to the Chairperson of the National Electoral Commission.

Article 22: Competent organ over appeals related to voter's register

All final decisions made by the National Electoral Commission regarding registration and correction of the voters' register may be subject to an appeal in competent courts.

Such an appeal referred to the court shall in no way impede the normal progress of electoral process.

Article 23: Transmission of the statement of Voter's registration process

Si le requérant n'est pas satisfait de la décision, le recours est porté devant la branche de la Commission Nationale Electorale de l'échelon directement supérieur endéans vingt-quatre (24) heures à partir de la notification de la décision.

A l'Ambassade, le requérant non satisfait de la décision du Coordonnateur des élections adresse directement son recours au Président de la Commission Nationale Electorale.

Article 22: Organe compétent pour connaître le recours relatif à la liste électorale

Toutes les décisions définitives de la Commission Nationale Electorale concernant l'inscription sur la liste électorale et sa révision peuvent faire l'objet de recours devant les juridictions compétentes.

La saisine de la juridiction ne fait pas obstacle au déroulement normal du processus électoral.

Article 23: Transmission des procès-verbaux d'inscription sur la liste électorale

ilisiti y'itora, umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Intara, Umujyi wa Kigali cyangwa wo ku rwego rwa Ambasade, yohereza Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiandikisha kuri lisiti y'itora mu gihe kigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

ICYICIRO CYA II: IKARITA Y'ITORA

Ingingo ya 24: Abemerewe guhabwa ikarita y'itora

Ikarita y'itora ni iy'umuntu ku giti cye. Ntashobora kuyiha cyangwa kuyitiza undi. Kugira icyo ihindurwaho bituma ita agaciro ntiyemerwe.

Uwiyandikishije ku ilisiti y'itora ahabwa ikarita y'itora yerekana igihe agiye gutora kugira ngo yemererwe gutora mu matora ikoreshwamo. Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igena imiterere y'ikarita y'itora, uburyo n'igihe itangwamo.

Ingingo ya 25 : Itangwa n'imikoreshereze by'ikarita y'itora nshya

Ikarita y'itora nshya ihabwa uwemerewe gutora

Upon the final closure of the registration process, electoral coordinator at province, City of Kigali or Embassy level shall transmit a written statement on the registration process to the Chairperson of the National Electoral Commission in a period to be determined by the National Electoral Commission instructions

SECTION II: VOTER'S CARD

Article 24: Persons entitled to receive voter's card

A voter's card is personal. In no way shall it be transferred or lent to another person. Any alterations made on a voter's card renders it invalid.

Any person who is registered on the voters' register shall receive a voter's card which he or she is required to present on the polling day in order to cast his or her vote in the elections. The National Electoral Commission shall determine the format, modalities and period of voter's card issuance.

Article 25: Issuance and use of a new voter's card

Dès la clôture définitive de l'inscription sur la liste électorale, le Coordonnateur des élections au niveau de la Province, de la Ville de Kigali ou de l'Ambassade transmet les procès-verbaux d'inscription sur la liste électorale au Président de la Commission Nationale Electorale dans un délai prévu par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

SECTION II: CARTE D'ELECTEUR

Article 24: Personnes ayant droit de recevoir la carte d'électeur

La carte d'électeur est strictement individuelle et ne peut faire l'objet de cession ou de prêt. Toute falsification de la carte entraîne sa nullité.

Quiconque se fait inscrire sur une liste électorale reçoit une carte d'électeur qu'il doit présenter le jour du scrutin pour pouvoir participer au vote dans le cadre duquel elle est utilisée. La Commission Nationale Electorale détermine le format de la carte électorale ainsi que les modalités et les délais de sa délivrance.

Article 25 : Octroi et utilisation de la nouvelle carte d'électeur

utayifite. Usaba ikarita nshya yemerewe kubikora mu gihe kitari muni y'iminsi irindwi (7) mbere y'umunsi w'itora.

Ingingo ya 26 : Isimburwa ry'amakarita y'itora

Iyo bibaye ngombwa, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishobora gutegeka ko amakarita yose asimburwa cyangwa hagasimburwa amwe muri yo. Muri icyo gihe, iyo hari itora riteganyijwe, gutanga amakarita bigomba kurangira mu minsi igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

UMUTWE WA II : ABATEMEREWE GUTORWA

Ingingo ya 27: Utemerewe gutorwa

Utemerewe gutorwa ni :

- 1 ° utujuje imyaka iteganywa n'amategeko;
- 2 ° utari inyangamugayo;
- 3 ° utanditse ku ilisiti y'itora;
- 4 ° umuntu ufite inzitizi ziteganywa mu ngingo ya 11 n'ya 49 z'iri tegeko;
- 5 ° umuntu washyizwe mu bwishingire

A new voter's card shall be issued to an eligible voter who does not have it. Any voter who requests for a new voter's card shall do so in a period not less than seven (7) days before the polling day.

Article 26: Replacement of a voters' cards

The National Electoral Commission may order, where necessary, general or partial replacement of voters' cards. In such event, if an election is in the offing, the distribution of the cards shall be completed in a period determined by the National Electoral Commission.

CHAPTER II: INELIGIBLE PERSONS

Article 27: Ineligible person

Is ineligible:

- 1° one who has not yet attained the majority age;
- 2° one who is not a person of integrity;
- 3° one who is not on the voter's register;
- 4° a person concerned with restrictions referred to in articles 11 and 49 of this law;

Une nouvelle carte d'électeur est délivrée à une personne admise à voter qui n'en possède pas. La demande d'une nouvelle carte d'électeur se fait dans un délai minimum de sept (7) jours avant le jour du scrutin.

Article 26 : Renouvellement des cartes d'électeur

La Commission Nationale Electorale peut prescrire, si cela s'avère nécessaire, le renouvellement général ou partiel des cartes d'électeurs. Dans ce cas, si une élection est prévue, la distribution des cartes doit prendre fin dans le délai fixé par la Commission Nationale Electorale.

CHAPITRE II: PERSONNES INELIGIBLES

Article 27: Personne inéligible

Est inéligible :

- 1° toute personne n'ayant pas atteint l'âge prescrit par la loi ;
- 2° toute personne qui n'est pas intègre ;
- 3° toute personne non inscrite sur la liste électorale ;
- 4° toute personne frappée d'incapacités prévues aux articles 11 et 49 de la présente loi ;

- bw'ubutabera;
- 6° ufite ubumuga bwo mu mutwe bwemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 7° umusirikare cyangwa umupolisi ukiri mu kazi;
- 8° uwahombeje ikigo yayoboraga, byaremejwe burundu n'inkiko, mu gihe atarahanagurwaho ubwo busembwa.

- 5° one who is placed under the protection of justice;
- 6° an incapacitated person certified by a recognised medical doctor;
- 7° a soldier or a police officer still in service;
- 8° a person who led to bankruptcy of a corporate body of which he or she was a manager and who has not been rehabilitated;

- 5° toute personne bénéficiant d'une mesure de protection judiciaire ;
- 6° toute personne ayant une incapacité mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat ;
- 7° tout militaire ou agent de la police en activité ;
- 8° toute personne reconnue responsable de la faillite des sociétés ou établissements qu'elle dirigeait par une décision judiciaire définitive, aussi longtemps qu'elle n'est pas réhabilitée ;

UMUTWE WA III: IBIKORWA BYO KWIYAMAMAZA

Ingingo ya 28: Amabwiriza agenga ibikorwa byo kwiyamamaza

Buri mukandida afite uburenganzira bwo kwiyamamaza mu gihe cyagenwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora asobanura uko ibikorwa byo kwiyamamaza bigenda kuri buri cyiciro cy'itora mu buryo buteganywa n'amategeko.

CHAPTER III: ELECTORAL CAMPAIGNS

Article 28: Instructions regulating electoral campaign operations

Every candidate shall be entitled to the right of campaign for a period specified by relevant authorities.

Instructions of the National Electoral Commission shall regulate the electoral campaign operations of any election in a manner specified by laws.

CHAPITRE III: CAMPAGNE ELECTORALE

Article 28: Instructions réglementant les opérations de la campagne électorale

Tout candidat est libre de faire campagne dans les délais prévus par les organes compétents.

Les instructions de la Commission Nationale Electorale réglementent les opérations de la campagne électorale pour chaque catégorie de vote dans les conditions déterminées par les lois.

Ingingo ya 29 : Imigendekere y'inama n'amateraniro mu gihe cyo kwiyamamaza

Mu gihe cyo kwiyamamaza, inama n'amateraniro byo kwiyamamaza biba mu bwisanzure, hubahirizwa ituze rya rubanda, amategeko n'amabwiriza.

Ingingo ya 30: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza

Birabujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza hagamijwe guhindura cyangwa kugerageza guhindura imitekerereze by'ugomba gutora:

- 1° gukoresha umutungo wa Leta aho waba uri hose mu buryo bunyuranyije n'amategeko;
- 2° gutuka cyangwa gusebya mu buryo ubwo ari bwo bwose undi mukandida;
- 3° kumanika amafoto cyangwa inyandiko no gukorera inama zo kwiyamamaza ahatabigenewe;
- 4° gutanga impano z'amafaranga cyangwa iy'ibintu;
- 5° gushingira ku bikorwa by'ubucuruzi;
- 6° gushingira ku bwoko, ku isano muzi, ku karere, ku idini no ku bundi buryo bwose bushingiye ku ivangura n'amacakubiri.

Article 29: Conduct of meetings and rallies during electoral campaigns

During the election campaigns, related meetings and public rallies are held freely respecting general public security and laws.

Article 30: Prohibitions during electoral campaigns

During the electoral campaign, it is prohibited to influence or attempt to influence voter's choice through the following:

- 1° illegally use of State property wherever it is;
- 2° abuse or defame in any manner whatsoever another candidate;
- 3° display photographs or documents and to conduct meetings in an inappropriate venues;
- 4° offer gifts in cash or in kind;
- 5° base on commercial activities;
- 6° base on race, ethnicity, region, religion and any other form of discrimination and division.

Article 29 : Déroulement des réunions et rassemblements pendant la campagne électorale

Pendant la campagne électorale, les réunions et rassemblements y relatifs se tiennent librement, sous réserve du respect de l'ordre public et des lois en vigueur.

Article 30: Agissements interdits pendant la campagne électorale

Pendant la campagne électorale, il est interdit d'influencer ou de tenter d'influencer le choix d'électeur à travers les pratiques suivantes:

- 1° utilisation illégale des biens de l'Etat où qu'ils soient ;
- 2° toute forme de déclarations injurieuses ou diffamatoires contre un autre candidat ;
- 3° affichage des photos ou des écrits et tenue des réunions dans des endroits non appropriés;
- 4° faire des dons en argent ou en nature ;
- 5° user des activités commerciales ;
- 6° se baser sur la race, l'ethnie, la région, la religion ou sur toute autre propagande à caractère discriminatoire

UMUTWE WA IV: IBIRO BY'ITORA

Ingingo ya 31: Itegurwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa

Ibiro n'ibyumba by'itora bigomba gushyirwa mu nyubako za Leta cyangwa zikorwamo imirimo ya Leta, nk'ibigo by'amashuri n'ahandi hagenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Mu itora rya Perezida wa Repubilika, iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'irya referendum, ibiro by'itora hanze y'Igihugu bishyirwa ahantu hose hari Ambasade y'u Rwanda. Amaze kubihirwa uruhusa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, Ambasaderi ashobora gushyira ibiro by'itora ahantu hose ambasade ayobora ikorera.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igena ahashyirwa ibiro by'itora n'umubare w'ibiro by'itora hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora rikorwe.

Buri cyumba cy'itora n'ibiro by'itora bigira numero ihuye n'iy'ihishe y'itora y'icyo cyumba.

Komisiyo y'igihugu y'amatora ishyiraho

CHAPTER IV: POLLING STATIONS

Article 31: Preparation and location of polling stations

Polling stations and rooms shall be set up in public buildings or facilities in which public services are provided such as schools and any other places as shall be determined by the National Electoral Commission.

For presidential, legislative elections and referendum, polling stations shall be opened in all places where Rwanda has Embassies. The Ambassador can also, with approval of the National Electoral Commission, designate any other place within the jurisdiction of the Embassy to be used as a polling station.

The National Electoral Commission shall determine the location and number of polling stations at least fifteen days (15) before polling day.

Each polling room and station has a number similar to that in the voter's register of the polling room.

et divisioniste.

CHAPITRE IV : BUREAUX DE VOTE

Article 31 : Préparation et emplacement des bureaux de vote

Les bureaux et les salles de vote doivent être installés dans les bâtiments publics ou d'utilité publique, tels que les établissements d'enseignement ou dans tout autre lieu public déterminé par la Commission Nationale Electorale.

Pour les élections présidentielles, législatives et référendaires, les bureaux de vote sont ouverts dans tout le ressort des Ambassades du Rwanda. L'Ambassadeur peut, avec l'approbation de la Commission Nationale Electorale, désigner un autre endroit de son ressort pouvant servir de bureau de vote.

La Commission Nationale Electorale détermine l'emplacement et le nombre de bureaux de vote quinze (15) jours au moins avant le scrutin.

Chaque salle et bureau de vote porte un numéro correspondant à celui de la liste électorale de cette salle de vote.

Perezida w'ibiro by'itora.

Ingingo ya 32: Abashinzwe gutoresha mu byumba bigize ibiro by'itora

Gutoresha muri buri cyumba cy'itora, bikorwa na komite y'Abaseseri, umubare w'abayigize ugenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 33: Umutekano w'ahatorerwa n'imigendekere myiza y'amatora

Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora niwe ushinze umutekano mu cyumba cy'itora n'ahahegereye.

Akemura impaka, afata ibyemezo bigamije gukumira akajagari kandi ashobora, kubera iyo mpamvu, kwinjiza abatora mu cyumba cy'itora abashyize mu matsinda mato mato.

Ashobora kwirukana mu cyumba cy'itora umuntu wese ubangamira cyangwa ugerageza kubangamira, mu myitwarire ye, umutekano n'imigendekere myiza y'itora.

Ashobora kandi kwirukana umuntu wese uhatira utora gutora uwo atatekereje akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose.

The National Electoral Commission shall appoint the Coordinator of the polling station.

Article 32: Agents responsible for presiding over election in rooms of polling station

Voting in each polling room shall be supervised by a committee of assessors. The number of its members shall be determined by the National Electoral Commission.

Article 33: Security of polling rooms and good conduct of elections

The coordinator of the polling room shall be responsible for security in polling room and surrounding areas.

He or she shall settle disputes, take all measures to prevent disorder and may, for that purpose, allow voters to enter the polling room by grouping them in small groups.

He or she may expel from the polling room any person who, by his or her conduct, disrupt or attempts to disrupt order and the good conduct of elections.

He or she shall also expel any person who, by any means, influence a voter to vote a candidate not of his or her choice

La Commission Nationale Electorale désigne le Coordinateur du bureau de vote.

Article 32: Agents chargés de l'organisation du scrutin dans les salles du bureau de vote

L'organisation du scrutin à chaque salle de vote est assurée par un comité d'assesseurs dont le nombre de membres est fixé par la Commission Nationale Electorale.

Article 33 : Sécurité dans les salles de vote et bon déroulement du scrutin

Le Coordinateur de la salle de vote est responsable de l'ordre dans la salle de vote et ses environs.

Ils tranchent les litiges, prend toute mesure visant à prévenir le désordre et peut, à cet effet, faire entrer les électeurs dans la salle de vote, par petits groupes.

Il peut expulser de la salle de vote toute personne qui, par son comportement, trouble ou tente de troubler la sécurité et la régularité du vote.

Il peut également expulser toute personne qui influence ou tente d'influencer de quelque manière que ce soit le vote d'un électeur.

Ashobora igihe bibaye ngombwa kwitabaza abashinzwe umutekano kugira ngo babungabunge ituze ry'abatora mu cyumba cy'itora n'ahahegereye.

Ingingo ya 34: Uguhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'itora no ku biro by'itora

Buri mukandida yemerewe kugira umuntu umuhagararira muri buri cyumba cy'itora cyangwa no kuri buri biro y'itora yabihereye icyemezo cyanditse gitangwa n'umuyobozi ufite ububasha mu mutwe wa politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa umukandida wigenga.

Uhagararira umukandida mu cyumba cy'itora cyangwa ku biro by'itora agomba kwerekana ibi bikurikira :

- 1° ikarita ndangamuntu;
- 2° ikarita y'itora;
- 3° icyemezo cyanditse gitangwa n'umukandida ahagarariye.

Imiterere y'icyemezo kivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'amatora.

He or she may, whenever need arises, seek the services of security officials to preserve the tranquillity of voters at the polling room and the surrounding areas.

Article 34: Representation of a candidate at polling station and in the polling room

Every candidate is allowed to have a representative in each polling room and at the polling station, through a written permission issued by an authorised person in the Political organisation, coalition of Political Organisations or an independent candidate.

A representative of a candidate in a polling room or at a polling station shall be required to present the following:

- 1° a national ID card;
- 2° a voter's card;
- 3° a letter of proxy delivered by the candidate he/she represents;

The format of the letter referred to under item 3° of this Article shall be determined by the National Electoral Commission.

Il peut, le cas échéant, recourir aux forces de l'ordre pour préserver la quiétude des électeurs dans la salle de vote et à ses environs.

Article 34: Représentation du candidat dans la salle et au bureau de vote

Chaque candidat est libre de se faire représenter dans chaque salle de vote et au bureau de vote par une personne muni d'un mandat écrit délivré par l'autorité compétente au sein de la formation politique, d'une coalition des formations politiques ou par un candidat indépendant.

Le représentant d'un candidat dans la salle et le bureau de vote doit présenter les documents suivants :

- 1 ° une carte d'identité;
- 2 ° une carte d'électeur ;
- 3 ° une lettre de procuration délivrée par le candidat qu'il représente.

Le format de la lettre visée au point 3° du présent article est déterminé par la Commission Nationale Electorale.

**UMUTWE WA V: IMITUNGANYIRIZE
Y'IBIKORWA BY'ITORA**

**Ingingoya 35: Itegurwa n'imikoreshereze
y'agasanduku k'itora**

Mbere y'uko itora ritangira, agasanduku k'itora kariho inimeru ihuye n'iy'ibiro by'itora n'iy'icyumba cy'itora kakoreshejwemo, gafite umwenge umwe gusa wo kunyuzamo urupapuro rw'itora, kagomba kuba karimo ubusa kandi abatoresha bakakereka abaturage, n'abahagarariye abakandida iyo bahari gafunguye. Nyuma karafungwa kakongera gufungurwa ibarura ry'amajwi ritangiye. Nyuma yo kubarura amajwi kongera gufungwa karimo impapuro z'itora zatoreweho.

Agasanduku k'itora gashyirwa aho umuntu wese uri mu cyumba cy'itora ashobora kukabona.

Umwe mu baseseri ahabwa ilisiti iriho amazina yose y'abatora na nimero z'amakarita y'itora yabo.

**Ingingo ya 36: Igihe itora rimara n'uburyo
gishobora kongerwa**

Itora rimara umunsi umwe gusa. Icyakora iyo

**CHAPTER V: ORGANISATION OF
VOTING OPERATIONS**

**Article 35: Preparation and use of a ballot
box**

Before commencement of voting, an empty ballot box with a number corresponding to that of the polling station and room with only one opening through which the ballot paper is inserted shall be displayed empty to the electorate and representatives of candidates if present. Thereafter, it shall be sealed and it will be re-opened if counting of votes resumes. It shall be resealed after counting with used ballot papers.

The ballot box shall be placed in a place where every person in the voting room can see it.

One of the assessors shall be given a voter's register with full names of all voters and numbers of their cards.

**Article 36: Voting time and possible
extension modalities**

Polls shall be conducted in only one day.

**CHAPITRE V: DEROULEMENT DES
OPERATIONS DE VOTE**

**Article 35: Préparation et usage de l'urne
électorale**

L'urne électorale portant le numéro correspondant à celui du bureau de vote et de la salle de vote dans lesquels elle est utilisée, n'ayant qu'une ouverture destinée à laisser passer le bulletin de vote doit, avant le début du scrutin, être vide et présentée ouverte par les assesseurs à la population et aux représentants des candidats présents. Elle est ensuite rescellée pour être réouverte au début du dépouillement. Après le dépouillement, l'urne contenant les bulletins de vote est encore rescellée.

L'urne électorale est placée à un endroit visible à toute personne se trouvant dans la salle de vote.

Une liste d'électeurs comportant les noms et prénoms des électeurs ainsi que les numéros de leurs cartes électorales, est mise à la disposition de l'un des assesseurs.

**Article 36: Durée du scrutin et modalités
de sa prolongation**

habaye impamvu, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igena ukundi byagenda .

However, where there is justification, the National Electoral Commission takes any other necessary measures.

Le scrutin ne dure qu'un seul jour. Toutefois, en cas de survenance d'un motif, la Commission Nationale Electorale prend toute autre disposition nécessaire.

Itora ritangira saa kumi n'ebiri za mu gitondo rigasoza saa cyenda za nimugoroba. Igihe hari impamvu, abagize biro bashobora guhindura isaha yo gutangira no gusoza itora nyuma yo kumenyesha no kugisha inama Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Polls start at 6.00 a.m and ends at 3:00 pm. In case of justification, members of the committee may change time for opening and closure of the polls after consulting the chairperson of National Electoral Commission.

Le scrutin est ouvert à 6 heures du matin et clos à 15 heures. En cas de survenance d'un motif, les membres du bureau peuvent changer l'heure d'ouverture et de clôture après notification préalable et consultation avec le Président de la Commission Nationale Electorale.

Isaha itora ryatangiriyeho n'iyo ryarangiriyeho bishyirwa mu nyandikomvugo igaragaza uko amatora yagenze. Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena imiterere y'iyo nyandikomvugo.

The time of opening and closing polls is indicated in a statement on the polling process. The National Electoral Commission instructions shall determine the format of the statement.

Les heures d'ouverture et de clôture du scrutin sont consignées dans le procès-verbal du déroulement des opérations électorales. Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent le format de ce procès verbal.

Ingingo ya 37: Abashinzwe gutoresha mu cyumba cy'itora n'imitunganyirize yacyo

Article 37: Polling agents in polling room and its arrangement

Article 37: Agents chargés de l'organisation du scrutin dans la salle de vote et son organisation

Buri cyumba cy'itora kigomba kugaragaramo abantu batatu:

Every polling room shall be under the charge of three (3) polling agents:

Chaque salle de vote doit être tenue par trois (3) agents:

- 1° ushinzwe gusuzuma ko utora yujuje ibya ngombwa biteganywa n'iri tegeko;
- 2° ushinzwe gutanga urupapuro rw'itora;
- 3° ushinzwe gushyira ikimenyetso ku ikarita

- 1° a person responsible for verifying whether a voter fulfils the requirements of this law;
- 2° a person responsible for issuing a ballot paper;
- 3° a person to place a mark on the voter's

- 1° un agent chargé de vérifier si l'électeur remplit les conditions exigées par la présente loi ;
- 2° un agent qui délivre les bulletins de vote ;

y'uwatoye.

card.

3° un agent qui appose la marque sur la carte d'électeur après le vote.

Kigomba kandi kuba gifite:

It shall also contain :

Elle doit également comprendre :

- a) ubwihugiko bumwe cyangwa bwinshi;
- b) agasanduku gashyirwamo urupapuro rwatoreweho;
- c) aho abahagarariye abakandida n'indorerezi z'amatora baba bari.

- a) one or several polling booths;
- b) a ballot box;
- c) a place meant for representatives of candidates and electoral observers.

- a) un ou plusieurs isoloirs ;
- b) l'urne ;
- c) le lieu prévu pour les représentants des candidats et les observateurs.

Ingingo ya 38: Ibarura ry'impapuro zikorehwa mu cyumba cy'itora

Article 38: Counting of ballot papers for use in the voting room

Article 38 : Comptage des bulletins de vote devant être utilisés dans la salle de vote

Mbere y'uko itora ritangira, abagize icyumba cy'itora bagomba kubara impapuro z'itora bahawe, uwo mubare bakawushyira mu nyandikomvugo.

Before voting commences, the polling room agents shall count the number of ballot papers they have been given and their number shall be written in the statement.

Avant l'ouverture du scrutin, les membres du bureau de vote, doivent compter le nombre des bulletins leur remis et le consigner dans un procès-verbal.

Imiterere y'urupapuro rw'itora n'imikorereshereze yarwo igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

The format of the ballot paper and modalities of its use shall be determined by instructions of the National Electoral Commission.

Le modèle de bulletin de vote et son mode d'utilisation sont déterminés par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Ingingo ya 39: Ikemurwa ry'ibibazo bigaragaye mu cyumba cy'itora

Article 39: Resolution of disputes arising in a polling room

Article 39: Résolution des litiges survenus dans la salle de vote

Kuri buri cyumba cy'itora, ikibazo cyose kivutse gikemurwa na komite itoresha.

Any dispute that arises in each polling room shall be settled by the polling committee.

Tout litige survenu dans chaque salle de vote est réglé par le comité de vote.

Perezida wa buri biro by'itora akemura buri kibazo afitiye ububasha bwo gukemura n'ibindi

The coordinator of polling station shall handle

bibazo bijuririra ibyemezo byafashwe na komite itoresha. Buri cyemezo kigomba kugaragaza icyashingiweho mu kugifata kandi kigashyirwa mu nyandikomvugo y'itora. Inyandiko zigaragaza ibyashingiweho zishyirwa ku mugereka w'iyi nyandikomvugo.

Ingingo ya 40: Uburyo abafite ubumuga batora

Abatabona n'abandi bantu bafite ubumuga bubabuza gukora umurimo w'itora ari bonyine, bemerewe kwihitiramo umuntu utarageza ku myaka yo gutora ubibafashamo, ufite guhera ku myaka cumi n'ine (14) ariko atarageza ku myaka cumi n'umunani (18).

Ingingo ya 41: Uruhare rw'abashinzwe umutekano mu kubungabunga umutekano ku biro by'itora

Ku mpamvu z'umutekano, abashinzwe umutekano bemerewe kuba hafi y'ibiro by'itora mu itora iryo ari ryo ryose. Abayobozi ba gisivili n'aba gipolisi bagomba gutanga ibisabwa byose na perezida wa komite ishinze gutoresha kugira ngo amatora agende neza.

complaints in his or her competency and will also settle appeals related to the decision taken by the polling committee. Every decision shall indicate its justification and it shall be included in a statement of the electoral process. Documents showing the basis of the decision shall be attached to the statement.

Article 40: Voting arrangements for persons with disabilities

The blind and other persons with disabilities that prevent them from voting on their own are allowed to choose a person who has not yet attained 18 years of age but who is at least 14 years to help him or her vote.

Article 41: Role of the security agents in ensuring security at polling stations

For security reasons, security officials are authorised to be present in the vicinity of the polling stations at any type of election. Civilian and police authorities shall provide any assistance required by the Chairperson of the polling station committee for the smooth conduct of the elections.

Le Coordinateur de chaque bureau de vote tranche tout litige relevant de sa compétence ou d'autres recours contre les décisions prises par le comité de vote. Toute décision doit être motivée et consignée dans le procès-verbal des opérations de vote. Les pièces ayant motivé la décision sont mises en annexe de ce procès-verbal.

Article 40 : Modalités de vote des personnes avec handicap

Les personnes non voyantes et autres personnes présentant l'infirmité de nature à les empêcher d'exprimer personnellement leur vote sont autorisés à se faire assister par une personne de leur choix dont l'âge est compris entre quatorze (14) ans et dix huit (18) ans non inclus.

Article 41: Intervention et rôle des forces de l'ordre pour assurer la sécurité dans le bureau vote

Pour des raisons de sécurité, la présence des forces de l'ordre est autorisée aux abords du bureau de vote, quel que soit le type d'élection. Les autorités civiles et de la police sont tenues de déférer à toute réquisition du Président du comité du bureau de vote pour le bon déroulement du scrutin.

Uko byagenda kose, kwiambaza abashinzwe umutekano ntibigomba kubuza abantu bose babifitiye uburenganzira kurangiza inshingano bagenerwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 42: Isimbura ry'abagize komite itoresha

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akenye uko abatoresha bajyaho n'uko basimbura .

Ingingo ya 43 : Abashyira umukono ku nyandikomvugo z'ibikorwa by'amatora

Inyandikomvugo z'ibikorwa by'amatora kuri buri cyumba cy'itora zishyirwaho umukono n'abatoresha muri icyo cyumba cy'itora.

Imiterere y'izo nyandikomvugo igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'amatora.

Ingingo ya 44: Ibikorwa uhagarariye umukandida afitiye uburenganzira bwo gukurikirana mu gihe cy'amatora

Uhagarariye umukandida wabihereye ububasha mu nzira zemewe afite uburenganzira bwo gukurikirana ibikorwa bitandukanye by'itora

In any case, the request for the assistance of security agents shall in no way infringe upon all entitled persons' exercise of their voting prerogatives provided by this law.

Article 42: Replacement of polling committee members

The National Electoral Commission instructions shall determine modalities for appointment and replacement of polling committee members.

Article 43: Signatories to statements on the electoral operations

The statements on the electoral operations at each polling room shall be signed by members of the polling room committee.

The format of such statements shall be determined by the National Electoral Commission instructions.

Article 44: Voting operations a candidate representative is authorised to follow up

A duly authorised representative of a candidate has the right to follow up the electoral process except activities done in the polling booth. All

Dans tous les cas, la réquisition des forces de l'ordre ne peut empêcher toutes les personnes habilitées à exercer les prérogatives qui leur sont reconnues par la présente loi.

Article 42: Remplacement des membres du comité de vote

Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent le mode de nomination et de remplacement des membres du comité de vote.

Article 43 : Signataires des procès-verbaux des opérations de vote

Les procès-verbaux des opérations de vote dans chaque salle de vote sont signés par les membres du comité de vote dans cette même salle de vote.

Le format de ce procès-verbal est déterminé par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 44: Opérations de vote que le représentant du candidat est autorisé à suivre

Le représentant d'un candidat dûment mandaté a le droit de suivre les diverses

uretse ibikorera mu bwihugiko. Ibyo yagenzuye byose bigomba kwandikwa mu nyandikomvugo yashyizeho umukono ishyikirizwa umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora.

Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora agomba kwandikisha mu nyandikomvugo ibyagenzuwe byose yagejejweho hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ibyagenzuwe byanditswe muri ubwo buryo ni byo byonyine byitabwaho mu guherekeza ikirego gishobora kuvuka nyuma gikomotse ku mpaka zo mu itora.

Ingingo ya 45: Aho umukandida atemerewe kugera ku muni w'itora

Ku muni w'itora umukandida ntiyemerewe kuba hafi y'ibiro by'itora keretse iyo aje gutora n'igihe cyo kuburura amajwi.

UMUTWE WA VI: GUKOresha UBURENGANZIRA BWO GUTORA

Ingingo ya 46: Inshingano yo gutora

Gutora ni inshingano kuri buri Munyarwanda wese wujuje ibisabwa biteganywa n'iri tegeko.

his or her observations are required to be noted down in the statement he or she signs and hands over to the coordinator of the polling room.

The Coordinator of the polling room is required to record all observations submitted to him/her in accordance with the provisions of paragraph one of this article.

Only observations recorded in accordance with such a procedure shall be admissible as evidence in support of a subsequent electoral complaint.

Article 45: Limits of a candidate's presence on a polling day

A candidate, on a polling day, is not authorised to be in the vicinity of a polling station except when he or she comes to vote and during vote counting.

CHAPTER VI: EXERCISE OF THE VOTING RIGHTS

Article 46: Obligation to vote

Voting is an obligation to every Rwandan who fulfils the requirements as provided by this law.

opérations de vote sauf celles faites dans l'isoloir. Toutes les observations formulées par le représentant d'un candidat, doivent être consignées dans un procès-verbal signé par ce dernier et remis au Coordinateur de la salle de vote.

Le Coordinateur de la salle de vote est tenu de faire consigner toutes les observations qui lui sont adressées conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Seules les observations ainsi enregistrées sont prises en considération à l'appui d'un éventuel recours relatif aux élections.

Article 45 : Endroit dont l'accès est interdit au candidat le jour du scrutin

Au jour du scrutin, le candidat n'est pas autorisé à se tenir aux abords des bureaux de vote sauf dans le cadre de l'exercice de son droit de vote ou au moment de décompte des voix.

CHAPITRE VI: EXERCICE DU DROIT DE VOTE

Article 46 :Devoir de voter

Le vote est un devoir civique pour tout

Ingingo ya 47: Uwemerewe gutora no gutorwa

Abanyarwanda bose bafite uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki kandi batazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ingingo ya 11 na 49 y'iri tegeko bafite uburenganzira bungana bwo gutora no gutorwa mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 48: Uburyo bwo gutora buteganyijwe n'iri tegeko

Uretse ingingo zihariye ziteganyijwe n'iri tegeko, gutora bikorwa n'abenegihugu bose, mu ibanga, mu mucyo no mu bwisanzure. Bishobora gukorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye bitewe n'imiterere ya buri tora.

Ingingo ya 49: Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo gutora no gutorwa

Abantu bakurikira bamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo gutora no gutorwa :

1° ufunzwe by'agateganyo hubahirizwa amategeko y'imiburanishirize y'imanza nshinjabyaha;

Article 47: Person eligible to vote and to be elected

All Rwandans who have civil and political rights and who are not barred by one of the restrictions referred to in articles 11 and 49 of this law have equal rights to vote and to be elected under conditions provided by this law.

Article 48: Voting modalities provided by this law

With exception of particular provisions specified by this law, suffrage is universal, secret, free and fair. It may be direct or indirect in the conditions stipulated for each type of election.

Article 49: Persons temporarily disfranchised

The following persons shall be temporarily disfranchised:

1° persons in preventive detention in accordance with the provisions of the Code of criminal procedure;

Rwandais remplissant les conditions prévues par la présente loi.

Article 47: Personnes jouissant du droit de voter et d'être élus

Tous les Rwandais jouissant de leurs droits civils et politiques et ne se trouvant pas dans l'un des cas prévus par les articles 11 et 49 de la présente loi ont le droit égal de voter et d'être élus suivant les conditions déterminées par la présente loi.

Article 48: Modes de scrutin prévus par la présente loi

Sauf dispositions particulières contraires prévues par la présente loi, le suffrage est universel, secret, libre et transparent. Il peut être direct ou indirect dans les conditions prévues pour chaque type d'élection.

Article 49: Personnes frappées d'incapacité électorale temporaire

Est frappée d'incapacité électorale temporaire :

1° toute personne placée en détention préventive conformément aux

2° ufunzwe mu rwego rw'irangizagihano;

3° umuntu ufite uburwayi bwo mu mutwe cyangwa ushobora guhungabanya umudendeze w'abaturage.

2° persons in detention in the execution of a sentence;

3° persons suffering from mental illness or persons who may disrupt public order.

dispositions du Code de procédure pénale ;

2° toute personne placée en détention en exécution d'une peine;

3° toute personne frappée d'aliénation mentale ou susceptible de perturber l'ordre public.

Ingingo ya 50: Ivanwa ku ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'umunsi w'itora

Iyo kwamburwa uburenganzira bwo gutora bibaye mu gihe kiri hagati yo gutangaza ilisiti by'agateganyo n'umunsi w'itora, uwambuwe uburenganzira avanwa ku ilisiti y'itora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 51: Uburenganzira bwo gutora ku banditse ku ilisiti y'itora badafite ikarita y'itora

Iyo ikarita y'itora yatakaye cyangwa yangiritse, utora wiyandikishije ku ilisiti y'itora yemererwa gutora gusa iyo abashinzwe gutoresha bamaze kugenzura ko yanditseho hashingiwe ku ndangamuntu cyangwa ikindi cyangombwa yakoresheje igihe yiyandikishaga.

Article 50: Deletion on voters' register between the publication of the provisional list and the polls day

Where the deprivation of voting rights occurs between the period for publication of provisional list and the voting, the person deprived of the rights shall be deleted from the voters' register in accordance with National Electoral Commission instructions.

Article 51: Rights of registered voters without voters' cards

In the event of loss or damage of a voter's card, a registered voter is only permitted to vote after his/her registration has been verified by polling agents upon presentation of his or her identity card or any other document used during his/her registration.

Article 50: Rayage sur la liste électorale entre la clôture provisoire de la liste électorale et le jour du scrutin

Lorsqu'une cause d'incapacité électorale survient entre la clôture provisoire de la liste électorale et le jour du scrutin, la personne frappée de cette incapacité est rayée de la liste électorale conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 51: Droit de vote pour des personnes inscrites sur la liste électorale et ne disposant pas de carte d'électeur

En cas de perte ou de détérioration de la carte d'électeur, l'électeur inscrit n'est admis à voter qu'après vérification de son inscription sur présentation de la carte d'identité ou de toute autre pièce utilisée lors de son inscription.

Ingingo ya 52 : Abemerewe gutorera aho batiyandikishirije

Abanyeshuri, abasirikare, abapolisi n'abandi bigaragaye ko ari ngombwa, bemererwa gutorera aho batiyandikishirize ariko bigakorera inyandikomvugo.

Uburyo bikorwa bigengwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 53: Isubikwa ry'itora iyo impapuro z'itora zirangiye

Iyo impapuro z'itora zirangiye abatora bagihari, ibikorwa by'itora byakorwaga bihita bihagarikwa bikamenyeshwa abahari. Byongera gusubukurwa iyo impapuro z'itora zibonetse kandi bikandikwa mu nyandikomvugo.

Ingingo ya 54: Ubwisanzure mu gutora

Utor afit ubwisanzure bwo guhitamo. Nta wushobora gushyirwaho igitugu cyangwa gukoreshwaho ubundi buryo bwose kugira ngo ahindure uko yari gutora.

Article 52: Persons permitted to vote in electoral areas other than their place of registration

Students, military, police personnel and such other people when it is regarded necessary, are permitted to vote in the electoral area from where they did not register but a written statement shall be made thereafter.

The modalities shall be determined by the instructions of the National Electoral Commission.

Article 53: Suspension of voting operations in case of ballot shortage

Where ballot papers run out before some voters have cast their votes, voting is immediately suspended and all present people are informed. The voting resumes only after the stock of ballot papers has been replenished and this is recorded in a statement.

Article 54: Right to choose in an election

A voter is free to choose. No person shall be coerced or influenced in any other manner in order to change his or her choice in the election.

Article 52 : Personnes autorisées à voter dans la circonscription électorale autre que celle de leur lieu d'inscription

Les étudiants, les militaires et les autres personnes jugées nécessaires sont autorisés à voter dans la circonscription électorale du lieu où ils ne s'étaient pas fait inscrire et cet acte doit être indiqué dans le procès-verbal.

Les modalités d'application sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 53 : Suspension des opérations électorales en cas de rupture de stock de bulletins de vote

En cas de rupture de stock de bulletins de vote, les opérations électorales en cours sont immédiatement suspendues et toutes les personnes présentes en sont informées. La reprise est effective dès la reconstitution du stock et la constatation en est faite dans le procès-verbal.

Article 54: Liberté de choix dans le vote

Le choix de l'électeur est libre. Nul ne peut être influencé dans son vote par la contrainte ou par toute autre manœuvre.

Ingingo ya 55: Umutuzo mu gikorwa cy'amatora

Itora rigomba gukorwa mu mutuzo. Abatora ntibemerewe kwinjira mu cyumba cy'itora bafite intwari uretse abashinzwe umutekano babisabwe na Perezida w'ibiro by'itora kugira ngo bagarure umutekano igihe wahungabanye.

Ingingo ya 56: Inshingano yo gutora inshuro imwe n'iyi gutorera mu bwihugiko

Mu itora, umuntu atora incuro imwe gusa. Gutora bikorerwa mu bwihugiko uretse igihe biteganyijwe ukundi n'iri tegeko.

Ingingo ya 57: Ikimenyetso gishyirwa ku ikarita y'itora nyuma yo gutora

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'iri tegeko, nyuma yo gutora no gushyira urupapuro mu gasanduku k'itora, uwatoye ajya imbere y'umuseseri ubashinzwe, akamuterera ku ikarita y'itora ikimenyetso kigaragaza ko yatoye. icyo kimenyetso kigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Article 55: Tranquillity in the polling operations

Voting shall be carried out in tranquillity. Voters are prohibited from entering into the polling room armed with weapons except security officials on request by the polling station Chairperson to restore security.

Article 56: Obligation to cast one vote and the use of the polling booth

A person shall vote only once. Voting shall be carried out in the polling booth unless this law provides otherwise.

Article 57: Marking on a voter's card after voting

Unless otherwise provided by this law, after voting and inserting the ballot paper in the ballot box, a voter presents him or herself to one of the assessors, who shall affix a mark on the voter's card certifying that he or she has voted. The mark is determined by the instructions of the National Electoral Commission.

Article 55: Quiétude dans le déroulement des opérations de vote

Le vote doit se dérouler en toute quiétude. Nul n'est autorisé d'entrer dans la salle de vote en portant une arme excepté les forces de l'ordre sur demande du Président du bureau de vote pour rétablir la sécurité.

Article 56: Obligation de voter une seule fois et celle de voter dans l'isoloir

L'électeur ne peut voter qu'une seule fois. Le vote se fait dans l'isoloir sauf dispositions contraires prévues par la présente loi.

Article 57: Marque apposée sur la carte électorale après le vote.

Sauf dispositions contraires prévues par la présente loi, après avoir voté et introduit son bulletin de vote dans l'urne, l'électeur se présente devant un assesseur qui appose sur sa carte une marque attestant qu'il a voté. Cette marque est déterminée par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

**UMUTWE WA VII: IBARURA CHAPTER VII: COUNTING OF VOTES
RY'AMAJWI**

Ingingo ya 58 : Igihe igikorwa cyo kubarura amajwi gitangirira

Uretse ibiteganyijwe ukundi muri iri tegeko, igikorwa cy'ibarura ry'amajwi gitangira ako kanya nyuma y'isaha yo guhagarika itora iteganywa mu ngingo ya 36 y'iri tegeko kandi kikabera muri buri cyumba cy'itora. Ibikorwa by'ibarura bikorwa mu ruhamwe n'abaseseri batoresheje, imbere y'abaturage, indorerezi z'amatora n'abahagarariye abakandida iyo bahari.

Ingingo ya 59: Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana

Ababarura amajwi bakora ibi bikurikira kandi babikurikiranyije:

- 1° kwemeza umubare w'abatoye bari kuri lisiti y'itora no kuwutangaza;
- 2° gufungura agasanduku k'itora mu ruhamwe, kubarura impapuro zatoreweho zirimo no gutangaza umubare wazo;

Article 58: Timing of vote counting

Unless otherwise provided by this law, the process of vote counting starts immediately, in each polling room, after the time for closure of polls specified in article 36 of this law. The act of counting of votes shall be openly carried out by the assessors, before the public, electoral observers and candidates' representatives if present.

Article 59: Succession of vote counting activities

Persons responsible for counting of votes take the following steps and in order:

- 1° determining the number of voters registered on the electoral list, and announcing it;
- 2° opening the ballot box in public, counting the ballot papers and announcing the number thereof;
 - a.

CHAPITRE VII: DEPOUILLEMENT ET DECOMPTE DES VOIX

Article 58: Début du dépouillement et comptage des voix

Sauf dispositions contraires prévues par la présente loi, le processus de dépouillement est effectué immédiatement après l'heure de clôture des élections prévue par l'article 36 de la présente loi et ceci dans chaque salle de vote. Les opérations de dépouillement sont effectuées publiquement par les assesseurs en présence de la population, des observateurs des élections et des représentants des candidats s'ils sont présents.

Article 59: Succession des opérations du dépouillement et du comptage des voix

Les personnes chargées du dépouillement procèdent successivement aux opérations ci-après :

- 1° arrêter le nombre des électeurs inscrits sur la liste électorale qui ont voté et le proclamer ;
- 2° ouvrir l'urne en public, arrêter le nombre des bulletins de vote contenus dans cette urne et en faire la proclamation ;

3° umwe mu baseseri ahereza mugenzi we urupapuro rw'itora rurambuye na we akarusoma mu ijwi riranguruye. Uwa gatatu mu baseseri ashyira ijwi riri kuri urwo rupapuro rw'itora ku rundi rupapuro rwabigenewe rubarurirwaho amajwi rumanikwa ahagaragarira buri wese uhari cyangwa ikindi cyateganyijwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;

4° iyo impapuro zose z'itora zimaze gusomwa, habarurwa amajwi buri mukandida, cyangwa ilisiti y'abakandida babonye hashingiwe ku mpapuro zatoreweho neza hakanabururwa impapuro z'imfabusa zisobanurwa mu ngingo ya 60 y'iri tegeko. Abaseseri b'icyumba cy'itora bemeza ibyagaragajwe ku mpapuro zabaruriweho amajwi bazishyiraho umukono. Imikono y'ababaruye amajwi igomba kubanzirizwa n'amazina yose na nimero z'amakarita y'itora yabo.

Abahagarariye abakandida bahari bashobora nabo gushyira umukono ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi. Iyo batazishyizeho umukono ntibitesha agaciro amajwi yabaruwe. Gutangaza ibyavuye mu ibarura bikorwa ako kanya

3° one of the assessors gives an unfolded ballot paper to a second assessor who reads it out in a loud voice. The third assessor records the vote on that ballot paper on another paper designed for that purpose and displayed in full view of everyone present or any other device provided by the National Electoral Commission;

4° when all the ballot papers have been read out, the votes obtained by each candidate or list of candidates will be counted as well as invalid ballot papers described in article 60 of this law. Voting room assessors shall approve and sign tally sheets. Signatures of Polling agents shall be preceded by their full names and the number of their voters' cards.

Representatives of candidates present may also sign on the tally sheets. Failure to sign on the tally sheets does not invalidate the election results. Declaration of election results shall be done immediately after completion of

3° l'un des assesseurs passe le bulletin déplié à un deuxième assesseur qui le lit à haute voix. La voix portée sur le bulletin est relevée par un troisième assesseur sur une feuille de pointage préparée à cet effet. Cette feuille de pointage est affichée à un endroit public accessible à toute personne présente ou sur tout autre support prévu par la Commission Nationale Electorale;

4° lorsque tous les bulletins ont été lus, on fait le décompte des voix obtenues par chaque candidat ou liste de candidats sur les bulletins de vote valables ainsi que le décompte des bulletins blancs et nuls tels qu'indiqués à l'article 60 de la présente loi. Les assesseurs du bureau de vote arrêtent et signent les feuilles de pointage. Les signatures des assesseurs doivent être précédées de leurs noms et des numéros de leurs cartes d'électeur.

Les représentants des candidats présents peuvent apposer également leurs signatures sur les feuilles de pointage. La non apposition des signatures de ces représentants ne

ibarura rirangiye;

vote counting;

peut en aucun cas rendre invalide les résultats des élections. La proclamation des résultats est faite immédiatement après l'opération de dépouillement ;

5° abashinzwe itoresha mu cyumba cy'itora begeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi ;

5° members of the polling room committee shall consolidate all results after vote counting;

5° les membres du bureau de vote rassemblent tous les résultats du dépouillement ;

6° umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abandi bashinzwe amatora mu cyumba cy'itora bakora nta kubisubika, inyandikomvugo y'ibyo bikorwa ku mpapuro zabigenewe. Iyo nyandikomvugo igaragaza:

6° the Coordinator of the polling room and other members of the polling room shall prepare, without postponement, a statement on the conduct of elections on appropriate printed forms. The statement shall specify:

6° le Coordinateur de la salle de vote et les autres membres du comité de vote de la salle dressent le procès-verbal des opérations de vote, sans ajournement, sur des imprimés prévus à cet effet, qui contient :

a) isaha y'itangizwa n'isozwa ry'itora, uko ibyangombwa bisabwa n'iri itegeko byatunganyijwe n'ibibazo byagiye bivuka muri ibyo bikorwa by'amatora iyo bihari;

a) the time of opening and closure of polls, the state of compliance with various formalities provided for by this law and incidents which occurred during the electoral process;

a) l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin, l'accomplissement des différentes formalités prévues par la présente loi et les incidents éventuels qui se sont produits au cours des opérations de vote ;

b) umukono w'abagize komite itoresha ku cyumba cy'itora, uw'abakandida cyangwa ababahagarariye, n'uw'abahagarariye amalisiti y'abakandida. Ariko iyo abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida badashyize umukono ku nyandikomvugo ntibiyibuza kwemerwa.

b) the signatures of the members of the room polling committee, of the candidates or their representatives and of representatives of lists of candidates. However, the failure of the representatives of candidates or lists of candidates to sign on the statement does not constitute an element of its invalidation.

b) la signature des membres du comité de vote et des candidats ou des listes de candidats ou de leurs représentants. Toutefois, la non apposition de la signature des représentants des candidats ou des listes de candidats au procès-verbal ne constitue pas un élément d'invalidation.

Abahagarariye abakandida cyangwa Representatives of candidates or lists of

amalisiti y'abakandida bafite uburenganzira bwo kugenzura ibikorwa byose by'ibarura ry'amajwi ndetse no gusaba ko mu nyandikomvugo handikwamo ibyo bagenzuye, cyangwa ibyo batemeranyijweho;

candidates have the right to follow up the entire process of vote counting as well as requesting that any observation or contestation be recorded in the statement;

Les représentants des candidats ou listes des candidats ont le droit de suivre toutes les opérations de dépouillement des bulletins de vote et peuvent demander l'inscription au procès-verbal de toute observation ou contestation;

7° inyandikomvugo y'umwimerere ihabwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora iba ikubiyemo ibi bikurikira:

7° the original copy of the statement reserved for the National Electoral Commission shall contain the following:

7° l'original du procès - verbal destiné à la Commission Nationale Electorale devant contenir les éléments suivants:

- a) umubare w'abatora bari kuri lisiti y'itora;
- b) umubare w'abatoye ;
- c) umubare w'abatoye mu cyumba cy'itora batari ku ilisiti y'itora y'icyo cyumba cy'itora;
- d) umubare w'impapuro z'itora bahawe;
- e) umubare w'impapuro z'itora zatoreweho neza n'iz'imfabusa;
- f) umubare w'impapuro z'ibirego, iyo bihari;
- g) umubare w'impapuro zabaruriweho amajwi;
- h) umubare w'impapuro z'itora zitakoreshejwe;

- a) number of registered voters;
- b) number of voters that cast their votes;
- c) number of voters who cast their votes not registered on the list of that polling room;
- d) number of ballot papers received;
- e) number of valid and invalid ballot papers ;
- f) number of documents relating to complaints received, if any;
- g) number of tally sheets;
- h) number of unused ballot papers;

- a) le nombre d'électeurs enregistrés;
- b) le nombre d'électeurs ayant voté ;
- c) le nombre d'électeurs ne figurant pas sur la liste électorale de cette salle de vote qui ont voté ;
- d) le nombre de bulletins de vote reçus ;
- e) le nombre de bulletins de vote valides et bulletins de vote nuls ;
- f) le nombre de feuilles de réclamation, si elles existent ;
- g) le nombre de feuilles de pointage ;
- h) le nombre de bulletins de vote non utilisés;

8° umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora ashyira iyo nyandiko mu ibahasha ifunzwe ku buryo bwizewe, igaterwaho kashe mu ruhamu mu cyumba cy'itora. Iyo bahasha ishyirwa mu gasanduku k'itora k'icyo cyumba cy'itora hamwe n'impapuro zitora zatoreweho

8° the Coordinator of the polling room shall put the statement in an envelope sealed and stamped before public at the polling room. The envelope shall be put in the ballot box of the polling room together with valid and invalid ballot papers and given to the

8° le Coordinateur de la salle de vote met ce procès-verbal dans une enveloppe scellée et cachetée en public dans la salle de vote. Cette enveloppe ainsi que les bulletins de vote valides et non valides sont mis dans l'urne de

n'izitatoreweho akabishyikiriza Perezida w'ibiro by'itora. Nawe iyo amaze guhuriza hamwe ku rwego rw'ibiro by'itora ibyavuye mu matora kuri buri cyumba cy'itora, abyohereza urwego rw'Akarere abinyujije ku ushinzwe guhuza imirimo y'amatora ku rwego rw'Umurenge.

Ingingo ya 60: Ibiranga urupapuro rw'itora rufatwa nk'imfabusa

Urupapuro rw'itora ruba imfabusa iyo :

- 1° rudahuje n'ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora abiteganywa ;
- 2° ruriho ibimenyetso binyuranye n'ibyateganyijwe gukoreshwa;
- 3° rutagaragaza bihagije umukandida watowe cyangwa uwatoye akaba yimenyekanishije kuri urwo rupapuro ;
- 4° rwashyizwe mu gasanduku ariko rutatoreweho ;
- 5° rwanditseho ibindi bintu.

Impapuro z'imfabusa ntizifatwa nk'amajwi yatanze kandi ntizitabwaho mu ijanisha ry'amajwi umukandida yabonye.

Chairperson of the polling station. The latter, after collecting all the electoral results from each polling room, he or she shall send them to the District level through the Sector electoral coordinator.

Article 60: Characteristics of a null and void ballot paper

A ballot paper shall be null and void if:

- 1° it is not in compliance with the provisions of this law or the instructions of the National Electoral Commission;
- 2° it bears signs other than those specified;
- 3° it does not clearly indicate the elected list or candidate, or the voter has disclosed his or her identity on the ballot paper;
- 4° it is returned in the ballot box without indicating any choice of candidate;
- 5° it bears additions.

Null and void ballot papers shall not be considered as votes cast, and they shall not be considered in calculation of the percentage of votes obtained by a candidate.

ce bureau de vote et transmis au Président du bureau de vote qui, après la consolidation des résultats de chaque salle de vote au niveau du bureau de vote transmet à son tour les résultats à l'échelon de District à travers le Coordonnateur des élections au niveau de Secteur.

Article 60 : Caractéristiques du bulletin de vote nul

Le bulletin de vote est nul lorsque :

- 1° il n'est pas conforme à la présente loi ou aux instructions de la Commission Nationale Electorale ;
- 2° il porte les signes autres que ceux prévus pour le vote ;
- 3° il ne fait pas ressortir clairement la liste ou le candidat élu ou sur lequel l'électeur s'est fait connaître ;
- 4° il est remis dans l'urne sans aucune expression du vote ;
- 5° porte des surcharges ;

Les bulletins de vote nuls ne sont pas des suffrages exprimés et ne sont pas pris en considération dans le calcul du pourcentage des voix obtenues par un candidat.

Ingingo ya 61: Uburyo ibyavuye mu matora bihurizwa hamwe

Igikorwa cyo guhuriza hamwe ibyavuye mu matora ku rwego rw'ibiro by'itora, urw'Akarere, no ku rwego rw'Igihugu gikorwa mu buryo bugenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Kuri buri rwego ruhuriza hamwe ibyavuye mu matora, umuhuzabikorwa w'amatora kuri urwo rwego ahuriza hamwe ibyavuye mu matora ku rwego rurubanziriza akabimenyesha abahari.

Inyandiko zahurijweho ibyavuye mu matora, zimanikwa aho icyo gikorwa cyabereye. Imiterere y'izo nyandiko n'aho zimanikwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'amatora.

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora niwe uhuriza hamwe ku rwego rw'igihugu ibyavuye mu matora hashingiwe ku nyandiko zahurijweho amajwi ku rwego rw'Uturere.

Ingingo ya 62: Ikusanywa n'ibikwa ry'impapuro z'itora

Hashingiwe ku mabwiriza ya Komisiyo

Article 61: Consolidation of election results

The process of consolidation of results at the polling station, district and national level shall be carried out in conformity with the National Electoral Commission instructions.

At each level of consolidation of results, the coordinator of elections at that level shall consolidate the electoral results at the preceding level and shall communicate it to the members of the public present.

Electoral results consolidation documents shall be displayed where elections take place. The format of such documents and the location where they should be displayed shall be determined by the National Electoral Commission instructions.

The Chairperson of the National Electoral Commission shall carry out the consolidation of election results at the national level on the basis of the consolidated electoral documents at the district level.

Article 62: Collection and conservation of ballot papers

In conformity with the National Electoral

Article 61: Consolidation des résultats des élections

La consolidation de résultats est effectuée au niveau du bureau de vote, du District, et au niveau national conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale.

A chaque niveau de consolidation des résultats, le Coordonnateur des élections consolide les résultats du niveau immédiatement inférieur et les communique aux personnes présentes.

Les fiches des résultats consolidés sont affichées dans les lieux de vote. Le modèle de ces fiches et le lieu de leur affichage sont déterminés par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

La consolidation des résultats au niveau national est faite par le Président de la Commission Nationale Electorale sur base des fiches des résultats consolidés collectés au niveau des Districts.

Article 62: Collecte et conservation des bulletins de vote

y'Igihugu y'Amatora, impapuro z'itora zakoreshejwe mu gihe cy'amatora, zikusanyirizwa hamwe kandi zikabikwa n'umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Akarere kugeza igihe ibyavuye mu matora bitangarijwe burundu.

INTERURO YA III. INGINGO ZIHARIYE KU ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 63: Igihe kigenerwa umukandida mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka ngo asubire muri dosiye ye iyo kandidatire ye itemewe

Mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka y'abakandida, umukandida waba utemerewe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora abimenyeshwa mu nyandiko, agahabwa umwanya wo gusubira mu idosiye ye, kugira ngo agaragarizwe ibyashyingiweho mu kumwangira. Ibyo kandi bigakorwa nibura iminsi ibiri (2) mbere yo gutangaza lisiti ntakuka.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yemeza kandi igatangaza ilisiti ntakuka y'abakandida hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko

commission instructions, ballot papers used during elections shall be collected and kept by the District Election Coordinator until the announcement of final electoral results.

TITLE III: SPECIFIC PROVISIONS TO PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 63: Time for candidate to review his or her dossier in case of disqualification before announcement of final list

Before publication of the final list of candidates, a candidate whose candidature is disqualified by the National Electoral Commission shall be informed in writing, and shall be given time to review his or her dossier with evidence upon which the decision was taken. This is done in not less than two (2) days before the final list is published.

The National Electoral Commission shall approve and announce the final list of candidates at least seven days (7) before

Conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale, les bulletins de vote utilisés pendant les élections sont rassemblés et conservés par le Coordonnateur des élections au niveau de District jusqu'à la proclamation définitive des résultats des élections.

TITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES ET LEGISLATIVES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 63 : Délai accordé au candidat avant la publication de la liste définitive afin de revoir son dossier lorsqu'il a été disqualifié

Avant la publication de la liste définitive des candidats, la Commission Nationale Electorale informe par écrit le candidat qui a été disqualifié à fin qu'il puisse revoir son dossier et les raisons du rejet de sa candidature lui sont signifiées. Ceci est fait dans un délai d'au moins deux (2) jours avant la publication définitive des candidats.

La Commission Nationale Electorale, après vérification des candidatures, arrête et publie

kwiyamamaza bitangira.

Ingingo ya 64: Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza

Umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 65: Imenyekanisha ry'ahakorera igikorwa cyo kwiyamamaza

Umukandida cyangwa uhagarariye umukandida amenyesha mu nyandiko Umuyobozi w'Akarere kabera igikorwa cyo kwiyamamaza aho icyo gikorwa kizakorera n'igihe, hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) kopi ikagenerwa umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Akarere. Iyo nyandiko itangwa mu masaha yemewe n'amategeko imirimo ya Leta ikorwamo. Izo baruwa zitangirwa icyemezo cy'iyakira.

Ingingo ya 66: Uburyo bwo gukemura impaka iyo habayeho kugongana kw'ibikorwa byo kwiyamamaza

Mu matora ataziguye, nta bikorwa byo kwiyamamaza bibiri cyangwa birenga bishobora kubera icyarimwe mu Kagari kamwe ko mu Mirenge igize Umujyi wa Kigali cyangwa mu

commencement of election campaigns.

Article 64: Determination of polling day and election campaign period

The polling day and the period for elections campaign are determined by a Presidential Order.

Article 65: Notification of places in which electoral campaigns are held

A candidate or his/her representative shall notify, in writing, the Mayor of the District in which the campaigns are intended to be held of the venue and time of campaigns at least twenty-four (24) hours before and a copy shall be reserved to the District Electoral Coordinator. The notification shall be submitted during official working hours. A receipt of acknowledgement shall be issued.

Article 66: Modalities for resolving disputes in case of simultaneous campaign operations

For direct elections, no two or more campaign operations shall be held simultaneously in one of the Cells of the Sectors of Kigali City or in one of the Sectors of any District of a Province.

la liste définitive des candidats, sept (7) jours avant le début de la campagne électorale.

Article 64: Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale.

Le jour du scrutin, le début et la clôture de la campagne électorale sont fixés par Arrêté Présidentiel.

Article 65: Notification de la tenue de la campagne électorale

Un candidat ou son représentant envoie au Maire de District dans lequel la campagne doit se tenir, une notification écrite indiquant le lieu et l'heure de la campagne électorale et réserve copie au Coordonnateur des élections au niveau du District au moins vingt quatre (24) heures avant la tenue de la campagne. Cette notification est délivrée pendant les heures légales ouvrables du service public et contre accusé de réception.

Article 66: Modalités de résolutions des litiges en cas d'opérations de campagnes électorales simultanées

Lors des élections directes, il ne peut être tenu simultanément deux ou plusieurs opérations liées à la campagne électorale dans une même

Murenge umwe mu Karere ko mu Ntara.

Iyo hamenyekanishijwe ibikorwa bibiri cyangwa birenze, uwamenyekanishije mbere ni we wemererwa.

Iyo uwamenyesheje mbere yari yarakoresheje ikindi gikorwa cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza, kimwe cyangwa byinshi, uwemererwa ni uwahakoresheje ibikorwa bike.

Ingingo ya 67: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza

Umukandida ashobora gukoresha mu kwiyamamaza amatangazo amanitse n'ibitambaro yanditseho, gutanga amabaruwa n'inyandiko zigenewe abantu benshi, inama z'imbwirwaruhame, radiyo, televiziyo n'itangazamakuru ryandika n'ubundi buryo bwose butanyuranye n'amategeko.

Ku birebana n'itangazamakuru rya Leta, Inama Nkuru y'itangazamakuru ikora ku buryo abakandida ku giti cyabo, imitwe ya politiki n'amashyirahamwe y'imitwe ya politiki biri mu ihiganwa bihabwa uburenganzira bungana bwo gukoresha itangazamakuru rya Leta.

Where two or several campaign operations have been notified, the first applicant shall receive precedence.

Where the first applicant held or organized one or several operations in the same place, priority shall be given to the applicant who held fewer operations.

Article 67: Election campaign channels that are allowed

A candidate may, for his/her election campaign use posters and banners, distribution of mail and mass circulation documents, public rallies and public debates, radio, television and the print media or any other means which is not contrary to the law.

The High Council of Media shall ensure that equal access to State media is guaranteed to all independent candidates, political organisations and coalitions of political organisations in competition.

Cellule du Secteur de la Ville de Kigali ou dans un même Secteur du District d'une Province.

En cas de notifications de deux ou plusieurs opérations liées à la campagne électorale, la priorité est accordée à celui qui a le premier donné notification.

Si celui qui a le premier notifié a déjà tenue ou organisé une ou plusieurs opérations de campagne électorale, la priorité est accordée à celui qui en a tenu moins.

Article 67: Moyens autorisés pendant la campagne électorale

Un candidat peut utiliser, pour sa campagne électorale, des affiches et banderoles, la distribution de lettres et circulaires, les réunions et les débats publics, la radio, la télévision et la presse écrite ainsi que tout autre moyen non interdit par la loi.

Pour les médias de l'Etat, le Haut Conseil des Médias veille à l'accès équitable des candidats, des formations politiques et des coalitions des formations politiques aux médias de l'Etat.

Ingingo ya 68: Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu binyamakuru bya Leta asaba uruhusa

Umukandida wifuza kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta abisaba abayobora ibyo bitangazamakuru mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi itatu (3) ngo igikorwa cyo kwiyamamaza gitangire. Muri iyo nyandiko Umukandida agaragaza itariki n'amasaha yifuza kuziyamamazaho niba ari kuri radiyo cyangwa televiziyo by'Igihugu.

Umuyobozi w'igitangazamakuru wandikiwe agomba gusubiza mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) mbere y'uko kwiyamamaza bitangira. Iyo badasubije ubusabe bufatwa nk'aho bwemewe.

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru bahabwa kopi z'inyandiko zose zavuzwe haruguru.

Article 68: Modalities for requesting for authorisation for campaigning through State media

A candidate who wishes to campaign using State media shall request for it through a written notice, against acknowledgement of receipt, addressed to the Directors of such media outlet at least three (3) days before commencement of such a campaign. The candidate shall indicate in such a notice the date and time he / she intends to conduct such a campaign if it is on State radio and television.

The Directors of the media outlet shall reply in writing in a period of not less than twenty four (24) hours before the campaign. In case of no reply, the request shall be considered as admitted.

The Chairperson of the National Electoral Commission and the High Council of the Media shall be given copies of all documents mentioned above.

Article 68: Modalités de demande d'autorisation pour le candidat désirant utiliser les médias de l'Etat dans sa campagne électorale

Tout candidat désirant utiliser les médias de l'Etat dans sa campagne électorale, adresse une demande écrite contre accusé de réception, au Directeur du média choisi au moins trois (3) jours avant le début de la campagne électorale. Au cas où le candidat a choisi la radio nationale ou la télévision nationale, il doit préciser dans sa demande la date et les heures du déroulement de la campagne électorale.

Le Directeur du média à qui la demande a été adressée doit répondre par écrit au candidat dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures avant le début de la campagne électorale. Passé ce délai sans réponse, la demande est réputée acceptée.

Les copies des demandes précédemment mentionnées sont réservées au Président de la Commission Nationale Electorale et au Haut Conseil des Médias.

Ingingo ya 69 Ibyemezo bifatirwa utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukandida bigaragayeho kwica amategeko mu kwiyamamaza atumizwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora kugira ngo yihanangirizwe bwa mbere kumugaragararo mu magambo.

Iyo nyuma yo kwihanangirizwa atikosoye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imwandikira imwihanangiriza bwa nyuma.

Iyo akomeje kutubahiriza ibiteganywa n'amategeko, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imwandikira imumenyesha ko kandidatire ye yavanywe mu bakandida bemerewe kwiyamamaza mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) nyuma yo kugaragarizwa ikosa yakoze mu nyandiko akanamenyeshwa ingingo z'itegeko zitubahirijwe.

Ku byerekeye ilisiti yatanze n'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ihamagaza ikanihanangiriza uwo mutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kumugaragararo mu magambo.

Iyo umukandida wagaragaweho kwica

Article 69: Penalties to a person who violates legal provisions in election campaign

Without prejudice to provisions of other laws, any candidate who violates laws while campaigning shall be summoned by the National Electoral Commission for a first official oral warning.

Where he or she persists, the National Electoral Commission shall issue a written final warning to the Candidate.

If the violation of laws persists, the National Electoral Commission nullifies his or her candidature in writing indicating the provisions of the law violated in a period not exceeding twelve (12) hours after being officially informed in writing of the fault.

For the case of a list of a political organisation or a coalition of political organisations, the National Electoral Commission shall summon the political organisation or coalition of political organisations concerned for a first official oral warning.

Where the candidate persists in violating laws,

Article 69: Sanctions liées à la violation des dispositions légales relatives à la campagne électorale

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, le candidat qui a enfreint les dispositions légales relatives à la campagne électorale est convoqué par la Commission Nationale Electorale pour un premier avertissement oral et officiel.

S'il persiste malgré l'avertissement, la Commission Nationale Electorale lui adresse par écrit le dernier avertissement.

S'il persiste dans la violation des dispositions légales, la Commission Nationale Electorale notifie le candidat par écrit que sa candidature est rayée de la liste des candidats retenus à la campagne dans un délai de douze (12) heures qui suivent la notification écrite de l'autre manquement et lui indique les dispositions de la loi violée.

Pour le cas de la liste d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques, la Commission Nationale Electorale adresse un premier avertissement oral et officiel à la formation politique ou à la coalition de formations politiques concernées.

amategeko mu kwiyamamaza atikosoye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yandikira umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ibihanangiza bwa nyuma.

Iyo uko kwica amategeko bikomeje Komisiyo y'Igihugu y'Amatora isaba umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kuvana ku ilisiti yawo uwo mukandida mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) nyuma yo kugaragarizwa mu nyandiko irindi kosa yakoze.

Iyo umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ritabikoze, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifata icyemezo cyo kumuvana ku ilisiti y'Abakandida mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) abarwa kuva umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bisabwe kumuvana ku ilisiti, bikamenyeshwa umutwe wa politiki bireba, Umutwe wa Sena, Ihuriro nyunguranabitekerezo ry'imitwe ya politiki n'Urukiko rw'Ikirenga.

Uwavanywe mu bakandida afite uburenganzira bwo kuregera icyemezo cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nkiko zibifiye ububasha mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) avanywe ku ilisiti y'abakandida. Icyakora,

the National Electoral Commission shall issue a final written warning to the political organisation or coalition of political organisations.

If such violation of laws persists, the National Electoral Commission requests the concerned political organisation or coalition of political organisations to remove the candidate from its list in a period not exceeding twelve (12) hours following the written notification of another fault committed.

Where the political organisation or coalition of political organisations fails to do so, the National Electoral Commission takes a decision to remove the candidate from the list of candidates in a period not exceeding twenty four (24) hours from the time the political organisation or coalition of political organisations was requested to remove the candidate from the list, and it shall inform the concerned political organisation or coalition of political organisations, the Senate, the Consultative Forum of Political Organisations and the Supreme Court.

A candidate who has been removed from the list of the candidates has the right to appeal against the decision of the National Electoral Commission to competent jurisdictions in a period not exceeding twenty four (24) hours

Au cas où le candidat persiste dans la violation des lois, la Commission Nationale Electorale adresse à la formation politique ou à la coalition de formations politiques un dernier avertissement écrit.

Si la même violation des lois persiste, la Commission Nationale Electorale demande à la formation politique ou à la coalition de formations politiques concernée de rayer de sa liste le candidat fautif dans un délai ne dépassant pas douze (12) heures qui suivent la notification écrite de son nouveau manquement.

A défaut de ce rayage par la formation politique ou par la coalition de formations politiques, la Commission Nationale Electorale prend la décision de rayer le candidat de la liste dans un délai n'excédant pas vingt-quatre (24) heures à compter du moment où la formation politique ou la coalition de formations politiques a été demandée de le rayer et en informe la formation politique ou la coalition de formations politiques concernée, le Sénat, le Forum de concertation des formations politiques et la Cour Suprême.

Le candidat rayé de la liste des candidats a le droit d'introduire le recours contre la décision de la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24)

ntibibuza igikorwa cy'amatora gukomeza.

from the time he or she was removed from the list. However, this does not impede the progress of the electoral process.

heures après son rayage sur la liste des candidats. Toutefois, ce recours n'entrave pas le processus électoral.

Ingingo ya 70: Gutangaza ibyavuye mu matora n'igihe bikorerwa

Article 70: Proclamation of electoral results and its timing

Article 70: Délai de proclamation des résultats du scrutin

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza by'agateganyo na burundu ibyavuye mu matora. Gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu matora bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora rirangiye. Itangaza burundu ibyavuye mu matora mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma yo gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu matora

The National Electoral Commission shall declare provisional and final electoral results. Declaration of provisional electoral results shall be done in a period not exceeding five (5) days after closure of polls. It shall declare the final electoral results in a period not exceeding seven (7) days after declaring the provisional results.

La Commission Nationale Electorale procède à la proclamation provisoire et définitive des résultats du scrutin. La proclamation provisoire des résultats se fait dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours après le scrutin. La proclamation définitive des résultats se fait dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la proclamation provisoire des résultats.

Mu gihe habaye impaka, Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rugaragaza ku buryo budasubirwaho ibyavuye mu matora.

In case of contestation, the Supreme Court shall definitively declare the electoral results.

En cas de litige, la Cour Suprême est compétente pour déclarer définitivement les résultats du scrutin.

Ingingo ya 71: Ikirego cyerekeye itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Article 71: Petitions related to presidential and legislative elections

Article 71: Plainte relative aux élections présidentielles et législatives

Ikirego cyerekeye itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko cyerekeranye n'itora gishyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga. Icyakora, nta kirego na kimwe gishobora kubuza ibikorwa by'amatora gukomeza uretse ikijyanye no gutangaza burundu ibyavuye mu matora.

Any petition relating to presidential and legislative election shall be submitted to the Supreme Court. However, no petition shall, in any way, impede the progress of the electoral process except one relating to announcement of the final electoral results.

Toute plainte relative aux élections présidentielles et législatives relève de la compétence de la Cour Suprême. Toutefois, aucun contentieux ne peut arrêter le processus électoral en cours sauf celui relatif à la proclamation définitive des résultats.

Ingingo ya 72 : Igihe cyo gutanga ikirego kijyanye n'itangazwa ry'agateganyo ry'ibyavuye mu matora ya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Urukiko rw'Ikirenga rushobora gushyikirizwa ikirego cyose kijyanye n'itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko mu masaha y'iminsi y'akazi mirongo ine n'umunani (48) akurikira umunsi Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora atangarijeho by'agateganyo ibyavuye mu itora.

Ingingo ya 73: Uburyo bwo gutanga ikirego kijyanye n'itora rya Perezida wa Repubulika n'Abagize Inteko Ishinga Amategeko

Urukiko rw'Ikirenga rushyikirizwa ikirego mu nyandiko yohererezwa Perezida warwo. Urega agomba kugenera kopi y'ikirego Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Icyo kirego kigomba kugaragaza umwirondoro w'urega n'imiterere y'ikirego.

Ingingo ya 74: Amafaranga y'igarama yo gutanga ikirego

Ikirego gishingiye ku matora ntigitangirwa igarama. Hatangwa icyemezo ko cyakiriwe .

Article 72: Period for lodging petitions relating to announcement of provisional of presidential and legislative electoral results

Any petition relating to presidential and legislative election may be filed with the Supreme Court in forty eight (48) working hours following the announcement of provisional results by the National Electoral Commission Chairperson.

Article 73: Modalities of petitions related to presidential and legislative elections

The petition is filed with the Supreme Court President by means of a written letter with a copy to the National Electoral Commission. The petition indicates the identity of the complainant and the nature of the complaint.

Article 74: Filing fee for a complaint

Filing a petition pertaining to elections shall not be subject to court charges. There shall be issued a receipt of acknowledgement.

Article 72: Délai pour formuler la requête relative à la proclamation provisoire des résultats des élections présidentielles et législatives

La Cour Suprême peut être saisie de toute contestation portant sur les élections présidentielles et législatives durant les quarante huit (48) heures de jours ouvrables qui suivent la proclamation provisoire des résultats du scrutin par le Président de la Commission Nationale Electorale.

Article 73: Modalités d'exercer le recours relatif aux élections présidentielles et législatives

La Cour Suprême est saisie par requête écrite adressée à son Président; le requérant devant réserver copie de la plainte à la Commission Nationale Electorale. Cette requête doit contenir l'identité du requérant ainsi que la nature de la plainte.

Article 74: Frais de consignation

La requête relative aux élections est dispensée de frais de consignation. Elle est déposée avec accusé de réception.

Ingingo ya 75: Inzego zimenyeshwa ikirego kimaze gushyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga

Iyo ikirego cyakiriwe, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abimenyesha Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 76: Kwigira ikirego

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rurangije kwiga ikirego, Perezida warwo amenyesha abarebwa n'ikirego cyangwa ababahagarariye umunsi bazamenyesherezwa mu Rukiko ibimenyetso byose biri muri dosiye, ibyo bikabera mu bwanditsi bw'Urukiko. Abamenyesha na none igihe bahawe ngo babe batanze ibitekerezo byabo.

Abarebwa n'ikibazo bashobora kugura kopi z'ibimenyetso biri muri dosiye bakoresheje amafaranga yabo.

Ingingo ya 77: Igihe ntarengwa cyo kuba Urukiko rw'Ikirenga rwafashe icyemezo

Urukiko rw'Ikirenga rufite igihe cy'iminsi itanu (5) uhaye igihe rwakiriye ikirego kugira ngo rube rwafashe icyemezo. Rufata icyemezo giherekejwe n'impamvu zatumye gifatwa kikamenyeshwa kandi abatanze ikirego cyangwa

Article 75: Organs to be notified of the filing of the petition to Supreme Court

Upon receipt of the petition, the President of the Supreme Court shall inform the Chairperson of the National Electoral Commission and the Minister in charge of Local Government.

Article 76: Examination of the petition

If the Supreme Court has finalised with examination of the petition, the President notifies parties to the petition or their representatives the date they will be informed by the Court of the evidence of the dossier, and this takes place in the court registry. He or she also informs them of the period granted to them for their submissions.

Parties to the petition may buy copies of the evidence in the dossier at their own expense.

Article 77: Time limit of the Supreme Court ruling

The Supreme Court shall take a decision within five (5) days starting from the day on which the petition was lodged. The decision indicates the grounds on which it is based and is communicated to the parties or their

Article 75: Organes devant être informés de la requête soumise à la Cour Suprême

Dès réception de la requête, le Président de la Cour Suprême en informe le Président de la Commission Nationale Electorale et le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 76: Examen de la requête

A la fin de l'instruction de la requête par la Cour Suprême, son Président notifie aux intéressés ou à leurs mandataires le jour où ils prendront connaissance de toutes les pièces du dossier au greffe de la Cour. Il les informe en outre du délai qui leur est imparti pour donner leurs considérations.

Les intéressés pourront se faire délivrer, à leurs frais, les copies des pièces du dossier.

Article 77: Délai imparti à la Cour Suprême pour rendre la décision

La Cour Suprême dispose d'un délai de cinq (5) jours à dater de sa saisine pour rendre sa décision. Elle statue par décision motivée qui est aussi notifiée aux parties ou à leurs

ababahagarariye.

Ingingo ya 78 : Uruhare rw'Urukiko rw'Ikirenga mu gukosora amakosa yagaragaye mu gihe cy'amatora

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubonye ko amakosa yaregawe ahindura ku buryo bugaragara ibyavuye mu matora, rufata icyemezo cyo gusesa ayo matora rugatangaza ko haba andi matora mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) itora rya mbere ribaye.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubonye ko amakosa yaregawe adakwiye gutuma amatora aseswa, rukosora amakosa yagaragaye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) icyo cyemezo gifashwe.

Kutakirwa kw'ikirego byemeza ko ibyatangajwe by'agateganyo na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ari ukuri.

Ingingo ya 79: Itangazwa ry'ibyavuye mu matora igihe habayeho gukosora

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rukosoye ibyavuye mu matora, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza burundu ibyavuye mu matora ishingiye ku cyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga.

representatives.

Article 78: Role of Supreme Court in correcting election related errors

The Supreme Court shall nullify elections and declare fresh elections in a period of ninety (90) days after the first election if the petitioned flaws have altered in a determining way the result of the election.

Where the Supreme Court notices that such flaws are not likely to lead to the cancellation thereof, it shall proceed with the rectification in a period not exceeding five (5) days following the decision.

The rejection of claims is tantamount to the confirmation of provisional results proclaimed by the National Electoral Commission.

Article 79: Proclamation of election results in case of correction of errors

If the Supreme Court makes correction on the election results, the National Electoral Commission shall declare the final election results on the basis of the Supreme Court decision.

mandataires.

Article 78: Rôle de la Cour Suprême dans la correction des erreurs constatées dans le déroulement des élections

La Cour suprême annule les élections et déclare une autre élection dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours après la première élection si les vices constatés ont faussé d'une manière déterminante le résultat du scrutin.

Lorsque la Cour Suprême considère que les vices constatés ne sont pas de nature à entraîner l'annulation des élections, elle procède au redressement dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours après la décision.

Le rejet des contestations confirme les résultats provisoires proclamés par la Commission Nationale Electorale.

Article 79: Publication des résultats des élections au cas où il ya eu rectification

En cas de redressement des résultats par la Cour Suprême, la Commission Nationale Electorale publie les résultats définitifs des élections sur base de la décision de la Cour Suprême.

UMUTWE WA II : INGINGO ZIHARIYE KU ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA

Ingingo ya 80: Uburyo itorwa rya Perezida wa Repubulika rikorwa

Perezida wa Repubulika atorwa mu buryo butaziguye kandi mu ibanga.

Itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa hatorwa izina rimwe kandi mu cyiciro kimwe cy'itora, uwarushije abandi amajwi ni we uba Perezida wa Repubulika. Iyo aba mbere babiri banganyije amajwi, amatora asubirwamo kuri abo bakandida gusa mu gihe kitarenze ukwezi.

Ingingo ya 81: Ibisabwa umukandida wiyamamariza umwanya wa Perezida wa Repubulika

Umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika agomba kuba :

- 1° afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;
- 2° nta bundi bwenegihugu afite;
- 3° nibura umwe mu babyeyi be afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;

CHAPTER II: SPECIFIC PROVISIONS ON THE PRESIDENTIAL ELECTIONS

Article 80: Presidential elections modalities

The President of the Republic shall be elected by universal suffrage through a direct and secret ballot.

The election of the President of the Republic is done in one uninominal round ballot with a relative majority of votes cast. Where there is equality of votes for the first two candidates, a second round for only such candidates shall be organised in a period not exceeding one month.

Article 81: Requirements for presidential candidates

A candidate for the office of the President of the Republic shall:

- 1° be of a Rwandan nationality by origin;
- 2° not hold any other nationality;
- 3° have at least one parent of Rwandan nationality by origin;

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES

Article 80: Mode de scrutin des élections présidentielles

Le Président de la République est élu au suffrage universel direct et secret.

L'élection du Président de la République a lieu au scrutin uninominal à un tour et à la majorité relative des suffrages exprimés. A égalité de voix des deux premiers candidats, il est procédé dans un délai ne dépassant pas un mois à un second tour uniquement pour ces candidats.

Article 81: Conditions d'éligibilité au poste de Président de la République

Le candidat au poste de Président de la République doit:

- 1° être de nationalité rwandaise d'origine ;
- 2° ne pas détenir une autre nationalité ;
- 3° avoir au moins un de ses parents de nationalité rwandaise d'origine ;

- 4° indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;
- 5° atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu;
- 6° atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
- 7° afite nibura imyaka 35 y'amavuko mu gihe cyo gutanga kandidatire;
- 8° aba mu Rwanda igihe atanga kandidatire asaba kwiyamamariza uwo mwanya.

- 4° be of irreproachable morals and probity;
- 5° not to have been definitely sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months;
- 6° enjoy all his or her civil and political rights;
- 7° be at least thirty five years (35) of age on the date of the submission of his or her candidature;
- 8° be resident in Rwanda at the time of the submission of his/her candidacy.

- 4° être de bonne moralité et d'une grande probité ;
- 5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
- 6° jouir de tous ses droits civils et politiques ;
- 7° être âgé de 35 ans au moins à la date du dépôt de sa candidature ;
- 8° résider sur le territoire du Rwanda au moment du dépôt de sa candidature.

Ingingo ya 82: Ibigomba kugaragara muri dosiye y'utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika

Kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika igomba kugaragaza:

- 1° amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2° ko umukandida yatanze n'umutwe wa Politiki washinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa n'Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki ryashinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa ko ari umukandida ku giti cye cyangwa umukandida ushyigikiwe n'Imitwe ya Politiki myinshi;

Article 82: Elements to be included in a presidential candidate dossier

The candidature for the office of the President of the Republic shall comprise of the following:

- 1° all names as indicated in the identity card;
- 2° mention that the candidate is a flag bearer of a political organisation or a coalition of political organisations established in accordance with the law, or that he or she is an independent candidate or a candidate supported by several political organisations;

Article 82 : Eléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République

La candidature au poste de Président de la République doit comporter :

- 1° tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant dans sa carte d'identité;
- 2° la mention que le candidat est sous le parrainage d'une formation politique légalement constituée ou d'une coalition de formations politiques, ou se présente en candidat indépendant ou en candidat qui a le soutien de

- 3° umwirondoro ugaragaza umwuga we n'aho atuye;
- 4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;
- 5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6° fotokopi y'ikarita y'itora ye;
- 7° ikimenyetso kimuranga.

- 3° his or her curriculum vitae indicating his or her profession;
- 4° two (2) coloured passport sized photographs;
- 5° a copy of the identity card;
- 6° a copy of the voter's card;
- 7° a logo to identify him or her.

- plusieurs formations politiques ;
- 3° un curriculum vitae indiquant sa profession et son lieu de résidence ;
- 4° deux (2) photos passeport en couleur;
- 5° une photocopie de la carte d'identité ;
- 6° une photocopie de la carte d'électeur ;
- 7° un logo.

Ingingo ya 83: Ibyangombwa biherekeza kandidatire

Gutanga kandidatire bigomba guherekezwa n'ibya ngombwa bikurikira:

- 1° icyemezo cy'ubwenegihugu kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rw'igihugu rubifitiye ububasha;
- 2° inyandiko igaragaza ko nta bundi bwenegihugu afite cyangwa igaragaza ko yaretse ubundi bwenegihugu yari afite;
- 3° icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rw'ubuyobozi rubifitiye ububasha;
- 4° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rw'igihugu rubifitiye ububasha;
- 5° icyemezo gitanzwe n'umutwe wa Politiki

Article 83: Documents to accompany a presidential candidate's dossier

Submission of candidature shall be accompanied by the following documents:

- 1° a certificate of nationality issued within the previous three (3) months by a competent government authority ;
- 2° a certificate confirming that the candidate does not have any other nationality or has relinquished any other nationality he or she previously held ;
- 3° a birth certificate issued by competent government authorities;
- 4° a copy of criminal record with issued within the previous three (3) months by competent Rwanda authorities;
- 5° a certificate issued by a political

Article 83 : Pièces accompagnant la déclaration de candidature

La déclaration de candidature doit être accompagnée des pièces suivantes:

- 1 ° une attestation de nationalité délivrée par l'autorité administrative nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;
- 2 ° une déclaration de non jouissance d'une autre nationalité ou de renonciation à une autre nationalité qu'il avait déjà obtenue;
- 3 ° une attestation de naissance délivrée par l'autorité administrative compétente;
- 4 ° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;

cyangwa Ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kigaragaza ko ryamutanzeho umukandida mu itora rya Perezida wa Repubulika;

6° icyemezo cy'uko afite nibura umubyeyi umwe ufite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;

7° icyemezo cy'uko inyandiko yatanze ari ukuri;

8° icyemezo cy'uko yagaragaje umutungo we igihe umukandida ari mu bagomba kuwutangaza.

organisation or a coalition of political organisations declaring nomination of the concerned candidate for presidential elections;

6° a certificate confirming that he or she has at least one parent of Rwandan nationality by origin;

7° a declaration on the authenticity of the documents submitted in;

8° an asset declaration form issued if the candidate is among those concerned.

5 ° une attestation par laquelle une formation politique ou une coalition des formations politiques déclarent qu'elle parraine le candidat concerné à l'élection présidentielle ;

6 ° une attestation certifiant qu'au moins un de ses parents est de nationalité rwandaise d'origine ;

7 ° une déclaration sur l'authenticité des documents fournis dans le dossier ;

8 ° un document relatif aux déclarations des avoirs si le candidat figure parmi les personnes soumises à ce régime.

Inyandiko umukandida asabwa azitanga muri kopi ebyiri, imwe igasigara muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, indi Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikayiteramo kashe kuri buri rupapuro ikabona kuyimusubiza.

Documents required from the candidate are submitted in duplicate, one reserved for the National Electoral Commission and another one sealed with the seal of the National Electoral Commission on each page and given back to the candidate.

Les pièces exigées du candidat sont présentées en deux exemplaires, l'un réservé à la Commission Nationale Electorale et l'autre revêtu du cachet de la Commission Nationale Electorale sur chaque page est remis au Candidat.

Ku mukandida wigenga, ilisiti y'abemerewe gutora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura magana atandatu (600) biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu cumi na babiri (12) babarurirwa muri buri Karere;

For an independent candidate, a list of voters supporting his or her candidature and containing a minimum of six hundred (600) voters registered on the electoral list including at least twelve (12) persons domiciled in each District;

Pour le candidat indépendant, une liste d'électeurs appuyant sa candidature et comportant au moins six cents (600) électeurs qui se sont fait inscrire sur la liste électorale dont au moins douze (12) personnes domiciliées dans chaque District ;

Urutonde rw'abantu magana atandatu (600) bashyize umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti y'abashyigikiye umukandida wigenga rugomba

The list signed or fingerprinted by at least six hundred (600) voters supporting the independent candidate shall indicate:

La liste sur laquelle au moins six cents (600) électeurs appuyant le candidat indépendant

kugaragaza:

- 1° amazina ya buri muntu washyize umukono cyangwa igikumwe ku ilisti;
- 2° numero y'ikarita ndangamuntu ye n'aho yayifatiye;
- 3° numero y'ikarita y'itora ye naho yayifatiye;
- 4° aho atuye;
- 5° umukono cyangwa igikumwe by'uwamushyigikiye.

- 1° full names of each person who has signed or fingerprinted the list;
- 2° number of his/her national identity card and place of issue;
- 3° number of his/her voter's card and where it was issued;
- 4° place of residence;
- 5° signature or fingerprint of the person who support the candidate.

ont signé ou apposé leur empreinte digitale doit comporter :

- 1° les noms et prénoms de chaque personne qui a signé ou apposé son empreinte digitale sur la liste;
- 2° le numéro de sa carte d'identité et le lieu de délivrance;
- 3° le numéro de sa carte d'électeur et le lieu de délivrance;
- 4° le lieu de résidence ;
- 5° la signature ou l'empreinte digitale de la personne qui appuie le candidat.

Abantu batemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora ntibemerewe gushyira umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti ishyigikira umukandida.

It is prohibited to people unauthorised to be registered on the voter's register to sign or fingerprint a list meant to support a candidate.

Il est interdit aux personnes qui ne sont pas autorisées à se faire inscrire sur la liste électorale d'appuyer le candidat par leur signature ou empreinte digitale.

Umukandida wigenga agomba kuba yemerewe gutora kandi yariyandikishije ku ilisiti y'itora afite ikarita y'itora.

The independent candidate must be among those authorised to vote and registered on the voter's register and possess a voter's card.

Le candidat indépendant doit être autorisé à voter et être inscrit sur la liste électorale et posséder une carte d'électeur.

Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko, nyuma y'itangazwa ry'Iteka rya Perezida riteganyijwe mu ngingo ya 84 y'iri tegeko, kandi bigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikabitangira icyemezo cy'iyakira.

The submission of the candidature for the office of the President of the Republic is deposited personally by the candidate after the publication of a Presidential Order provided for under article 84 of this law and it is submitted to the National Electoral Commission which issues an acknowledgement of receipt thereof.

Le dépôt de candidature au poste de Président de la République est fait par écrit à titre personnel après la publication de l'Arrêté Présidentiel prévu à l'article 84 de la présente loi et est déposé à la Commission Nationale Electorale contre accusé de réception.

Gutanga kandidature bikorwa mu nyandiko ebyiri zisa ziriho umukono cyangwa igikumwe by'umukandida n'inyandiko ye yemeza ko ibyo atanze ari ukuri.

The submission of candidature shall be made in two copies signed or fingerprinted by the candidate and accompanied by a sworn declaration that information provided is true.

Le dépôt de candidature se fait en double exemplaire signé ou portant l'empreinte digitale du candidat accompagné d'une déclaration sur l'honneur des renseignements fournis.

Ingingo ya 84: Igihe cy'itangazwa ry'umunsi w'itora n'icyitangwa rya kandidature

Article 84: Announcement of polling day and submission of candidature

Article 84: Annonce du jour du scrutin et période de présentation de candidature

Itangazwa ry'Iteka rya Perezida rihamagarira abaturage amatora rikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo ine n'itanu (45) ngo itora ribe.

The announcement of the polling day through the Presidential Order calling upon the population to come to vote is made at least forty-five days (45) before the elections.

L'annonce du jour du scrutin par l'Arrêté Présidentiel convoquant la population aux élections est faite au plus tard quarante cinq (45) jours précédant le scrutin.

Gutanga kandidature ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko, nyuma y'itangazwa ry'Iteka rya Perezida riteganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kandi bigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikabitangira icyemezo cy'iyakira.

The submission of the candidature for the office of the President of the Republic is deposited personally by the candidate after the publication of the Presidential Order provided for in paragraph one of this article and it is submitted to the National Electoral Commission which issues an acknowledgement of receipt thereof.

La présentation de candidature au poste de Président de la République est faite par écrit à titre personnel après la publication de l'Arrêté Présidentiel prévu à l'alinéa premier du présent article et est déposée personnellement à la Commission Nationale Electorale contre accusé de réception.

Gutanga kandidature ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.

The submission of the candidature for the office of the President of the Republic occurs at least thirty five (35) days before the polling day.

La présentation de candidature au poste de Président de la République est faite au moins trente cinq (35) jours avant le jour du scrutin.

Ingingo ya 85: Igihe cy'itangwa ry'ikirego cyerekeye kandidature

Article 85: Timing of appeals related to candidacies

Article 85: Délai de formulation de la réclamation portant sur la candidature

Ikirego cyose cyerekeye kandidature kigomba gushyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga bitarenze

Any complaint relating to a candidature shall be lodged with the Supreme Court at the latest

Toute réclamation portant sur une candidature

amasaha mirongo ine n'umunani (48) ilisiti y'abakandida itangajwe. Urukiko rw'Ikirenga rugomba gufata icyemezo mu minsi itarenze itanu (5) uherye igihe rwakiriye ikirego. Ikirego cyatanzwe ntikibuza ibikorwa by'amatora gukomeza.

Ingingo ya 86: Ikoreshwa ry'ibimenyetso n'inyuguti ku bakandida biyamamariza umwanya wa Perezida wa Repubulika

Umukandida ntiyemerewe gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyakoreshejwe n'undi cyangwa cyakurura amacakubiri cyangwa urujijo. Iyo abakandida bahisemo inyuguti cyangwa ikimenyetso kimwe, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifata icyemezo kitajurirwa cyo kwemerera Umutwe wa Politiki, Ishyirahamwe ry'Umutwe wa Politiki cyangwa umukandida wigenga watanze kandidatire mbere.

Birabujijwe gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyari cyarakoreshejwe mu matora n'undi mukandida, undi mutwe wa politiki cyangwa irindi Shyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki.

Birabujijwe guhitamo ikimenyetso kigizwe n'urwunge rw'amabara agize ibendera ry'Igihugu.

forty-eight (48) hours after the publication of the lists of candidates. The Supreme Court shall rule on the case within a period of five (5) days following the day it was filed. The complaint doesn't in any way impede the electoral process underway.

Article 86: Use of campaign acronym or logo by Presidential candidates

In no way shall a candidate use an acronym or a logo already chosen by another candidate or likely to sow division or confusion. Where several candidates choose to use the same acronym or logo, the National Electoral Commission makes a non-appealable decision by giving priority of use to the political organisation, coalition of political organisations or the independent candidate who submitted their candidature first.

It is prohibited to use an acronym or a logo that was used in other elections by another candidate, political organisation or coalition of political organisations.

It is prohibited to choose a logo comprising of a combination of the three colours of the national flag.

doit parvenir à la Cour Suprême au plus tard quarante-huit (48) heures après la publication de la liste des candidats. La Cour Suprême statue endéans cinq (5) jours à dater de sa saisine. La réclamation n'arrête pas le processus électoral en cours.

Article 86 : Sigles et logos utilisés par les candidats à l'élection présidentielle

Il est interdit au candidat d'utiliser un sigle ou un logo déjà choisi par un autre candidat ou pouvant semer la division ou la confusion. Si plusieurs candidats adoptent le même sigle ou logo, la Commission Nationale Electorale prend une décision qui n'est pas susceptible d'appel accordant la priorité d'usage à la formation politique, à la coalition de formations politiques ou au candidat indépendant qui a déposé le premier sa candidature.

Il est interdit d'utiliser un sigle ou un logo qui avait été utilisé pendant les autres élections par un autre candidat, une autre formation politique ou une autre coalition de formations politiques.

Il est interdit de choisir un logo comportant une combinaison des trois couleurs du

Ingingo ya 87: Ifasi y'itora mu itora rya Perezida wa Repubulika

Ifasi y'itora ni igihugu cyose. Icyakora, Abanyarwanda bari mu mahanga bemerewe gutora mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 88: Ibitabangikanywa n'umurimo wa Perezida wa Repubulika

Umurimo wa Perezida wa Repubulika ntushobora kubangikanywa n'uwo kuba mu nzego za Leta zitorerwa, indi mirimo ya Leta yaba iya gisiviri, iya gisirikari cyangwa se iy'umwuga.

Ingingo ya 89: Itangira rya manda ya Perezida wa Repubulika

Manda ya Perezida wa Repubulika watowe itangira umunsi yarahiriyeho indahiro iteganyijwe n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

Article 87: Presidential elections constituency

The electoral constituency extends to the entire country. However, Rwandans residing abroad shall be allowed to vote in accordance with the provisions of this law.

Article 88: Duties incompatible with those of the President of Republic

The office of the President of the Republic is incompatible with holding of any other elected office, any other civilian or military public function or any other professional activity.

Article 89: Commencement of the presidential term of office

The term of office of the President of the Republic commences on the day he or she takes an oath of office provided for in the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

drapeau national.

Article 87: Circonscription électorale pour l'élection présidentielle

La circonscription électorale est tout le territoire national. Toutefois, les Rwandais de la diaspora sont autorisés à voter conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 88: Fonctions incompatibles avec celle de Président de la République

Les fonctions de Président de la République sont incompatibles avec l'exercice de tout autre mandat électif, de tout emploi public civil ou militaire et de toute autre activité professionnelle.

Article 89 : Début du mandat du Président de la République

Le mandat du Président de la République prend effet à partir du jour de prestation de serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU ITORA RY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

CHAPTER III: PROVISIONS SPECIFIC TO LEGISLATIVE ELECTIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX ELECTIONS LEGISLATIVES

ICYICIRO CYA MBERE: ITANGWA RYA KANDIDATIRE

SECTION ONE: SUBMISSION OF CANDIDATURES

SECTION PREMIERE: PRESENTATION DE CANDIDATURES

Akicro ka mbere : Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubudepite

Subsection one: Submission of candidature for legislative elections

Sous-section première : Dépôt de candidature aux élections législatives

Ingingo ya 90: Uburyo kandidatire zitangwa

Article 90: Modalities for submission of candidatures

Article 90: Modalités de présentation de candidatures

Gutanga no kwakira kandidatire ku mwanya w'Ubudepite bigengwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Submission and receipt of candidatures for legislative elections are governed by the instructions of the National Electoral Commission.

Le dépôt et la réception de candidatures aux élections législatives sont régis par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Umuntu ushaka kwiyamamariza umwanya w'Ubudepite atanga kandidatire ku mwanya umwe gusa mu matora y'Abagize Umutwe w'Abadepite. Nta wemerewe gutanga kandidatire ye mu cyiciro cy'amatora aziguye n'ataziguye icyarimwe.

Any person who intends to submit his or her candidature during legislative elections does so for one post only. Nobody is authorised to introduce his or her candidature at the same time for both direct and indirect elections.

Toute personne désireuse de poser sa candidature lors des élections législatives le fait pour un seul poste. Personne n'est autorisée à déposer sa candidature à la fois au suffrage direct et au suffrage indirect.

Buri mutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bigomba gutanga ilisiti ntakuka y'abakandida.

Any political organisation or coalition of political organisations shall introduce a closed list of its candidates.

Toute formation politique ou coalition des formations politiques doit présenter une liste bloquée de ses candidats.

Umukandida wigenga yitangira kandidatire ku giti cye.

Independent candidate presents by him/herself his/her candidature.

Le candidat indépendant dépose lui-même sa candidature.

Ingingo ya 91: Itangwa rya lisiti y'abakandida b'imitwe ya Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'imitwe ya Politiki

Article 91: Submission of lists of candidates of Political Organisations or Coalition of Political Organisations

Article 91: Dépôt de la liste de candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques

Ilisiti ntakuka y'abakandida b'umutwe wa politiki cyangwa y'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ntirenza amazina y'abakandida mirongo inani (80).

The closed list of the candidates of a political organisation or coalition of political organisations shall comprise of a maximum of eighty (80) candidates.

La liste bloquée de candidats d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques comporte au maximum les noms de quatre-vingts (80) candidats.

Uhagarariye umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ashyikiriza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ilisiti y'abakandida n'amadosiye yabo hamwe n'icyemezo cy'ububasha yahawe.

The Representative of a political organisation or coalition of political organisations submits to the National Electoral Commission a signed list of candidates and their files as well as power of attorney.

Le Représentant légal d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques soumet à la Commission Nationale Electorale une liste des candidats et leurs dossiers ainsi que son mandat.

Ilisiti y'abakandida y'imitwe ya politiki cyangwa ab'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki igomba guherekezwa n'inyandikomvugo iriho amazina n'imikono by'abagize urwego rukuru rw'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bemeje iyo lisiti mu buryo bukurikije amategeko.

The list of candidates of a political organisation or coalition of political organisations shall be accompanied by a statement bearing the signatures of the members of the supreme organ of the political organisation or coalition of political organisations, having determined the list in accordance with the law.

La liste des candidats d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques doit être accompagnée d'un procès verbal signé par les membres de l'organe suprême de la formation politique ou de la coalition de formations politiques ayant arrêté la dite liste dans les conditions déterminées par la loi.

Ibyo kandi bishobora gukorwa n'undi wabiherewe ububasha n'uhagarariye umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki mu gihe atabonetse.

Such operations may also be carried out by another person with a mandate from the representative of a political organisation or coalition of political organisations, in case of

Ces opérations peuvent également être effectuées par une autre personne mandatée par le représentant légal d'une formation

the latter's absence or impediment.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itanga icyemezo ko iyakiriye. Guhabwa icyo cyemezo ntibivugaga ko kandidatire yatanze yemewe.

Ingingo ya 92: Igihe lisiti z'abakandida b'imitwe ya Politiki, Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki cyangwa iz'Abakandida bigenga zoherezwa Komisiyo y'Igihugu y'amatora

Ilisiti z'abakandida zishyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itariki y'itora igere.

Ingingo ya 93: Ibisabwa kugaragara muri dosiye z'abakandida

Ilisiti y'abakandida igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1 ° amazina yose ya buri mukandida ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2 ° Umwirondoro ugaragaza:
 - a) umwuga we;
 - b) aho yavukiye n'itariki y'amavuko;
 - c) aho atuye;

The National Electoral Commission issues an acknowledgement of receipt. In no way shall the receipt prejudice the admissibility of this candidature.

Article 92: Deadline for submission of lists of candidates of Political Organisations, coalition of Political Organisations and independent candidates to the National Electoral Commission

The lists of candidates shall be submitted to the National Electoral Commission at least thirty five days (35) before the polling day.

Article 93: Elements to be included in the candidate's dossier

The list of candidates shall be accompanied by the following:

- 1 ° full names of each candidate as appearing in his/her National identity card;
- 2 ° a detailed curriculum vitae indicating:
 - a) profession;
 - b) date and place of birth;
 - c) place of residence;

politique ou d'une coalition de formations politiques, en cas de son absence ou empêchement.

La Commission Nationale Electorale délivre un accusé de réception. Cet accusé de réception ne préjuge pas la recevabilité de la candidature déposée.

Article 92: Délai de dépôt de candidatures des candidats des formations politiques ou d'une coalition des formations politiques ou des candidats indépendants à la Commission Nationale Electorale

La liste des candidats est déposée à la Commission Nationale Electorale trente cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Article 93 : Eléments que doivent comporter les dossiers des candidats

La liste des candidats doit être accompagnée de ce qui suit:

- 1° les noms et prénoms de chaque candidat conformes à ceux figurant dans sa carte d'identité nationale;
- 2° un curriculum vitae indiquant :
 - a. la profession ;
 - b. le lieu et date de naissance ;
 - c. la résidence ;

- 3 ° icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 4 ° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;
- 5 ° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6 ° fotokopi y'ikarita y'itora ye;
- 7 ° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha;
- 8 ° ikimenyetso cy'umutwe wa politiki cyangwa icy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki gishyirwa ku rupapuro rw'itora.

- 3 ° a birth certificate issued by the competent national authority;
- 4 ° two (2) coloured passport-sized photographs;
- 5 ° a copy of identity card;
- 6 ° a copy of voter's card;
- 7 ° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous three (3) months;
- 8 ° a logo of political organization or coalition of political organizations to be imprinted on the ballot paper.

- 3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité nationale compétente ;
- 4° deux (2) photos passeport en couleur ;
- 5° une photocopie de la carte d'identité ;
- 6° une photocopie de la carte d'électeur ;
- 7° un extrait du dossier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;
- 8° un logo d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques à imprimer sur le bulletin de vote.

Ingingo ya 94: Ibisabwa umukandida wigenga by'umwihariko

Kandidature y' umukandida wigenga ifatwa nk'ilisiti ntakuka y'umuntu ku giti cye.

Kandidature yose itangwa ku rwego rw'Igihugu. Icyakora, kugira ngo dosiye y'umukandida isuzumwe kandi yakirwe, buri mukandida wiyamamaza ku giti cye mu cyiciro cy'Abadepite batorwa mu buryo butaziguye agomba kugaragaza umwirondoro ugizwe n'ibi bikurikira:

Article 94: Specific requirements for independent candidate

Independent candidature shall be considered as an individual closed list.

All candidatures are presented at national level. However, for the candidature application to be examined and accepted , the independent candidate for direct legislative elections shall submit the following identification documents:

Article 94: Exigences spécifiques au candidat indépendant

La candidature indépendante est considérée comme une liste bloquée à titre individuel.

Toute candidature est présentée au niveau national. Toutefois, pour que le dossier de candidature soit examiné et accepté, le candidat indépendant aux élections législatives directes doit produire les pièces d'identifications suivantes :

Official Gazette n° Special of 19/06/2010

- 1 ° amazina ye yose ahwanye n'ari mu
ikarita ndangamuntu ye;
- 2 ° umwirondoro ugaragaza:
 - a) umwuga we;
 - b) aho yavukiye n'itariki
y'amavuko;
 - c) aho atuye;
- 3 ° icyemezo cy'amavuko gitangwa
n'urwego rw'Igihugu rubifitiye
ububasha;
- 4 ° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;
- 5 ° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6 ° fotokopi y'ikarita y'itora ye.

- 1 ° full names of the candidate as
appearing in his/her identity card;
- 2 ° a curriculum vitae indicating:
 - a) profession;
 - b) place and date of birth;
 - c) place of residence;
- 3 ° a birth certificate issued by the
competent national authority;
- 4 ° two (2) coloured passport-sized
photographs;
- 5 ° copy of identity card;
- 6 ° copy of voter's card;

- 1° tous les noms et prénoms du candidat
figurant sur sa carte d'identité;
- 2° un curriculum vitae indiquant :
 - a) la profession ;
 - b) le lieu et date de naissance;
 - c) lieu de résidence ;
- 3° attestation de naissance délivrée par
l'autorité nationale compétente;
- 4° deux (2) photos passeport en couleur ;
- 5° une photocopie de la carte d'identité;
- 6° une photocopie de la carte d'électeur.

Umwirondoro w'umukandida wigenga ugomba
guherekezwa n'ibi bikurikira:

The identification of an independent candidate
shall be accompanied by:

L'identification du candidat indépendant est
accompagnée par :

- 1 ° urutonde rw'abantu bangana nibura na
magana atandatu (600) bashyize
umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti ye
mu gihugu hose biyandikishije ku ilisiti
y'itora barimo nibura cumi na babiri (12)
babarurirwa muri buri Karere;
- 2 ° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko
umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe
n'icyo yafunguwe, kitarengeje amezi
atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu

- 1° a list of at least six hundred (600)
Rwandan citizens who affixed their
signatures or fingerprints on his/her list
and registered on the electoral list,
including at least twelve (12) people
domiciled in each District;
- 2° a copy of criminal record issued within
the previous three (3) months by the
national competent authority;

- 1° une liste d'au moins six cent (600)
citoyens rwandais ayant signé ou
apposé leur empreinte digitale et
enregistrés sur la liste électorale, dont
au moins douze (12) domiciliés dans
chaque District ;
- 2° un extrait du casier judiciaire délivré
par l'autorité nationale compétente ne
dépassant pas trois (3) mois à dater de

rubifitiye ububasha ;

3 ° ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora;

4 ° icyemezo yasinye gihamya ko inyandiko yasabwe kandi yatanze muri dosiye ye zihuje n'ukuri.

3° a logo to be imprinted on the ballot paper;

4° a sworn statement with respect to the accuracy of the required elements included in his/her dossier.

sa délivrance ;

3° un logo à imprimer sur le bulletin de vote ;

4° une déclaration sur l'honneur de l'exactitude des éléments requis que comporte son dossier.

Ingingo ya 95: Ibigomba kugaragara ku rutonde rw'abantu basinyira umukandida

Article 95: Elements to be indicated on the list of persons signing to support a candidate

Article 95: Eléments devant figurer dans la liste des personnes ayant accordé la signature à un candidat

Urutonde rw'abantu basinyiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza:

The list of persons who signed in favour of an independent candidate shall indicate:

La liste des personnes ayant accordé la signature au candidat indépendant doit comporter :

1 ° amazina ya buri muntu washyize umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti;

1° full names of each person who affixed their signature or fingerprint to the list;

2 ° numero y'ikarita ndangamuntu ye n'aho yayifatiye;

2° number of his or her identity card and place of issuance;

3 ° numero y'ikarita y'itora ye n'aho yayifatiye;

3° number of his/her voter's card and place of issuance;

4 ° aho atuye;

4° place of residence;

5 ° umukono cyangwa igikumwe bya buri muntu washyigikiye umukandida;

5° the signature or fingerprint of every person who supported the candidate;

6 ° inyandiko ihamya ko ibyo yasabwe kandi yatanze muri dosiye ye ari ukuri.

6° a sworn statement with respect to the accuracy of the required elements included in his/her dossier.

1° les noms et prénoms de chaque personne ayant signé ou apposé son empreinte digitale sur la liste;

2° le numéro de la carte d'identité et le lieu de délivrance;

3° le numéro de sa carte d'électeur et le lieu de délivrance ;

4° le lieu de résidence ;

5° la signature ou empreinte digitale de toute personne ayant signé ou apposé son empreinte digitale en faveur du candidat;

6° une déclaration sur l'honneur de l'exactitude des éléments requis que comporte son dossier.

Ingingo ya 96: Igihe cy'itangwa rya kandidatire y'abakandida b'abagore mu matora aziguye n'ibyo basabwa

Ku bakandida b'abagore, itangwa rya kandidatire rikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira igashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.

Kugira ngo dosiye isuzumwe kandi yakirwe igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1 ° amazina yose ya buri mukandida ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2 ° umwirondoro ugaragaza:
 - a) umwuga we;
 - b) aho yavukiye n'itariki y'amavuko;
 - c) aho atuye;
- 3 ° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 4 ° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;
- 5 ° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;

Article 96: Period for submission of female candidacies in indirect elections and related requirements

For female candidates, the candidature shall be submitted personally in writing against an acknowledgment of receipt to the National Electoral Commission at least thirty five (35) days before polling day.

For the dossier to be examined and accepted, it shall be accompanied by the following:

- 1° full names of each candidate as they appear in her identity card;
- 2° a detailed curriculum vitae indicating:
 - a) profession;
 - b) place and date of birth;
 - c) place of residence;
- 3° a birth certificate issued within the previous three (3) months by the competent national authority;
- 4° two (2) coloured passport-sized photographs;
- 5° a copy of her identity card;

Article 96: Période du dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises

Pour les candidats de sexe féminin, la présentation de candidature est individuelle et écrite et se fait contre accusé de réception auprès de la Commission Nationale Electorale trente cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Pour que le dossier soit examiné et accepté, il doit être accompagné de ce qui suit :

- 1° les noms et prénoms de chaque candidate conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
- 2° un curriculum vitae indiquant :
 - a) la profession ;
 - b) le lieu et date de naissance ;
 - c) lieu de résidence ;
- 3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;
- 4° deux photos passeport en couleur ;
- 5° une photocopie de sa carte d'identité;

- 6 ° fotokopi y'ikarita y'itora ye;
- 7 ° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafunguwe, kitarengaje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha.

- 6° a copy of her voter's card;
- 7° a copy of criminal record issued by the national competent authority within the previous three (3) months.

- 6° une photocopie de sa carte d'électeur ;
- 7° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance.

Umukandida wiyamamariza umwe mu myanya yagenewe abagore agaragaza ifasi y'itora ashaka kwiyamamarizamo.

A female candidate who wishes to apply for one of the posts reserved for women shall specify the electoral constituency from where she wishes to stand.

Une candidate qui veut poser sa candidature pour l'un des postes destinés aux femmes précise la circonscription électorale dans laquelle elle désire poser cette candidature.

Ingingo ya 97 : Abakandida batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'abatorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu matora aziguye n'ibyo basabwa

Article 97: Candidates to be elected by the National Youth Council and the National Council for Persons with Disabilities in indirect elections and requirements for submission of candidature

Article 97: Candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et le Conseil National des Personnes avec Handicap lors des élections indirectes et conditions requises

Abakandida bagomba gutorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'abatorwa n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga bashyikiriza kandidatire mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira Komisiyo y'Igihugu y'Amatora hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe, ikagenzura niba abakandida bujuje ibyangombwa bisabwa.

At least thirty five (35) days before the polling day, candidates to be elected by the National Youth Council and the National Council for Persons with Disabilities shall present their candidatures in writing against an acknowledgment of receipt to the National Electoral Commission which checks whether the candidates fulfil the required conditions.

Les candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et le Conseil National des Personnes avec Handicap présentent, contre accusé de réception et trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin, leurs candidatures à la Commission Nationale Electorale qui vérifie si les candidats remplissent les conditions exigées.

Itangwa rya kandidatire rikorwa mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira n'umuntu ku giti cye mu bagize urubyiruko no mu bafite ubumuga kandi rigomba kuba rikurikije iri tegeko n'andi mategeko.

Candidacies of members of the youth and those of persons with disabilities shall be submitted personally in writing against acknowledgement of receipt in accordance with the provisions of this law and other laws.

Les candidats issus de la jeunesse et ceux des personnes avec handicap présentent, contre accusé de réception, leurs candidatures personnellement et conformément aux

Buri kandidature igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1 ° amazina yose ya buri mukandida ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2 ° umwirondoro ugaragaza:
 - a) umwuga we;
 - b) aho yavukiye n'itariki yavukiyeho;
 - c) aho atuye;
- 3 ° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 4 ° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;
- 5 ° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6 ° fotokopi y'ikarita y'itora ye;
- 7 ° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe , kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 8 ° icyemezo yashyizeho umukono cyangwa igikumwe gihamya ko inyandiko yasabye kandi yatanze muri dosiye ye zihuje n'ukuri.

Every candidature shall be accompanied by the following:

- 1° full names of each candidate as they appear in his/her identity card;
- 2° a curriculum vitae indicating:
 - a) profession;
 - b) place and date of birth;
 - c) place of residence;
- 3° a birth certificate issued by a competent national authority not exceeding three (3) months from the date of issue;
- 4° two (2) coloured passport-sized photographs;
- 5° a copy of his/her identity card;
- 6° copy of his/her voter's card;
- 7° a copy of criminal record issued within the previous three (3) months by the competent national authority;
- 8° a sworn statement with respect to the accuracy of the required elements included in his/her dossier.

dispositions de la présente loi et d'autres lois.

Toute candidature doit être accompagnée de ce qui suit :

- 1° les noms et prénoms de chaque candidat conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité nationale;
- 2° un curriculum vitae indiquant :
 - a) la profession ;
 - b) le lieu et date de naissance ;
 - c) le lieu de résidence ;
- 3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;
- 4° deux photos passeport en couleur ;
- 5° une photocopie de sa carte d'identité ;
- 6° une photocopie de sa carte d'électeur ;
- 7° un extrait du dossier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;
- 8° une déclaration sur l'honneur de l'exactitude des éléments requis que comporte son dossier.

Akiciro ka 2: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri

Ingingo ya 98: Itangwa rya kandidatire ku Basenateri bavugwa mu gace ka mbere k'igika cya 3 cy'ingingo ya 117 y'iri tegeko

Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri uvugwa mu gace ka mbere k'igika cya 3 cy'ingingo ya 117 y'iri tegeko rikorwa mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira n'umuntu ku giti cye rigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akena uburyo gutanga no kwakira kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa.

Ingingo ya 99: Itangwa rya kandidatire y'Abasenateri n'ibisabwa by'umwihariko abakandida b'Abasenateri bo muri za Kaminuza n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'ibygenga

Itangwa rya kandidatire rikorwa n'umuntu ku giti cye rigashyikirizwa mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira Komisiyo y'Igihugu y'Amatora hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.

Subsection 2: Submission of Senatorial candidacies

Article 98: Submission of Senatorial candidacies referred to in item 1 of paragraph 3 of Article 117 of this law

Submission of senatorial candidacies referred to in item 1 of paragraph 3 of article 117 of this law shall be made personally in writing against an acknowledgment of receipt to the National Electoral Commission.

The submission and receipt of senatorial candidacies referred to in paragraph one of this article shall be governed by the instructions of the National Electoral Commission.

Article 99: Submission of Senatorial candidacies and specific requirements for candidates from public and private Universities and institutions of higher learning

Submission of the candidature is made personally in writing by the candidate and submitted against acknowledgment of receipt to the National Electoral Commission at least thirty five days (35) before the polling day.

Sous-section 2 : Dépôt de candidature des candidats Sénateurs

Article 98: Dépôt de candidature des candidats Sénateurs visés au point 1 de l'alinéa 3 de l'article 117 de la présente loi

Le dépôt de candidature aux fonctions de Sénateur visé au point 1 de l'alinéa 3 de l'article 117 de la présente loi est individuel et se fait, par écrit et contre accusé de réception, à la Commission Nationale Electorale.

Le dépôt et la réception de la candidature aux élections des Sénateurs visés à l'alinéa premier du présent article sont régis par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 99: Dépôt de candidature des candidats Sénateurs et conditions spécifiques exigées aux candidats issus des Universités et des instituts d'enseignement supérieur publics et privés

Le dépôt de candidature est individuel et se fait par écrit et contre accusé de réception, à la Commission Nationale Electorale trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Kandidature z'Abasenateri bo muri za Kaminuza n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'ibyigenga zishyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nayo ikazishyikiriza Urukiko rw'Ikirenga mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) mbere y'Itorwa ryabo.

Candidature of Senators from public and private Universities and Institutions of higher learning shall be submitted to the National Electoral Commission, which, in turn, submits them to the Supreme Court in a period of thirty (30) days before the polling day.

Les candidatures des sénateurs issus des universités et des instituts d'enseignement supérieur publics et privés sont présentées à la Commission Nationale Electorale qui, à son tour, les fait parvenir à la Cour Suprême dans un délai de trente (30) jours avant la date du scrutin.

Buri candidature igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

Every candidature shall be accompanied by the following:

Toute candidature doit être accompagnée de ce qui suit :

- 1° amazina yose ya buri mukandida ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2° umwirondoro ugaragaza :
 - a) umwuga we;
 - b) aho yavukiye n'itariki y'amavuko;
 - c) aho atuye;
- 3° icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;
- 5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6° fotokopi y'ikarita y'itora ye;
- 7° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe;

- 1° full names of each candidate as they appear in his/her identity card;
- 2° a detailed curriculum vitae indicating:
 - a) profession;
 - b) place and date of birth;
 - c) place of residence;
- 3° a birth certificate issued by a competent national authority;
- 4° two (2) coloured passport- sized photographs;
- 5° a copy of his/her identity card;
- 6° a copy of his/her voter's card;
- 7° a copy of criminal record issued within the previous three (3) months by a competent national authority;

- 1° les noms et prénoms du candidat conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité nationale ;
- 2° un curriculum vitae indiquant :
 - a) la profession ;
 - b) le lieu et la date de naissance ;
 - c) le lieu de résidence ;
- 3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité nationale compétente;
- 4° deux (2) photos passeport en couleur ;
- 5° une photocopie de sa carte d'identité;
- 6° une photocopie de sa carte d'électeur ;
- 7° un extrait du casier judiciaire ne dépassant pas trois mois (3) à dater de sa délivrance;

8° icyemezo yashyizeho umukono cyangwa igikumwe gihamya ko inyandiko yasabye kandi yatanze muri dosiye ye zihuje n'ukuri.

8° a sworn statement with respect to the accuracy of the required elements included in his/her dossier.

8° une déclaration sur l'honneur de l'exactitude des éléments requis que comporte son dossier.

Ingingo ya 100: Ibyangombwa bisabwa by'umwihariko abakandida b'Abasenateri bo muri za Kaminuza n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'iby'Igenga.

Article 100: Specific requirements for candidates from public and private Universities and Institutions of higher learning

Article 100 : Conditions spécifiques exigées aux candidats issus des Universités et des Instituts d'enseignement supérieur publics et privés

Abakandida b'Abasenateri bo muri za Kaminuza n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'ibygenga bagomba kuba ari abarimu cyangwa abashakashatsi ku buryo buhoraho muri izo Kaminuza cyangwa ayo Mashuri Makuru bageze nibura ku rwego rw'Umwarimu wungirije. Batorwa na bagenzi babo hakurikijwe iri tegeko.

Senatorial candidates from public and private Universities and Institutions of higher learning are required to be permanent lecturers or researchers with at least an academic rank of an associate professor, in the said Universities and Institutions of higher learning. They shall be elected by their peers in accordance with the provisions of this law.

Les candidats Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'enseignement supérieur publics et privés doivent être des professeurs ou chercheurs ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, exerçant leurs fonctions à titre permanent dans ces Universités ou instituts d'enseignement supérieur publics ou privés. Ils sont élus par leurs pairs conformément à la présente loi.

Umukandida ushaka kwiyamamariza Ubusenateri ku mwanya wagenewe Abarimu n'Abashakashatsi bo muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri Makuru, agomba kugaragaza ibi bikurikira:

Any candidate who wishes to campaign for the Senatorial post designated for lecturers and researchers in Universities and Institutions of higher learning is required to present:

Tout candidat Sénateur issu des Universités et des Instituts d'enseignement supérieur doit produire les documents suivants:

1° icyemezo cy'uko akora ku buryo buhoraho cyatanzwe na Kaminuza cyangwa Ishuri Rikuru rya Leta cyangwa ryigenga;

1° a certificate issued by the University or Institution of higher learning, confirming that he or she is a permanent staff;

1° une attestation délivrée par l'Université ou l'Institut d'enseignement supérieur certifiant qu'il exerce ses fonctions à titre permanent;

2° inyandiko yemeza ko yashyizwe ku

2° a certificate confirming his/her

rwego rw'umwarimu wungirije;

3° kopi y'impamyabumenyi nibura ihanitse cyangwa ihwanye nayo iriho umukono wa noteri cyangwa icyemezo cy'uko yakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa urw'abikorera.

4°

ICYICIRO CYA 2 : ITORA RY'ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE

Ingingo ya 101: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe umurimo w'Ubudepite

Ushobora gutorerwa umwanya w'Ubudepite ni Umunyarwanda wese:

- 1° wujuje nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 2° w'inyangamugayo;
- 3° utazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ngingo ya 11 na 49 z'iri tegeko.

Ingingo ya 102: Abagize umutwe w'Abadepite

Umutwe w'Abadepite ugizwe n'Abadepite mirongo inani (80) barimo:

academic rank of an associate professor;

3° at least a certified copy of bachelor's degree or equivalent or a certificate stating that he/she has occupied a high-ranking position in public or private sector.

SECTION 2: ELECTION OF MEMBERS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES

Article 101: Eligibility conditions for being a Deputy

Any Rwandan is eligible to be a member of the Chamber of Deputies if he or she is:

- 1° at least twenty-one (21) years of age;
- 2° a person of integrity;
- 3° not subject to disenfranchisement specified in articles 11 and 49 of this law.

Article 102: Composition of the Chamber of Deputies

The Chamber of Deputies shall be composed of eighty (80) Deputies including:

2° une attestation de nomination au grade de professeur associé ;

3° une photocopie notariée de diplôme de licence ou de son équivalent ou un certificat attestant qu'il a occupé des fonctions de haut niveau au sein du secteur public ou privé.

SECTION 2: ELECTION DES MEMBRES DE LA CHAMBRE DES DEPUTES

Article 101: Conditions d'éligibilité aux fonctions de Député

Est éligible en qualité de Député, tout Rwandais:

- 1° âgé de vingt un (21) ans au moins ;
- 2° intègre ;
- 3° qui n'est pas frappé d'incapacité électorale prévue aux articles 11 et 49 de la présente loi.

Article 102: Composition de la Chambre des Députés

La Chambre des Députés est composée de quatre-vingt (80) Députés, à savoir :

1 ° mirongo itanu na batatu (53) bakomoka mu Mitwe ya Politiki, Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki cyangwa biyamamaje ku giti cyabo, batorwa mu itora rusange ritaziguye kandi mu ibanga;

2 ° makumyabiri na bane (24) b’abagore batorwa hakurikijwe inzego z’Imitegekere y’Igihugu;

3 ° babiri (2) batorwa n’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko;

4 ° umwe (1) utorwa n’Inama y’Igihugu y’abantu bafite ubumuga.

1° fifty- three (53) Deputies who originate from political organisations, coalition of political organizations or independent candidates elected by universal suffrage through direct and by secret ballot;

2° twenty-four (24) women elected according to the administrative entities of the country.

3° two (2) Deputies elected by the National Youth Council;

4° one (1) Deputy elected by the National Council for Persons with Disabilities.

1° cinquante trois (53) Députés issus des formations politiques, de coalition de formations politiques ou des candidats indépendants, élus au suffrage universel direct et secret ;

2° vingt quatre (24) Députés de sexe féminin élus en fonction des entités administratives du pays ;

3° deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse;

4° un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes avec Handicap.

Ingingo ya 103: Itangazwa ry’agateganyo n’irya burundu ry’ibyavuye mu matora y’Abagize Inteko Ishinga Amategeko

Komisiyo y’Igihugu y’Amatora itangaza by’agateganyo ibyavuye mu matora rusange n’amatora yihariye y’abagize Umutwe w’Abadepite mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora rirangiye.

Komisiyo y’Igihugu y’Amatora itangaza burundu ibyavuye mu matora y’abagize Umutwe w’Abadepite mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma y’itangazwa ry’agateganyo ry’ibyavuye mu matora.

Article 103: Proclamation of provisional and final legislative election results

The National Electoral Commission shall proclaim provisional results of the general and special elections of the Chamber of Deputies within five (5) days following the elections.

The National Electoral Commission shall proclaim the final electoral results of the members of the Chamber of Deputies within seven (7) days after declaration of provisional results.

Article 103 : Publication des résultats provisoires et définitifs des élections législatives

La Commission Nationale Electorale publie les résultats provisoires des élections générales et particulières des membres de la Chambre des Députés endéans cinq (5) jours après les élections.

La Commission Nationale Electorale publie les résultats définitifs des élections des membres de la Chambre des Députés endéans sept (7) jours après la proclamation des

Ingingo ya 104: Ifasi y'itora mu matora rusange y'Abadepite

Ifasi y'itora ry'abagize Umutwe w'Abadepite baturuka mu Mitwe ya Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki n'abakandida bigenga batorerwamo ni Igihugu cyose. icyakora, Abanyarwanda bari mu mahanga bemerewe gutora mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 105: Ibimenyetso n'inyuguti bibujijwe gukoreshwa

Umukandida wigenga, Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki ntibishobora gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyatoranyijwe n'undi mukandida cyangwa cyakurura amacakubiri cyangwa urujijo.

Iyo hari abakandida benshi, Imitwe ya Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki ryahisemo inyuguti cyangwa ikimenyetso kimwe, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifata icyemezo kitajuririrwa ko gikoreshwa n'Umutwe wa Politiki, Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki cyangwa Umukandida wigenga watanze kandidatire mbere.

Article 104: Electoral constituency in direct elections of Deputies

The electoral constituency for the election of the members of the Chamber of Deputies under the political organisations or coalition of political organisations or those standing as independent candidates extends to the entire country. However, Rwandans living in diaspora shall be authorized to vote in accordance with provisions of this law.

Article 105: Prohibition of the use of an acronym or logo

In no way shall an independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations use an acronym or a logo already chosen by another candidate or likely to sow division and confusion.

Where several candidates, political organisations or coalition of political organisations adopt the same acronym or logo, the National Electoral Commission makes a non appealable decision by giving the priority of use to the political organisation, coalition of political organisations or the independent candidate that was the first to submit their

résultats provisoires.

Article 104: Circonscription électorale pour l'élection générale des Députés

La circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des Députés parrainés par les formations politiques ou coalition de formations politiques ou des candidats indépendants s'étend sur l'ensemble du territoire national. Toutefois, les Rwandais résidant à l'étranger sont autorisés à voter conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 105 : Sigles et logos interdits

Un candidat indépendant, une formation politique ou une coalition de formations politiques ne peuvent pas utiliser un sigle ou un logo déjà choisi par un autre candidat ou pouvant semer la division ou la confusion.

Si plusieurs candidats, formations politiques ou coalition de formations politiques adoptent le même sigle ou logo, la Commission Nationale Electorale prend une décision qui n'est pas susceptible d'appel accordant la priorité d'usage à la formation politique, à la coalition de formations politiques ou au

candidature.

candidat indépendant qui a déposé le premier sa candidature.

Birabujijwe gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyari cyarakoreshejwe mu yandi matora n'undi mukandida , undi Mutwe wa Politiki cyangwa irindi Shyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki.

It is prohibited to use an acronym or a logo that was used in other elections by another candidate, political organisation or coalition of political organisations.

Il est interdit d'utiliser un sigle ou un logo qui avait été utilisé pendant les autres élections par un autre candidat, une autre formation politique ou une autre coalition de formations politiques.

Birabujijwe guhitamo ikimenyetso kigizwe n'urwunge rw'amabara agize Ibendera ry'Igihugu.

It is prohibited to choose a logo comprising of a combination of the colours of the national flag.

Il est interdit de choisir un logo comportant une combinaison des couleurs du drapeau national.

Ingingo ya 106: Isimbura ry'Umudepite

Article 106: Replacement of a Deputy

Article 106: Remplacement d'un Député

Iyo Umudepite atakaje cyangwa akuwe ku murimo we, umwanya we uhabwa ukurikiyeho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirengeje umwaka umwe.

In the event a Deputy loses his or her seat or removed from office, the vacated seat shall devolve upon the person that was next on the list from which he/she was elected, which person shall serve the remaining term of office if it exceeds a year.

En cas de perte ou de déchéance du mandat de Député, le siège vacant est dévolu au suivant de la liste sur laquelle il a été élu qui achève le terme du mandat restant à courir s'il est supérieur à un an.

Kumusimbura bikorwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku ilisiti, usimbura akaba ari umukandida uhita akurikira Umudepite watowe nyuma kuri iyo lisiti.

The replacement shall be done in accordance with the successive order of candidates on the list by taking the candidate who immediately followed the Deputy who was elected last on that list.

La suppléance est assurée suivant l'ordre de classement sur la liste des candidats, le candidat retenu étant ainsi celui venant immédiatement après le dernier Député élu sur cette liste.

Icyakora iyo hari impamvu zituma ibikubiye mu gika kibanziriza iki bitubahirizwa, Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki ryandikira Komisiyo y'Igihugu

However, where there is a reason justifying non-compliance with the provisions of the preceeding paragraph, the concerned political organisation or coalition of political

Toutefois, lorsque il y a des motifs de non application des dispositions de l'alinéa précédent, la formation politique ou la

y'Amatora risobanura impamvu mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Iyo ku mpamvu iyo ariyo yose, Umudepite watorewe ku ilisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki avuye mu murimo we w'Ubudepite, Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyesha Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) kugirango itangaze amazina y'Umudepite usimbura.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igomba kuba yatangarije Abanyarwanda amazina y'Umudepite mushya mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe Perezida w'Umutwe w'Abadepite abiyimenyesheje.

Iyo ari Umutwe wa Politiki washeshwe, umwe cyangwa benshi mu Badepite bawo beguye, kandi nta musimbura uri kuri lisiti, hakoreshwa andi matora yo gusimbura Abadepite batari mu myanya yabo mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90).

Iyo bigenze bityo, buri mutwe wa politiki cyangwa abakandida bigenga bashobora gutanga kandidatire kuri uwo mwanya mu buryo busanzwe buteganyijwe igihe iyo myanya ipiganirwa.

organisations informs the National Electoral Commission in a period not exceeding five (5) days.

Where, for any reason, a Deputy elected under the list of a political organisation or from a coalition of political organisations is no longer exercising his or her duties as a Deputy, the Speaker of the Chamber of Deputies shall inform the National Electoral Commission in ten (10) days for announcement of the names of a Deputy who should replace him or her.

The National Electoral Commission shall announce to Rwandans the full names of the substitute Deputy in a period not exceeding seven (7) days from the date when the Speaker of the Chamber of Deputies informed it.

Where a political organisation is dissolved, one or several Deputies resign and when there is no substitute on the list, other elections are organised to replace those who resigned within a period not exceeding ninety (90) days.

In this case, each political organisation or independent candidates may submit their candidatures on such a post through usual procedures described in case such posts are subject to competition.

coalition de formations politiques les communique par écrit à la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours.

Si pour une raison quelconque, un Député qui a été élu sous le parrainage d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques n'est plus dans ses fonctions de Député, le Président de la Chambre des Députés en informe la Commission Nationale Electorale endéans dix (10) jours pour la proclamation des noms de son remplaçant.

La Commission Nationale Electorale est tenue de communiquer au peuple rwandais les noms du Député remplaçant endéans sept (7) jours à dater de la notification lui adressée par le Président de la Chambre des Députés.

En cas de dissolution d'une formation politique ou si un ou plusieurs de ses Députés démissionnent et qu'il n'y a pas de suppléant sur la liste, d'autres élections sont organisées pour le remplacement des démissionnaires dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Dans ce cas, chaque formation politique ou les candidats à titre indépendant peuvent présenter leurs candidatures pour ce poste tel que prévu d'ordinaire pour ces postes qui font

Ingingo ya 107: Ibisabwa kugira ngo umukandida wigenga ajye mu Mutwe w'Abadepite

Kugira ngo umukandida wigenga yemererwe kujya mu Mutwe w'Abadepite agomba kugira nibura 5% by'amajwi y'abatoye neza.

Umukandida wigenga wabonye nibura 5% by'amajwi y'abatoye neza abona umwanya umwe (1) w'Ubudepite.

Ingingo ya 108: Uburyo bwo kubara imyanya igenerwa buri lisiti

Haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 107 y'iri tegeko, umubare w'imyanya ihabwa buri lisiti uboneka bagabanyije umubare w'amajwi iyo lisiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.

Umubare fatizo w'itora uboneka bagabanyije igiteranyo cy'amajwi ya buri lisiti yabonye nibura atanu ku ijana (5%) by'amajwi n'umubare w'imyanya isigaye havuyemo iy'abakandida bigenga. Imyanya isigaye igabanywa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi ugenda urutana.

Article 107: Requirements for an independent candidate to be a member of the Chamber of Deputies

In order for an independent candidate to be allowed to join the Chamber of Deputies, he or she shall be required to have obtained at least 5% of the votes cast.

An independent candidate who obtains at least five percent (5%) of the votes cast shall secure one seat in the Chamber of Deputies.

Article 108: Modalities of calculating seats allocated to each list

Subject to provisions of article 107 of this law, the number of seats to be allocated to each list is calculated by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quotient.

The electoral quotient is calculated by dividing the total number of votes of each list that has obtained at least five per cent (5%) of the valid votes cast by the number of remaining seats excluding seats of the independent candidates. The remaining seats are distributed among the lists according to the system of the highest surplus.

l'objet de compétition.

Article 107: Conditions requises pour être membre de la Chambre des Députés en qualité de candidat indépendant

Pour être membre de la Chambre des Députés, un candidat indépendant doit obtenir au moins cinq pourcent (5%) de tous les suffrages valides exprimés.

Un candidat indépendant ayant obtenu au moins cinq pourcent (5%) de tous les suffrages valides exprimés bénéficie d'un siège à la Chambre des Députés.

Article 108: Modalités de calcul des sièges à attribuer à chaque liste

Sous réserve des dispositions de l'article 107 de la présente loi, le nombre de sièges à attribuer à chaque liste est obtenu en divisant le nombre de voix recueillies par cette liste par le quotient électoral.

Le quotient électoral est calculé en divisant le nombre total de suffrages obtenus par chaque liste ayant obtenu au moins cinq pour cent (5%) des voix exprimées par le nombre de sièges restants après soustraction de celles des candidats indépendants. Les sièges restants sont répartis entre les listes selon le principe du plus fort reste.

Mu gihe hasigaye umwanya umwe ugomba gutangwa kandi amashyamba menshi yagize umubare ungana w'amajwi asaguka, uwo mwanya uhabwa ilisiti yagize umubare munini w'amajwi.

In case there is only one seat remaining to be allocated, and several lists have got the same number of remaining votes, that seat is given to the list which obtained the highest number of votes.

Dans le cas où il ne reste qu'un seul siège à attribuer et si plusieurs listes obtiennent le même nombre de suffrages restant, ce siège est attribué à la liste qui aura recueilli le plus grand nombre de suffrages.

Ingingo ya 109: Itoro ry'Abadepite b'Abagore

Article 109: Election of women Deputies

Article 109: Election des Députés de sexe féminin

Abadepite b'Abagore makumyabiri na bane (24) batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Twenty four (24) female Deputies shall be elected by specific organs in accordance with national administrative entities.

Les vingt-quatre (24) Députés de sexe féminin sont élus par des organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays.

Iteka rya Perezida rigena urwego rw'imitegekere y'Igihugu n'umubare w'Abadepite b'Abagore batorwa kuri buri rwego.

A Presidential Order shall determine a national administrative entity and the number of women Deputies to be elected at each entity.

Un Arrêté Présidentiel détermine les entités administratives du pays ainsi que le nombre de Députés de sexe féminin à élire à chaque entité.

Kuri buri rwego rwatoreweho, abakandida barushije abandi amajwi niba baba batowe.

At each entity through which election has been conducted, candidates who obtain more votes shall be considered as elected.

A chaque niveau des élections, sont déclarées élues les candidates ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Icyakora, iyo hari abakandida nibura babiri (2) banganyije amajwi kandi bahatanira umwanya wa nyuma kugira ngo umubare wa ngombwa w'imyanya uboneke, hakoreshwa andi matora hagati y'abanganyije amajwi, iyo banganyije, amatora asubirwamo rimwe gusa hanyuma bakongera kunganya, hagakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye umwanya.

However, where there are at least two (2) candidates with equal votes while competing for the last slot to get the required number of seats, there shall be conducted another round of elections between those with equal number of votes; where there is a tie of vote, the elections are repeated only once and if they obtain the same number of votes again, the winner in the fourth round is determined by lots.

Toutefois, lorsqu'il y a au moins deux (2) candidates à égalité de voix qui sont en concours à la dernière place en vue de remplir le nombre nécessaire, il est procédé à un tour uniquement pour ces candidates en vue de les départager. Si l'égalité persiste au second tour, il est procédé à un dernier tour et si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora aya uburyo ayo matora akorwa.

Instructions of the National Electoral Commission shall specify the modalities through which this will be done.

sort.

Les modalités y relatives sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Ingingo ya 110: Itora ry'Abadepite bahagararira Urubyiruko

Article 110: Election of Deputies representing the youth

Article 110: Election des Députés représentant la jeunesse

Ku byerekeye itora ry'Abadepite babiri (2) bahagararira Urubyiruko mu Mutwe w'Abadepite, abakandida babiri (2) barushije abandi amajwi ni bo baba batowe.

For the election of two (2) Deputies representing the youth in the Chamber of Deputies, two (2) candidates who obtain more votes shall be considered as elected.

Pour l'élection de deux (2) Députés représentant la jeunesse dans la Chambre des Députés, sont élus deux (2) candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix.

Iyo aba mbere banganyije amajwi barenga babiri cyangwa aba kabiri bakanganya, amatora asubirwamo kuri abo bakandida gusa. Iyo iryo tora ridakemuye ikibazo, hakoreshwa andi matora hagati y'abanganyije amajwi. Iyo banganyije amajwi ubwa gatatu, ubwa kane hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.

Where the first candidates with equal number of votes are more than two (2) or the second candidates have equal votes, a second round is conducted only for those candidates. If the votes obtained in the second round remain equal, voting shall be conducted for a third round only for those candidates. If those candidates have equal number of votes in the third round, the winner shall be determined in the fourth round by drawing lots.

Lorsqu'il y a plus de deux (2) candidats qui sont à égalité de voix à la première place ou deux (2) sont ex æquo à la deuxième place, il est procédé à un deuxième tour pour ces deux candidats seulement. Si l'égalité persiste, il est procédé à un troisième tour uniquement pour ces candidats. Si l'égalité persiste encore au troisième tour, il est procédé au tirage au sort au quatrième tour pour départager ces candidats.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora aya uburyo bikorwamo.

Instructions of the National Electoral Commission shall specify the modalities through which it will be done.

Les modalités y relatives sont fixées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Ingingo ya 111: Itora ry'Umudepite uhagararira abantu bafite ubumuga

Ku byerekeye itora ry'Umudepite umwe (1) uhagararira abantu bafite ubumuga mu Mutwe w'Abadepite, umukandida wabonye amajwi menshi kurusha abandi niwe uba yatowe. Iyo aba mbere banganyije amajwi, amatora asubirwamo kuri abo bakandida gusa. Iyo iryo tora ritavuyemo utsinda, hakoreshwa amatora ku nshuro ya gatatu. Iyo bongeye kunganya, hakoreshwa tombola kugirango hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agera uburyo bikorwamo.

Ingingo ya 112: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora mu matora ateganyijwe mu ngingo ya 109, iya 110 n'iya 111 z'iri tegeko

Ku birebana n'amatora ateganyijwe mu ngingo ya 109, iya 110 n'iya 111 z'iri tegeko, inteko itora igomba kuba yujuje nibura 2/3 by'abayigize. Iyo 2/3 bitabonetse amatora arasubikwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Iyo 2/3 bitabonetse ku nshuro ya kabiri itora rikorwa n'abaje.

Article 111: Election of a Deputy representing people with disabilities

For the election of one (1) Deputy representing people with disabilities in the Chamber of Deputies, the elected candidate is the one who obtains more votes. Where the first candidates have equal number of votes, a second round shall be conducted for only those candidates. Where the equality of votes persists, a third round is conducted. If the equality of votes persists, the winner shall be determined by drawing lots.

Instructions of the National Electoral Commission shall specify modalities through which it will be done.

Article 112: Quorum required for elections provided in articles 109, 110 and 111 of this law

Regarding the elections mentioned in articles 109, 110 and 111 of this law, the electoral college shall be at least two thirds (2/3) of its members. Where the quorum of two thirds (2/3) of the electoral college is not attained, the elections shall be postponed for a period not exceeding five (5) days. Where the 2/3 quorum

Article 111 : Election d'un Député représentant les personnes avec handicap

Pour l'élection d'un (1) Député représentant les personnes avec handicap dans la Chambre des Députés, est élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix. Lorsqu'il y a plus d'un candidat qui sont à égalité de voix à la première place, il est procédé à un deuxième tour uniquement pour ces candidats. Si l'égalité persiste, il est procédé à un troisième tour uniquement pour ces candidats. Si l'égalité persiste encore, il est procédé au tirage au sort pour départager ces candidats.

Les modalités y relatives sont fixées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 112 : Quorum établi pour le collège électoral pour les élections prévues aux articles 109, 110 et 111 de la présente loi

Le collège électoral pour les élections prévues aux articles 109, 110 et 111 de la présente loi doit réunir au moins les deux tiers (2/3) de ses membres. Si les deux tiers (2/3) de ses membres ne sont pas réunis, les élections sont reportées dans un délai ne dépassant pas cinq

is not obtained for the second round, the election is carried out by voters present.

(5) jours. Si les 2/3 ne sont pas réunis au second tour, les membres présents procèdent au vote.

Ingingo ya 113: Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubudepite

Imirimo itabangikanywa n'iy'Ubudepite ni iyo kuba:

- 1° Perezida wa Repubulika;
- 2° mu bagize Guverinoma;
- 3° Umusenateri;
- 4° mu bagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;
- 5° mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge;
- 6° mu bagize Komite Nyobozi y'Umudugudu;
- 7° mu bagize Inama Njyanama y'Akagari;
- 8° umukozi w'Akarere cyangwa uw'Umujyi wa Kigali;
- 9° umucamanza;
- 10° umushinjacyaha;
- 11° umukozi wo mu butegetsi bwite bwa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta;
- 12° umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo;
- 13° mu nzego zishinzwe amatora;
- 14° mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda cyangwa mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

Article 113: Duties incompatible with those of being a Deputy

The duties which are incompatible with the Office of the Deputy are:

- 1° President of the Republic;
- 2° member of the Cabinet;
- 3° Senator;
- 4° member of the District or City of Kigali Council;
- 5° member of the Sector Council;
- 6° member of Village Executive Committee;
- 7° member of the Cell Council;
- 8° employee of a District or City of Kigali;
- 9° a Judge;
- 10° a Prosecutor;
- 11° employee in the Civil Service or in a public institution;
- 12° employee governed by an employment contract;
- 13° member of electoral organs;
- 14° member of Rwanda Defence Forces, National Police or the National Security Service;

Article 113: Fonctions incompatibles avec celle de Député

Les fonctions de Député sont incompatibles avec celles de:

- 1° Président de la République ;
- 2° membre du Gouvernement ;
- 3° Sénateur ;
- 4° membre du Conseil de District ou de la Ville de Kigali ;
- 5° membre du Conseil de Secteur ;
- 6° membre du Comité Exécutif de village ;
- 7° membre du Conseil de cellule ;
- 8° agent du District ou de la Ville de Kigali ;
- 9° magistrat ;
- 10° Officier de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;
- 11° agent de l'Etat ou d'un établissement public
- 12° employé régi par un contrat de travail ;
- 13° membre des organes électoraux;
- 14° membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale ou du

15°umuyobozi w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi;

15° a head of a commercial agency or one of the members of the Board of Directors;

Service National de Renseignement et de Sécurité ;

15° Directeur d'une société commerciale ou membre du Conseil d'Administration ;

16°mu bagize Komisiyo zihoraho ziteganywa n'Itegeko Nshinga cyangwa izindi zashyirwaho n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko;

16° member of the permanent commissions provided by the Constitution or any other commission that may be established by the Executive;

16° membre des commissions permanentes prévues par la Constitution ou d'autres commissions pouvant être créées par le Pouvoir Exécutif ;

17°mu bagize Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane cyangwa umugenzuzi w'imari ya Leta.

17° member of the executive committee of a public institution or one in which the State has shares or a State Auditor.

17° membre de la direction au sein d'un établissement public ou parastatal ou auditeur des finances de l'Etat.

Uretse abantu bavugwa mu gace ka 9° n'aka 14° by'igika cya mbere cy'iyi ngingo, gukora iyo mirimo itabangikanywa n'umurimo w'Ubudepite ntibibuza abari mu nzego zavuzwe uburenganzira bwo gutorwa. Gusa bakimara gutorwa bagomba guhagarika imirimo bari basanzwe bakora.

With exception of persons referred to in points 9° and 14° of paragraph one of this Article, the exercise of functions incompatible with the office of a Deputy does not deprive persons in the above-mentioned positions of their right to be elected. However, they shall resign from their previous positions as soon as they are elected.

Excepté les personnes visées aux points 9° et 14° de l'alinéa premier du présent article, l'exercice des fonctions incompatibles avec celles de Député ne prive pas aux personnes occupant les fonctions ci-haut citées, le droit d'être éligible. Toutefois, dès leur élection, elles doivent démissionner de leurs fonctions antérieures.

Abari mu nzego z'imirimo yabangamira igikorwa cyo kwiyamamaza n'abari mu mirimo ya Leta bahagarika by'agateganyo imirimo yabo igihe cyo kwiyamamaza.

Persons in positions which may influence the electoral process and civil servants shall suspend the exercise of their duties during the period of electoral campaign.

Les personnes dont les fonctions peuvent influencer la campagne électorale ainsi que les agents de l'Etat suspendent leurs fonctions pendant la période de la campagne électorale.

Ingingo ya 114: Manda y'Abadepite

Article 114: Term of office of Deputies

Article 114: Mandat des Députés.

Manda y'Abadepite ni imyaka itanu (5) uhereye

The term of office of Deputies is five (5) years

umunsi barahiriye. Icyakora kubera impamvu z'amatora, Perezida wa Repubulika asesa Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite, mu gihe kitari munsi y'iminsi mirongo itatu (30) kandi kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) mbere y'uko manda yabo irangira.

Ingingo ya 115: Isimburwa ry'Umudepite utari kuri lisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki

Mu gihe umwe mu bagize Umutwe w'Abadepite utari kuri lisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki yeguye, apfuye, avanywe cyangwa agize indi mpamvu imubura burundu gukomeza gukora umurimo yatorewe, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imaze kubimenyeshwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ikoresha amatora yo kumusimbura iyo igihe cya manda gisigaye kirenze umwaka umwe (1).

ICYICIRO CYA 3: ITORA RY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO, Umutwe wa Sena

starting from the day they take oath of office. However, for electoral reasons, the President of the Republic shall dissolve the Parliament, Chamber of Deputies, in a period not less than 30 days and not more than 60 days before the expiry of their term of office.

Article 115: Replacement of a Deputy who is not on the list of a political organisation or coalition of political organisations

Where one of the members of the Chamber of Deputies who is not on the list of political organisations or coalition of political organisations resigns, dies, is dismissed from his or her duties or has any other reason that impedes him or her from definitively discharging the duties for which he or she was elected, the National Electoral Commission, after being informed by the Speaker of the Chamber of Deputies, conducts elections to replace him or her if the remaining term of office exceeds one year.

SECTION 3: ELECTION OF MEMBERS OF THE SENATE

Le mandat des Députés est de cinq (5) ans, à dater du jour de leur prestation de serment. Toutefois, pour des raisons électorales, le Président de la République dissout le Parlement, Chambre des Députés, dans une période située entre trente (30) jours minimum et soixante (60) jours au maximum avant la fin du mandat de ses membres.

Article 115 : Remplacement d'un Député ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques

Lorsqu'un membre de la Chambre des Députés ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques démissionne, décède, est déchu de ses fonctions ou définitivement empêché de continuer d'assumer les fonctions pour lesquelles il a été élu, la Commission Nationale Electorale, après en être informé par le Président de la Chambre des Députés, organise les élections pour le remplacer lorsque le terme du mandat restant à courir est supérieur à un an.

SECTION 3: ELECTION DES SENATEURS

Ingingo ya 116: Abagize Umutwe wa Sena

Sena igizwe n'Abasenateri makumyabiri na batandatu (26) bafite manda y'imyaka umunani (8) idashobora kongerwa. Muri bo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

Abo Basenateri biyongeraho abahoze ari Abakuru b'Igihugu babisabye Urukiko rw'Ikirenga, ariko bagomba kuba bararangije neza manda yabo cyangwa barasezeye ku bushake bwabo.

Abasenateri batorwa cyangwa bagashyirwaho ku buryo bukurikira:

- 1° cumi na babiri (12) batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu. Iteka rya Perezida rigena umubare w'Abatorwa kuri buri rwego rw'Imitegekere y'Igihugu rwashyizweho;
- 2° umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, akita ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma;
- 3° bane (4) bagenwa n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;

Article 116: Composition of the Senate

The Senate shall be composed of twenty six (26) Senators serving for a term of eight (8) non renewable years. At least thirty per cent (30 %) of whom shall be women.

In addition, former Heads of State become members of the Senate upon their request to the Supreme Court but they must have honourably completed their terms or voluntarily resigned from office.

Senators are elected or appointed as follows:

- 1° twelve (12) are elected according to the administrative entities of the country. A Presidential Order determines the number of Senators to be elected at each administrative entity established;
- 2° eight (8) are appointed by the President of the Republic who shall ensure the representation of historically marginalised communities;
- 3° four (4) are appointed by the Consultative Forum of Political Organisations;

Article 116 : Composition du Sénat

Le Sénat est composé de vingt six (26) Sénateurs dont trente pour cent (30%) au moins sont de sexe féminin. Leur mandat est de huit (8) ans non renouvelable.

A ces Sénateurs s'ajoutent les anciens Chefs d'Etat qui en font la demande à la Cour Suprême, mais ils doivent avoir normalement terminé leur mandat ou volontairement démissionné.

Les Sénateurs sont élus ou désignés comme suit :

- 1° douze (12) sont élus en fonction des entités administratives du pays. Un Arrêté Présidentiel détermine le nombre de Sénateurs à élire dans chaque entité administrative établie;
- 2° huit (8) sont nommés par le Président de la République qui veille à ce que la communauté nationale historiquement la plus défavorisée soit représentée;
- 3° quatre (4) membres sont désignés par le Forum de Concertation des Formations Politiques ;

4° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta uri ku rwego nibura rw'Umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo;

5° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru byigenga uri ku rwego nibura rw'Umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo.

4° one (1) lecturer or one (1) researcher from public Universities and Institutions of higher learning with at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of such Universities or Institutions;

5° one (1) lecturer or one (1) researcher from private Universities and Institutions of higher learning with at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of such Universities or Institutions

4° un (1) enseignant ou un (1) hercheur issu des Universités et Instituts d'enseignement supérieur publics ayant au moins le grade académique de professeur associé, élu par le corps académique et de recherche de ces Institutions ;

5° un (1) enseignant ou un (1) chercheur issu des Universités et Instituts d'Enseignement Supérieur privés ayant au moins le grade académique de Professeur associé, élu par le corps académique et de recherche de ces Instituts.

Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihagararirwa ry'ibitsina byombi.

Organs in charge of the designation of Senators shall take into consideration national unity and representation of both sexes.

Les organes chargés de désigner les Sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et la représentation des deux sexes.

Ingingo ya 117: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri

Article 117: Requirements for the election or appointment of a Senator

Kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri, agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

For one to be elected or appointed as a Senator, he / she shall fulfil the following conditions:

Article 117 : Conditions pour être élu ou désigné Sénateur

Pour être élu ou désigné Sénateur, il faut remplir les conditions suivantes:

- 1° ari umunyarwanda w'indakemwa;
- 2° afite nibura impamyabumenyi ihanitse cyangwa ihwanye na yo cyangwa yarakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta

- 1° be a Rwandan national of integrity;
- 2° hold at least a Bachelor's degree or equivalent qualification or having occupied senior responsibilities in the public or private sector;

- 1° être de nationalité rwandaise et intègre ;
- 2° être au moins détenteur d'un diplôme de licence ou équivalent ou avoir

cyangwa mu bikorera;

3° atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;

4° afite nibura imyaka mirongo ine (40) y'amavuko;

5° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitahanaguweho n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa;

6° atazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ngingo ya 11 na 49 z'iri tegeko.

3° not to have been deprived of civil and political rights;

4° be at least forty (40) years of age;

5° not to have been irrevocably sentenced to a main penalty equal to or higher than a six-month (6) imprisonment, which was not erased by amnesty or rehabilitation;

6° not barred by any restrictions provided in Article 11 and 49 of this law.

occupé des hautes fonctions publiques ou privées ;

3° jouir de tous ses droits civiques et politiques ;

4° être âgé de quarante (40) ans au moins ;

5° n'avoir pas été condamné irrévocablement à une peine principale égale ou supérieure à six (6) mois d'emprisonnement, non effacée par l'amnistie ou la réhabilitation ;

6° ne pas être frappé de l'une des incapacités prévues aux articles 11 et 49 de la présente loi.

Ingingo 118: Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubusenateri

Imirimo itabangikana n'iy'Ubusenateri ni iyo kuba:

1° Perezida wa Repubulika;

2° mu bagize Guverinoma;

3° Umudepite;

4° mu bagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;

5° mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge;

6° mu bagize Inama Njyanama y'Akagari;

7° mu bagize Komite Nyobozi y'Umudugudu;

Article 118: Duties incompatible with those of being a Senator

The duties incompatible with the office of a Senator are:

1° President of the Republic;

2° Member of the Cabinet;

3° Deputy;

4° member of the District or City of Kigali Council;

5° member of Sector Council;

6° member of Cell Council;

7° member of Village Executive Committee;

Article 118: Fonctions incompatibles avec celle de Sénateur

Les fonctions de Sénateur sont incompatibles avec celles de:

1° Président de la République ;

2° Membre du Gouvernement ;

3° Député ;

4° membre du Conseil de District ou de la Ville de Kigali ;

5° membre du Conseil de Secteur ;

6° membre du Conseil de Cellule;

7° membre du Comité Exécutif de

Official Gazette n° Special of 19/06/2010

8° umukozi w'Akarere cyangwa uw'Umujyi wa Kigali;	8° employee of a District or the City of Kigali;	Village ;
9° umucamanza;	9° judge;	8° agent du District ou de la Ville de Kigali ;
10° umushinjacyaha;	10° prosecutor;	9° magistrat ;
11° umukozi wo mu butegetsi bwite bwa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta;	11° employee in the civil service or in a public institution;	10° procureur;
12° umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo;	12° employee governed by employment contract;	11° agent de l'Etat ou d'un établissement public ;
13° mu nzego zishinzwe amatora;	13° member of electoral organs;	12° agent régi par un contrat de travail ;
14° mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda cyangwa mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;	14° member of Rwanda Defence Forces, National Police or the National Security Service;	13° membre des organes électoraux;
15° umuyobozi w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umwe mu bagize inama y'ubutegetsi;	15° a head of a commercial agency or one of the members of the Board of Directors;	14° membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale ou du Service National de Renseignement et de Sécurité ;
16° mu bagize Komisiyo zihoraho ziteganywa n'Itegeko Nshinga cyangwa izindi zashyirwaho n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko;	16° member of the permanent commissions provided by the Constitution or any other commission that may be established by the Executive;	15° Directeur d'une société commerciale ou membre du Conseil d'Administration ;
17° mu bagize Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane cyangwa umugenzuzi w'imari ya Leta.	17° member of the executive committee of a public institution or one in which the State has shares or a State Auditor.	16° membre des commissions permanentes prévues par la Constitution ou d'autres commissions pouvant être créées par le Pouvoir Exécutif ;
Uretse abantu bavugwa mu gace ka 9° n'aka 14° by'igika cya mbere cy'iyi ngingo, gukora iyo mirimo itabangikanywa n'umurimo w'Ubusenateri ntibibuza abari mu nzego zavuzwe uburenganzira bwo gutorwa. Icyakora,	With exception of persons referred to in points 9° and 14° of paragraph one of this article, the exercise of functions incompatible with the office of a Senator does not deprive persons mentioned in the above positions of their right	17° membre de la direction au sein d'un établissement public ou parastatal ou auditeur des finances de l'Etat.
		Excepté les personnes visées aux points 9° et 14° de l'alinéa premier du présent article, l'exercice des fonctions incompatibles avec celles de Sénateur ne prive pas aux personnes

bakimara gutorwa, bagomba kureka imirimo bari basanzwe bakora.

Abari mu nzego z'imirimo yabangamira igikorwa cy'amatora hamwe n'abari mu mirimo ya Leta, bahagarika by'agateganyo imirimo yabo igihe cyo kwiyamamaza.

Ingingo ya 119: Abagize inteko itora abasenateri 12 n'umubare wa ngombwa kugira ngo itora rikorwe

Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa mu ibanga n'Inteko itora igizwe n'Abagize Biro y'Inama Njyanama z'Imirenge n'Abagize Inama Njyanama z'Uturere bigize ifasi y'itora igenwa n'iteka rya Perezida.

Abagize Inama Njyanama y'Umujiyi wa Kigali batorera hamwe n'abagize Inama Njyanama y'Akarere batorewemo.

Inteko itora ku matora ateganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, igomba kuba yujuje nibura 2/3 by'abayigize. Iyo 2/3 bitabonetse, amatora arasubikwa mu gihe kitarenze iminsi itanu(5). Iyo 2/3 bitabonetse ku nshuro ya kabiri itora rikorwa n'abaje.

to be elected. However, as soon as they are elected, they shall resign from their previous positions.

Persons in positions which may influence the electoral process as well as civil servants shall suspend the exercise of their duties during the period of electoral campaign.

Article 119: Composition and quorum of the electoral college for electing 12 Senators

The 12 Senators are elected by secret ballot by an electoral college consisting of members of the bureaux of Sector Councils and members of District Councils making up the electoral constituency, which is determined by a Presidential Order.

Kigali City Council members take part in elections together with members of the District Council where they were elected

The elections provided in paragraph one of this article shall take place only when 2/3 of the electoral college is present. If 2/3 are not attained, elections shall be postponed for a period not exceeding five (5) days. If for the second round 2/3 are not attained, the elections

occupant les fonctions ci-haut citées, le droit d'être éligible. Toutefois, dès leur élection, elles doivent démissionner de leurs fonctions antérieures.

Les personnes dont les fonctions peuvent influencer la campagne électorale, de même que les agents de l'Etat, suspendent leurs fonctions pendant la période de la campagne électorale.

Article 119 : Composition et quorum du collège électoral des 12 Sénateurs

Les douze (12) Sénateurs sont élus au scrutin secret par un collège électoral composé des membres de bureaux des Conseils de Secteurs et des membres des Conseils de Districts composant la Circonscription électorale qui est déterminée par Arrêté Présidentiel.

Les membres du Conseil de la Ville de Kigali participent aux élections ensemble avec les membres du Conseil de District dans lequel ils ont été élus.

Le collège électoral pour les élections prévues à l'alinéa premier du présent article doit réunir au moins 2/3 de ses membres. Si les 2/3 de ses membres ne sont pas réunis, les élections sont reportées dans un délai ne

shall be conducted by voters present.

Ingingo ya 120: Itora ry'Abasenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibiyigenga

Abasenateri batorwa muri za Kaminuza n'Amashuri Makuru bya Leta n'ibiyigenga batorwa na bagenzi babo mu ibanga.

Ku Basenateri batorwa muri za Kaminuza n'Amashuri Makuru bya Leta n'ibiyigenga, inteko itora igomba kuba yujuje nibura 3/4 by'abayigize. Iyo 3/4 bitabonetse, amatora arasubikwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Iyo 3/4 bitabonetse ku nshuro ya kabiri itora rikorwa n'abaje.

Inteko itora itumizwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ari nayo igena itariki, isaha n'aho amatora azabera. Ubwo butumire bugomba gukorwa nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'umunsi w'itora.

Article 120: Elections of Senators representing public and private Universities and Institutions of higher learning

Senators elected from public and private Universities and Institutions of higher learning are elected by their peers by a secret ballot.

For senators elected in public and private Universities and Institutions of higher learning, the electoral college shall be composed of at least 3/4 of its members. If 3/4 are not attained, elections shall be postponed for a period not exceeding five (5) days. If 3/4 are not attained on the second round, elections shall be conducted by voters present.

The electoral college shall be convened by the National Electoral Commission which determines the date, time and venue of the elections. This summon shall be made at least fifteen (15) days before the election is conducted.

dépassant pas cinq (5) jours. Si les 2/3 ne sont pas réunis au second tour, les membres presents procèdent au vote.

Article 120: Election des Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'Enseignement Supérieur publics et privés

Les Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'Enseignement Supérieur publics et privés sont élus par leurs pairs au scrutin secret.

Le collège électoral pour l'élection des Sénateurs issus des Universités et Instituts d'enseignement supérieur publics et privés doit réunir au moins les 3/4 de ses membres. Si les 3/4 de ses membres ne sont pas réunis, les élections sont reportées dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours. Si les 3/4 ne sont pas réunis au second tour, les membres présents procèdent au vote.

Le collège électoral est convoqué par la Commission Nationale Electorale qui fixe la date, l'heure et le lieu du scrutin. Cette convocation doit se faire au moins quinze (15) jours avant le scrutin.

Ingingo ya 121: Itora ry'Abasenateri bagomba gutorwa

Ku Basenateri bagomba gutorwa, hatorwa umuntu umwe mu itora rikozwe mu byiciro bibiri. Itora rikorwa mu cyiciro kimwe iyo umwe mu bakandida agize ubwiganze burunduye bw'amajwi.

Abajya mu cyiciro cya kabiri ni abakandida babiri barushije abandi amajwi. Utorwa mu cyiciro cya kabiri ni uwarushije undi amajwi. Iyo banganyije amajwi, itora risubirwamo. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akena uburyo bikorwamo.

Ingingo ya 122: Igihe cyo gutangaza ibyavuye mu matora y'abagize Umutwe wa Sena

Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora ry'abagize Umutwe wa Sena rirangiye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza by'agateganyo ibyavuye mu matora yabereye mu ifasi y'itora yagenwe n'Iteka rya Perezida no

Article 121: Election of Senators who must be elected

For Senators who must be elected, the election is carried out by voting one person in two rounds. The election shall be conducted in one round where one of the candidates obtains the absolute majority votes.

Two candidates who obtain the highest number of votes shall compete in the second round. The candidate who obtains the highest votes shall be elected. Where there is equality of votes, there shall be a new voting. Where equality persists, drawing lots shall apply to determine the successful candidate.

Modalities shall be determined by instructions of the National Electoral Commission.

Article 122 Period for announcement of Senatorial election results

Within a period of five (5) days following the elections of the members of the Senate, the National Electoral Commission shall announce provisional results of elections conducted at the level of the electoral constituency determined

Article 121: Election des Sénateurs devant être élus

Pour les Sénateurs devant être élus, le scrutin est uninominal à deux tours. Le scrutin sera à un tour si l'un des candidats obtient la majorité absolue des suffrages exprimés.

Ne pourront se présenter au second tour que les deux (2) candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages exprimés. Au second tour du scrutin, est élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages exprimés. En cas d'égalité de voix, il est procédé au nouveau vote. Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort pour déterminer le candidat gagnant.

Les modalités en sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 122 : Délai de publication des résultats issus des élections des membres du Sénat

Dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours après les élections des Sénateurs, la Commission Nationale Electorale proclame les résultats provisoires des élections

muri za Kaminuza no mu Bigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'Ibyigenga.

by a Presidential Order and at the level of public and private Universities and Institutions of higher learning.

organisées au niveau de la circonscription électorale déterminée par Arrêté Présidentiel et au niveau des Universités et Instituts d'enseignements supérieur publics et privés.

Itangazwa burundu ry'ibyavuye mu matora rikorwa na Komisiyo y'Igihugu y'amatora mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) Abasenateri batowe.

The final proclamation of election results shall be made by the National Electoral Commission within a period of seven (7) days following the election of Senators.

La proclamation définitive des résultats des élections est faite par la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de l'élection des Sénateurs.

Ingingo ya 123: Isimburwa ry'Umusenateri udashoboye kurangiza manda

Article 123: Replacement of a Senator who is unable to complete the term of office

Article 123: Remplacement du Sénateur ne pouvant pas achever son mandat

Mu gihe Umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanywe ku murimo we w'Ubusenateri n'icyemezo cy'urukiko, cyangwa agize indi impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe (1), harongerwa hakaba amatora.

When an elected Senator resigns, dies or is removed from office by a court's decision or in the event of any other circumstance which prevents a Senator from completing his or her term of office which is equivalent to at least one year, fresh elections shall be conducted.

Lorsqu'un Sénateur démissionne, est décédé, ou est déchu de ses fonctions par une décision judiciaire ou est définitivement empêché de siéger un an au moins avant la fin du mandat, il est procédé à de nouvelles élections.

Iyo ari Umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizeho ni na rwo rugena umusimbura. Umusenateri mushya utowe cyangwa ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye; ntiyongerwa gutorwa cyangwa gushyirwaho nk'Umusenateri.

In case it is a Senator who was appointed, the organ that appointed him or her shall determine the person to replace him or her. The new Senator elected or appointed shall complete the remaining term of office of the one his or her predecessor and shall no more be eligible for the duty of Senator.

S'il s'agit d'un Sénateur ayant fait l'objet de désignation, son remplaçant est nommé par l'organe compétent qui l'a désigné. Le Sénateur ainsi élu ou désigné achève le mandat de celui qu'il remplace et ne sera plus éligible aux fonctions de Sénateur.

INTERURO YA IV : INGINGO ZIHARIYE KU MATORA Y'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IBANZE.

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 124: Amatora y'Abayobozi b'Inzego z'Ibanze

Amatora y'abayobozi b'inzego z'ibanze ni amatora y'inzego z'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 125: Ibujijwe abiyamamariza ubuyobozi ku rwego rw'ibanze

Ku biyamamariza ubuyobozi ku rwego rw'Inzego z'Ibanze, nta witoza mu izina ry'Umutwe wa Politiki.

Ingingo 126: Manda n'isimburwa ry'abatorewe kuba abayobozi mu nzego z'ibanze

Manda y'abatorewe kujya mu nzego z'ibanze ni imyaka itanu (5).

TITLE IV: SPECIFIC PROVISIONS RELATED TO ELECTIONS OF THE LEADERS AT LOCAL ADMINISTRATIVE LEVEL

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 124: Election of leaders at the local administrative level

Election of leaders at local administrative level shall be at the level of Village, Cell, Sector District and the City of Kigali

Article 125: Prohibitions to candidates for leadership at local level

For candidates campaigning for leadership at local level, it is not allowed to campaign on the basis of a political organization.

Article 126: Term of office and replacement of elected local government officials

The term of office for elected local administrative authorities is five (5) years.

TITRE IV : DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX ELECTIONS DES AUTORITES AUX ECHELONS ADMINISTRATIFS DE BASE

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article 124: Elections des autorités aux échelons administratifs de base

Les élections des autorités aux échelons administratifs de base sont des élections des autorités au niveau du village, de la cellule, du secteur, du District et de la Ville de Kigali.

Article 125 : Agissements interdits aux candidats pour les postes aux entités administratives de base

Nul ne peut se faire élire au niveau des entités administratives de base au nom d'une formation politique.

Article 126: Mandat et remplacement des autorités élus aux échelons administratifs de base

Les autorités aux échelons administratifs de base sont élues pour un mandat de cinq

Iyo umuntu watowe mu bagize inzego z'ibanze agize impamvu iyo ari yo yose imubuza gukomeza imirimo yatorewe, asimburwa hakoreshejwe itora mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira guhagarara ku mirimo ye.

Ariko iyo hasigaye amezi atandatu (6) ngo manda yatorewe irangire, nta matora akoreshwa.

Minisitiri ufite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze ageza kuri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imyanya yose ikeneye gutorerwa mu rwego rwo gusimbura mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) Umuyobozi uvuye mu mwanya yari yaratorewe.

UMUTWE WA II: AMATORA Y'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IBANZE KU RWEGO RW'UMUDUGUDU, URW'AKAGARI N'URW'UMURENGE

ICYICIRO CYA MBERE I IMYANYA ITORERWA

In case an elected leader at local levels cannot fulfil his or her duties due to any reason, he or she is replaced through elections organised in a three-month (3) period following suspension of his or her duties.

However, if the remaining period to complete the term of office is six (6) months, the elections shall not be conducted.

The Minister in charge of local government shall communicate to the National Electoral Commission all positions to be occupied in thirty (30) days from the date the elected leader left office.

CHAPTER II: ELECTIONS AT THE LEVELS OF VILLAGE, CELL AND SECTOR.

SECTION ONE: ELECTIVE POSTS

(5) ans.

Si une personne élue au niveau local ne peut exercer ses fonctions pour une raison quelconque, elle est remplacée par voie d'élections qui sont organisées dans les trois (3) mois à compter de son empêchement.

Toutefois, ces élections ne sont pas organisées s'il ne reste que six (6) mois pour la fin du mandat.

Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions communique à la Commission Nationale Electorale, la liste exhaustive des autorités à remplacer dans les trente (30) jours qui suivent l'arrêt d'activité de l'autorité élue.

CHAPITRE II: ELECTIONS AUX NIVEAUX DES VILLAGES, DES CELLULES ET DES SECTEURS

**SECTION
ELECTIFS**

PREMIERE:POSTES

Ingingo ya 127: Imyanya itorerwa ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari, n'urw'Umurenge

Imyanya itorerwa ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari, n'urw'Umurenge igenwa n'Iteka ry Perezida.

Article 127: Elective posts at Village, Cell and Sector levels

Elective Posts at the Village, Cell and Sector levels are determined by a Presidential Order.

Article 127: Postes électifs au niveau du village, de la cellule et du secteur

Les postes électifs au niveau du village, de la cellule et du secteur sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

ICYICIRO CYA II: KWEMERERWA GUTORWA

SECTION II: ELIGIBILITY

SECTION II: ELIGIBILITE

Ingingo ya 128: Ibisabwa abiyamamariza imyanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'urw'Umurenge

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 27 y'iri tegeko, uwemerewe gutorwa ni Umunyarwanda wese utuye mu Mudugudu, Akagari cyangwa Umurenge wujuje ibya ngombwa bisabwa ku mwanya ashaka kwiyamamarizaho nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Article 128: Requirements for candidates for leadership positions at Village, Cell and Sector levels

Without prejudice to the provisions of article 27 of this law, any Rwandan residing in the Village, Cell or Sector and fulfilling the conditions required for the post he or she is campaigning for as provided for by this law is eligible.

Article 128: Conditions exigées aux candidats aux postes d'autorité au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur

Sous réserve des dispositions de l'article 27 de la présente loi, est éligible tout rwandais résidant dans le village, dans la cellule ou dans le secteur et remplissant les conditions requises pour le poste à pourvoir telles que prévues par la présente loi.

Ingingo ya 129: Imirimo itabangikanywa n'uw'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge

Kubera imirimo bashinzwe, abantu bakurikira ntibemerewe gutorerwa imyanya y'ubuyobozi ku Mudugudu, ku Kagari no ku Murenge:

Article 129: Duties incompatible with local leaders at Village, Cell and Sector levels

Due to their duties, the following persons are prohibited from being elected at Village, Cell or Sector level:

Article 129 : Fonctions incompatibles avec celle des autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur

A cause de leurs fonctions, les personnes suivantes ne sont pas éligibles en qualité

- 1° umwunzi ;
- 2° inyangamugayo y'Inkiko Gacaca ;
- 3° umusirikare ukiri mu kazi ;
- 4° umupolisi ukiri mu kazi ;
- 5° umucamanza w'umwuga ;
- 6° umuntu uwo ariwe wese amategeko yihariye atemerera kubangikanya imirimo ashaka gutorerwa.

- 1° mediator;
- 2° Gacaca Court judge;
- 3° a soldier still in service;
- 4° a Police officer still in service;
- 5° a Professional judge;
- 6° any person prevented by special laws from holding other offices with the function for which he or she wishes to be elected.

Icyakora, uko kutemererwa gutorwa kuvaho iyo ushaka gutorwa asezeye ku murimo yariho bikemerwa n'inzego zibifitiye ububasha.

However, the cause for ineligibility is lifted where the person wishing to be elected resigns from the incompatible function he or she used to hold and where the resignation is approved by competent organs.

ICYICIRO CYA III : GUTANGA KANDIDATIRE

SECTION III: PRESENTATION OF CANDIDATURES

Ingingo ya 130: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya w'Ubujoyanama ku Murenge, mu Kagari n'uw'Umukuru w'Umudugudu

Article 130: Requirements for presentation of candidature for the post of a Sector and Cell Council member and head of the Village

Kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya w'Ubujoyanama w'Umurenge, uw'Akagari cyangwa uw'Umukuru w'Umudugudu agomba kuba:

In order for a person to campaign for the post of council member at the Sector, Cell and the Head of Village, he or she is required to fulfil the following conditions:

d'autorités au niveau du village, de la cellule et du secteur:

- 1° conciliateur ;
- 2° juge des juridictions Gacaca ;
- 3° militaire en service ;
- 4° agent de police en service ;
- 5° magistrat de carrière ;
- 6° toute personne dont les lois particulières interdisent le cumul des fonctions avec celle pour laquelle elle veut être élue.

Toutefois, la cause d'inéligibilité est levée lorsque la personne qui veut être élue démissionne de la fonction incompatible qu'elle occupait et que cette démission est acceptée par les organes compétents.

SECTION III: DEPOT DE CANDIDATURE

Article 130: Conditions de candidature au poste de membre du Conseil de Secteur, de Cellule ou à celui de Chef du Village.

Pour être éligible à poser sa candidature au poste de membre du conseil de secteur, de cellule ou à celui de Chef du village, toute personne intéressée doit remplir les conditions suivantes :

1° afite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko ;

2° afite nibura yarize amashuri atandatu abanza;

3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko.

1° be at least twenty-five (25) years of age;

2° at least to have completed six years of primary school;

3° not to be restricted by any provision of this law.

1° être âgée d'au moins vingt-cinq (25) ans ;

2° avoir accompli au moins six ans d'enseignement primaire ;

3° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 131: Ibisabwa ku yindi myanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu

Article 131: Requirements for other administrative posts at Village

Article 131: Conditions de candidature à d'autres postes administratifs au niveau du village

Ku yindi myanya yiyamamarizwa, umukandida agomba kuba:

With regard to other posts to be campaigned for, the candidate shall have:

Pour les autres postes électifs, le candidat doit remplir les conditions suivantes :

1° afite nibura imyaka 21 y'amavuko;

2° yarize nibura amashuri 6 abanza;

3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko.

1 ° at least 21 years of age;

2 ° at least to have completed six years of primary school;

3 ° not to be restricted by any provisions of this law.

1° être âgée d'au moins 21 ans ;

2° avoir accompli au moins six années d'enseignement primaire ;

3° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions de la présente loi.

ICYICIRO CYA IV: ITORA

SECTION IV: ELECTION

SECTION IV: ELECTION

Ingingo ya 132: Uburyo amatora akorwa

Article 132: Modalities for elections

Article 132: Déroulement des élections

Mu matora y'abayobozi b'inzeho z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge, umukandida urushije abandi amajwi ni we uba yatsinze ku mwanya utorerwa. Iyo umukandida

In administrative local elections at Village, Cell and Sector levels, the candidate who obtains the majority of votes is declared the winner of the post. In case of one candidate,

Pour les élections des autorités locales aux niveaux du village, de la cellule et du secteur; le candidat ayant obtenu le plus

ari umwe rukumbi, atsinda amatora ari uko yabonye ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo atagejeje ku bwiganze busesuye bw'amajwi amatora asubirwamo kugeza igihe bubonekeye.

he/she is the winner if he / she obtains the absolute majority of votes.

Where he / she does not obtain the absolute majority of votes, election is repeated until it is obtained.

Ingingo ya 133: Amatora y'abayobozi ku nzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge

Article 133: Elections for local administrative Authorities at village, cell and sector levels

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 48 y'iri tegeko, itorwa ry'abayobozi ku nzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagali n'Umurenge rishobora kudakorwa mu ibanga.

Without prejudice to the provisions of article 48 of this law, election of leaders at village, Cell and Sector levels may not be conducted in secret.

Uburyo amatora akorwamo bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Modalities for conducting the elections shall be determined by a Presidential Order.

Ingingo ya 134: Ibarura ry'amajwi iyo abakandida banganyije amajwi mu matora

Article 134: Vote counting in case of a tie in elections

Iyo hari abanganyije amajwi mu matora, amatora asubirwamo incuro imwe (1). Iyo nta gihindutse hakoreshwa tombola hagati yabo hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

In the event of a tie, elections shall be reconducted only once. In case of no change, there shall be drawing of lots among them in accordance with the instructions of the National Electoral Commission.

grand nombre de voix est déclaré vainqueur des élections pour ce poste. Lorsque le candidat est unique, il est élu lorsqu'il obtient la majorité absolue des voix. Lorsqu'il n'obtient pas la majorité absolue des voix, les élections sont refaites jusqu'à ce que cette majorité soit dégagée.

Article 133 : Elections des autorités aux niveaux du village, de la cellule et du secteur

Sans préjudice des dispositions de l'article 48 de la présente loi, les élections des autorités locales au niveau du village, de la cellule et du secteur peuvent ne pas se faire à scrutin secret.

Les modalités de vote sont déterminées par Arrêté présidentiel.

Article 134: Décompte des voix en cas de partage égal des voix lors d'un vote

En cas de partage égal des voix lors d'un vote, il est procédé à un deuxième tour. Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort dont les modalités sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

**UMUTWE WA III: ITORA KU RWEGO
RW'AKARERE N'URW'UMUJYI WA
KIGALI**

**ICYICIRO CYA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya 135: Uburyo itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa

Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa mu buryo buziguye cyangwa butaziguye kandi mu ibanga.

Ingingo ya 136: Inzego z'ubuyobozi bw'ibanze zitorerwa ku Karere n'Umujyi wa Kigali

Inzego z'ubuyobozi bw'ibanze zitorerwa ku Karere n'Umujyi wa Kigali ni:

- 1° Inama Njyanama;
- 2° Biro y'Inama Njyanama;
- 3° Komite Nyobozi.

**CHAPTER III: ELECTIONS AT
DISTRICT AND KIGALI CITY LEVELS**

SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 135: Modalities for local elections at District and Kigali City levels

The elections of local administrative leaders at District and Kigali City levels are conducted through direct or indirect suffrage and by secret ballot.

Article: 136: Local administrative organs elected at District and Kigali City levels

Local administrative organs elected for at the District and Kigali City levels are:

- 1° the Council;
- 2° the Bureau of the Council;
- 3° the Executive Committee;

**CHAPITRE III: ELECTIONS AU
NIVEAU DES DISTRICTS ET DE LA
VILLE DE KIGALI**

**SECTION PREMIÈRE: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Article 135 : Mode de scrutin pour les élections au niveau de District et de la Ville de Kigali

Les élections des autorités locales au niveau du District et de la Ville de Kigali se font au suffrage indirect ou direct et secret.

Article 136: Organes des entités administratives locales élus au niveau du District et de la Ville de Kigali

Les organes des entités administratives locales élus au niveau du District et de la Ville de Kigali sont :

- 1° le Conseil ;
- 2° le Bureau du Conseil ;
- 3° le Comité Exécutif.

ICYICIRO CYA 2: KUTABANGIKANA KW'IMIRIMO

Akiciro ka mbere. Imirimo itabangikanywa

Ingingo ya 137: Imirimo itabangikanywa n'iy'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Imirimo ikurikira ntishobora kubangikanywa n'umurimo w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali:

- 1° kuba mu bagize Guverinoma;
- 2° kuba mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;
- 3° kuba Umucamanza cyangwa Umushinjacyaha;
- 4° kuba Guverineri w'Intara;
- 5° kuba Umupolisi;
- 6° kuba Umusirikare;
- 7° kuba ukora imirimo ya Leta hanze y'Igihugu;
- 8° kuba umwe mu batoresha izo nzego;
- 9° kuba umukozi mu butegetsi bwite bw'Akarere ukorera ku cyicaro cyako cyangwa ubw'Umujyi wa Kigali kandi ari ho ubereye Umujyanama;
- 10° kuba umukozi w'Umurenge uri mu Karere

SECTION 2: INCOMPATIBILITY OF DUTIES

Sub section one: Incompatible duties

Article 137: Duties incompatible with those of a member of a Council at District or Kigali City Levels

The following duties are incompatible with the duties of a member of a Council at District or City of Kigali level:

- 1° member of Cabinet;
- 2° member of Parliament;
- 3° judge or a prosecutor;
- 4° Governor of a Province;
- 5° police officer;
- 6° soldier;
- 7° public servant outside the country;
- 8° one of the electoral supervisors at those levels;
- 9° an agent in a District central administration working at its Head Office or in City of Kigali central administration when you are its Council members;
- 10° an agent of the Sector constituting the District from where he or she has been

SECTION 2: INCOMPATIBILITE DES FONCTIONS

Sous-section première : Fonctions incompatibles

Article 137: Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali

Les fonctions suivantes sont incompatibles avec la fonction de membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali :

- 1° être membre du Gouvernement ;
- 2° être membre du Parlement ;
- 3° être juge ou procureur ;
- 4° être Gouverneur de Province ;
- 5° être agent de la Police ;
- 6° être militaire ;
- 7° être fonctionnaire de l'Etat en poste à l'étranger ;
- 8° être membre de l'équipe chargée de la supervision de ces élections ;
- 9° être agent du District basé à son siège ou de la Ville de Kigali où il est membre du Conseil;
- 10° être agent du Secteur qui compose le

watorewemo kandi uhembwa n’ako Karere;

11° kuba Umugenzuzi Mukuru w’Imari ya Leta cyangwa Umwungirije;

12° kuba Umuvunyi Mukuru cyangwa Umwungirije.

Icyakora, iyo ukora umwe muri iyo mirimo abisabye ubuyobozi bumukuriye bikemerwa mu nyandiko, ahagarika by’agateganyo imirimo ye mbere yo gutanga kandidatire ye. Yemererwa kwiyamamaza, yatorwa akabona kwegura kuri uwo murimo utabangikanywa n’uwo yatorewe. Iyo adatowe, asubira mu mirimo ye nta nzitizi.

Akiciro ka 2. Imyanya itorerwa idakomatanywa

Ingingo ya 138: Imyanya itorerwa idakomatanywa

Gukomatanya imirimo ibiri itorerwa ikurikira ntibyemewe:

1° umwe mu bagize Inama Njyanama y’Akagari

elected and being paid by this District;

11°the Auditor General of State Finances or his or her Deputy;

12°the Ombudsman or his or her Deputy.

However, if a person exercising one of such duties requests and receives approval from his or her immediate superior in writing, he or she shall temporarily suspend his or her duties before he or she forwards his or her candidature. He or she shall be allowed to campaign and if he or she is elected, he or she shall resign from such a post which is incompatible with the one for which he or she is elected. If he or she is not elected, he or she shall return to his or her duties without any hindrance.

Sub Section 2: Incompatible elective posts

Article 138: Incompatible elective posts

No person shall be allowed to hold the following two incompatible posts:

1 ° being a member of the Cell Council;

District dans lequel on a été élu et étant rémunéré par ce District ;

11°être Auditeur Général des Finances de l’Etat ou son Adjoint ;

12° être Ombudsman ou son Adjoint.

Toutefois, si une personne qui exerce une de ces fonctions précitées le demande à son chef hiérarchique et que celui-ci marque son accord par écrit, l’intéressé suspend provisoirement ses fonctions avant de déposer sa candidature. Il lui est permis de faire la campagne électorale, si elle gagne les élections, elle démissionne de son ancienne fonction incompatible avec la nouvelle fonction à laquelle elle vient d’être élue. Si elle n’est pas élue, elle regagne sa fonction et ce, sans condition.

Sous-section 2. Fonctions éligibles non-cumulables

Article 138: Fonctions éligibles non cumulables

Le cumul des fonctions suivantes n’est pas permis :

1° être membre du Conseil de cellule ;

- 2° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge;
- 3° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Akarere;
- 4° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;
- 5° umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;
- 6° Perezida wa Repubulika.

- 2 ° being a member of the Sector Council;
- 3 ° being a member of the District Council;
- 4 ° being a member of City of Kigali Council;
- 5 ° being a member of Parliament;
- 6 ° being the President of the Republic.

- 2° être membre du Conseil de Secteur ;
- 3° être membre du Conseil de District ;
- 4° être membre du Conseil de la Ville de Kigali
- 5° être membre du Parlement.
- 6° être Président de la République.

Uwaramuka atorewe imyanya ibiri muri iyi agomba, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uhereye ku munsu yarahiriyeho, kuba yeguye bikozwe mu nyandiko ku mwanya umwe yihitiyemo kugira ngo ubutabangikanywa bw'imirimu bwubahirizwe. Iyo muri icyo gihe cy'iminsi itatu (3) adashoboye guhitamo, bifatwa nk'aho umurimo wa mbere yari yaratorewe uhagaze nta mpaka.

If any person is elected for two of the above posts, he or she is required within three (3) days from the day of the swearing in ceremony, to resign in writing, from one of the posts of his or her choice so as to respect the incompatibility of duties. If within three (3) days he or she is unable to make a choice, the first post for which he or she was elected shall be considered as suspended as of right.

Quiconque est élu aux deux fonctions parmi celles citées plus haut doit, dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours de sa prestation de serment, avoir démissionné par écrit de l'une de ces fonctions afin de respecter le principe de l'incompatibilité des fonctions. S'il ne peut pas faire son choix endéans trois (3) jours, il est mis fin d'office à la première fonction à laquelle elle a été élue.

ICYICIRO CYA 3: GUTANGA KANDIDATURE

SECTION 3: PRESENTATION OF CANDIDATURE

SECTION 3: DÉPÔT DE CANDIDATURE

Akicro ka mbere: Kandidature ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Sub Section one: Candidature for a member of a Council at District or City of Kigali level

Sous-section première : Candidature au poste de membre du Conseil du District ou de la Ville de Kigali

Ingingo ya 139: Ibisabwa utanga kandidature ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Article 139 : Requirements for the post of member of a Council at District or City of Kigali level

Article 139: Conditions exigées aux candidats au poste de membre du conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali

Ushaka gutanga kandidature ku mwanya

Any person who wish to present his or her

w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, agomba kuba :

- 1° ari Umunyarwanda
- 2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 3° afite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye yemewe na Leta;
- 4° atazitiwe n'ibivugwa mu ngingo ya 11 n'iya 49

candidature for a member of a Council at District or City of Kigali level shall be required to be:

- 1 ° a Rwandan by Nationality;
- 2 ° at least 21 years old;
- 3 ° in possession of at least a state recognized secondary school certificate;
- 4 ° free from restrictions referred to in articles 11 and 49.

Toute personne désirant présenter sa candidature au poste de membre du conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali doit:

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans;
- 3° avoir au moins un Certificat ou Diplôme d'études secondaires de niveau A2 ;
- 4° ne pas faire l'objet de restrictions visées aux articles 11 et 49 de la présente loi.

Ingingo ya 140: Uburyo bwo gutanga kandidatire

Gutanga kandidatire ku mwanya wiyamamarizwa bikorwa mu nyandiko yohererezwa Umuhuzabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali kandi bitangirwa icyemezo cy'iyakira.

Article 140: Modalities for submission of candidature

Presenting one's candidature is done in writing to the Coordinator of the National Electoral Commission at District or City of Kigali level and a certificate of acknowledgement is issued.

Article 140: Modalités de dépôt des candidatures

Le dépôt de candidature au poste de membre du Conseil de District se fait par une lettre contre accusé de réception adressée au Coordinateur de la Commission Nationale Electorale au niveau de District.

Inyandiko itanga kandidatire igaragaza ibi bikurikira :

- 1° amazina y'umukandida
- 2° igihe n'aho yavukiye;
- 3° umwuga n'aho atuye;
- 4° umwanya wiyamamariza.

The application for candidature shall include the following:

- 1° candidate's names;
- 2° date and place of birth;
- 3° profession and residence;
- 4° the post he / she is competing for.

La lettre de candidature indique les éléments ci-après :

- 1° les noms du candidat;
- 2° la date et le lieu de naissance;
- 3° la profession et le lieu de résidence;
- 4° le poste sollicité.

Ingingo ya 141: Ibyangombwa biherekeza kandidature

Inyandiko itanga kandidature iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira :

- 1° fotokopi y'indangamuntu cyangwa iy'ikindi cyemezo kigaragaza ko ari Umunyarwanda gitangwa n'inzego zibifitiye ububasha;
- 2° fotokopi y'impamyabumenyi cyangwa iy'impamyabushobozi iriho umukono wa noteri
- 3° amafoto abiri magufi y'amabara.

Ingingo ya 142: Igihe gutanga kandidature bitangirira, igihe birangirira n'uburyo zemezwa

Igihe gutangira kandidature bitangirira, igihe birangirira n'uburyo zemezwa ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali, bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Article 141: Candidature supporting documents

The application is accompanied by the following documents:

- 1° a copy of the identity card or a copy of another document certifying he or she is Rwandan;
- 2° a certified copy of the diploma by a public notary;
- 3° two passport photos.

Article 142: Beginning and the end of the period for submission of candidature and modalities of approval

The beginning, the end of submission of candidature and modalities for their approval at District or City of Kigali levels are determined by instructions issued by the National Electoral Commission.

Article 141: Documents accompagnant le dossier de candidature

La lettre de candidature est accompagnée des documents ci-après :

- 1° une photocopie de la carte d'identité nationale ou de toute autre pièce délivrée par l'autorité administrative compétente indiquant que le candidat est de nationalité rwandaise ;
- 2° une photocopie notariée du Diplôme ou du Certificat;
- 3° deux photos passeport en couleur.

Article 142: Début et fin de dépôt de candidatures ainsi que les modalités de leur approbation

Le début et la fin des dépôts de candidature ainsi que les modalités d'approbation des candidatures au niveau du District et de la Ville de Kigali sont déterminés par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Akiciro ka 2: Gutanga kandidature ku mwanya w'abagize biro y'Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 143: Igihe kandidature itangirwa

Gutanga kandidature ku mwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali bikorwa ku munsu w'itora imbere y'abagize Inama Njyanama

Ingingo ya 144: Ibisabwa uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'inama njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali agomba kuba:

- 1° ari umujyanama kuri urwo rwego
- 2° afite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko;
- 3° afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza cyangwa iy'icy'Ishuri Rikuru ryemewe na Leta. Icyakora, ufite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye yemewe na Leta n'uburambe nibura bw'imyaka itanu (5)

Sub Section 2: Submission of candidature on the post of the members of the District Council bureau or City of Kigali Council

Article 143: Period for presentation of candidature

Submission of candidature for a position in the Bureau of District or City of Kigali Council is done on the day of elections before members of the Council.

Article 144: Required conditions for candidacies for the Bureau of District or Kigali City Council

The candidate for the position in the Bureau of District or City of Kigali Council is required to:

- 1 ° be a member of a Council at that level;
- 2 ° be at least twenty-five (25) years old;
- 3 ° hold at least a Bachelor's degree from a University or a State recognized Institutions of higher learning. However, a candidate who holds a six year Secondary School level certificate with at least five (5) years of experience in leadership may be allowed to campaign.

Sous-section 2 : Dépôt de candidature au poste de membre du bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Article 143 : Date de dépôt de candidature

Le dépôt de candidature au poste de membre du bureau du conseil de District ou de la Ville de Kigali se fait le jour même des élections devant les membres du Conseil.

Article 144 : Conditions exigées au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Le candidat au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être membre de ce Conseil ;
- 2° être âgé d'au moins vingt-cinq (25) ans;
- 3° être détenteur au moins d'un diplôme de deuxième cycle délivré par une Université ou un Institut d'enseignement supérieur reconnu par l'Etat. Toutefois, le candidat qui est détenteur d'un diplôme d'études secondaires de niveau A2 et justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq (5)

mu buyobozi ashobora kwemererwa kwiyamamaza.

Akiciro ka 3: Gutanga kandidatire ku mwanya wo muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 145: Igihe kandidatire itangirwa

Gutanga kandidatire ku mwanya wo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali bikorwa ku munsu w'itora imbere y'abagize inteko itora.

Ingingo ya 146: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, agomba kuba:

1. ari mu bagize Inama Njyanama y'Akarere bireba cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;
2. afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza cyangwa icy'Ishuri

Sub Section 3: Submission of candidature on the post in the Executive Committee of the District or City of Kigali

Article 145: Period of submission of candidature

Submission of candidature for a position in the Executive Committee of the District and of Kigali City shall be done on the day of elections before the electoral college.

Article 146: Requirements for a candidate who wishes to compete for membership in the Executive Committee of a District or City of Kigali

Any person wishing to compete for membership in the Executive Committee at District or the City of Kigali shall:

- 1° be a member of the concerned Council of the District or the City of Kigali;
- 2° hold at least a bachelor's Degree from a licenced University or Institution of higher learning. However, a candidate who holds a recognized six (6) year

ans à un poste de responsabilité peut poser sa candidature.

Sous-Section 3 : Dépôt de candidature de membre du Comité Exécutif de District ou de la Ville de Kigali

Article 145 : Période de dépôt de candidature

Le dépôt de candidatures au poste de membre du Comité Exécutif de District ou de la Ville de Kigali se fait le jour même des élections devant les membres du Collège Electoral.

Article 146: Conditions exigées au candidat pour être membre du Comité exécutif du District ou de la Ville de Kigali

Toute personne qui désire présenter sa candidature comme membre du Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali doit:

- 1° être membre du Conseil de District concerné ou celui de la Ville de Kigali;
- 2° être détenteur d'un diplôme de licence délivré par une université ou un institut d'enseignement supérieur

Rikuru byemewe na Leta. icyakora, ufite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye yemewe na Leta n'uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu buyobozi ashobora kwemererwa kwiyamamaza.

Secondary School level Certificate with at least five (5) years of experience in a post with responsibility may be allowed to submit his/her candidature.

agréé. Toutefois, le candidat détenteur d'un diplôme de niveau A2 reconnu par l'Etat et ayant une expérience d'au moins cinq (5) ans dans un poste de responsabilité peut être autorisé à poser sa candidature.

Icyakora, ushaka kwiyamamariza umwanya w'Umuyobozi w'Akarere cyangwa uw'Umujyi wa Kigali agomba kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko iyo ari umwanya w'umuyobozi w'Akarere cyangwa nibura imyaka mirongo itatu n'itanu (35) iyo ari uw'Umujyi wa Kigali.

However, any person wishing to submit his/her candidature for the post of Mayor of District or City of Kigali shall be twenty-five (25) or thirty-five (35) years of age respectively.

Toutefois, toute personne qui désire présenter sa candidature au poste de Maire de District ou de la Ville de Kigali doit être âgée de vingt-cinq (25) et de trente cinq (35) ans respectivement.

ICYICIRO CYA 4: KWIYAMAMAZA

SECTION 4 : ELECTORAL CAMPAIGNS

SECTION 4: CAMPAGNE ELECTORALE

Akiciro ka mbere: Igihe n'uburyo bwo kwiyamamaza

Sub section one: Time and modalities for electoral campaigns

Sous-section première : Période et modalités de la campagne électorale

Ingingo ya 147: Igihe kwiyamamaza bikorerwa

Article 147 : Period for electoral campaigns

Article 147: Période de la campagne électorale

Iminsi n'igihe ibikorwa byo kwiyamamaza bikorerwaho bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Days and period for the electoral campaign shall be determined by instructions issued by the National Electoral Commission.

La période de la campagne électorale est déterminée par instructions de la Commission Nationale Electorale.

Ingingo ya 148: Inama n'amateraniro

Article 148 : Meetings and public rallies during electoral campaigns

Article 148 : Réunions et rassemblements publics lors de la campagne électorale

The candidate's electoral programme shall be

mu gihe cyo kwiyamamaza

Ushaka kwiyamamaza abimenyesha ubuyobozi bw'Umurenge mu nyandiko hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) kugira ngo bikorwe, Umuhuzabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Akarere akabimenyeshwa.

Akiciro ka 2: Kwiyamamaza hakoreshejwe amafoto, inyandiko n'ibitangazamakuru

Ingingo ya 149: Ikoreshwa ry'amafoto n'inyandiko

Mu matora y'inzeho z'ibanze, kwiyamamaza hakoreshejwe amafoto n'inyandiko byemewe gusa mu matora y'abagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 150: Gukoresha amafoto, inyandiko n'itangazamakuru

Mu gihe cyo kwiyamamaza, abakandida bashobora gukoresha amafoto yabo. Amanikwa ahantu hagenwe n'ubuyobozi bw'Umurenge.

communicated in writing to the authorities of the Sector at least twenty-four (24) hours before campaigning with a copy to the Coordinator of the National Electoral Commission at District level.

Sub Section 2: Electoral campaign by use of photos, documents and media

Article 149 : Use of photos and documents

During the local elections, the use of photos and documents shall be allowed only in the elections for members of the District or City of Kigali Councils.

Article 150: Use of photos, documents and the media

During electoral campaigns, candidates may use their own photos. They shall be posted at a place authorised by the Sector authorities.

They can also use write-ups that can be posted at a place authorised or communicated through print media.

Le calendrier electoral du candidat est signifié par écrit aux autorités administratives du Secteur et notifié au Coordonnateur de la Commission Nationale Electorale au niveau du District au moins vingt-quatre (24) heures avant que la campagne ne débute.

Sous-section 2 : Campagne électorale à travers les photos, les documents écrits et les médias

Article 149 : Utilisation des photos et documents écrits

Durant les élections aux échelons administratifs de base, l'utilisation des photos et des documents écrits est autorisée exclusivement pour les élections des membres du Conseil de District ou de la Ville de Kigali.

Article 150: Utilisation des photos, affiches et médias

Lors de la campagne électorale, les candidats peuvent utiliser leurs photos. Ces dernières sont affichées au lieu déterminé par les autorités de Secteur.

Ils peuvent également utiliser des affiches ou des écrits à afficher à des endroits autorisés

Bashobora kandi gukoresha inyandiko zimanikwa ahabigenewe cyangwa zinyuzwa mu binyamakuru byanditse.

Ingingo ya 151: Ahabujijwe kumanikwa amafoto n'inyandiko

Birabujijwe kumanika amafoto, inyandiko no gukorera inama ahabigenewe.

Ingingo ya 152: Ibimenyetso bibujijwe gukoreshwa n'umukandida

Birabujijwe gukoresha ibiranga Igihugu n'ibiranga imitwe ya politiki ku mafoto n'inyandiko zamamaza abakandida.

Ingingo ya 153: Ibyemezo bifatirwa abakandida

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, abiyamamaza mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'ingingo ya 149 n'ya 150 z'iri tegeko barihanangirizwa, batakwisubiraho bagakurwa ku ilisiti y'abakandida.

Article 151: Prohibited venues for posting of photos and documents

It is prohibited to post photos and documents and conduct meetings in an unauthorised venue.

Article 152: Prohibited symbols for candidates

It is prohibited to use the national symbols and political organizations' emblems on photos and write-ups to campaign for candidates.

Article 153: Decisions taken against candidates

Without prejudice to provisions of other laws, persons campaigning in procedures that contradict provisions of articles 149 and 150 of this law shall be removed from the candidates' list.

ou à publier dans des journaux.

Article 151 : Lieu interdit pour affichage des photos et des écrits

Il est interdit d'afficher des photos et des écrits ou tenir des réunions à des lieux non autorisés.

Article 152: Signes distinctifs interdits au candidat

Il est interdit d'utiliser les armoiries nationales ou les emblèmes des formations politiques sur les photos et écrits aux fins de la campagne électorale des candidats.

Article 153 : Décisions prises à l'encontre des candidats

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les candidats qui mènent leur campagne électorale contrairement aux dispositions des articles 149 et 150 de la présente loi sont rayés de la liste des candidats.

SECTION 5: ELECTION

Sub Section one: Electoral process

Article 154: Authority charged with determining the beginning and the end of polling

The polling station, the beginning and the end of polling shall be determined by the National Electoral Commission.

Sub Section 2: Election of members of the District Council

Article 155: Election of a member of a Sector Council

At every Sector, one female member and one male member of Council shall be elected through direct and secret ballot.

Article 156: Election of female members of council

Female members of Council constituting at least thirty per cent (30%) of all District Council members shall be elected through indirect and secret ballot as well as by the members of the Council Bureau of Sectors

SECTION 5: ELECTIONS

Sous-section: Déroulement des élections

Article 154: Autorité qui désigne le début et la fin de l'élection

Le lieu, les heures du début et de la fin des élections sont déterminés par la Commission Nationale Electorale.

Sous-section 2 : Elections des membres du Conseil de District

Article 155: Election de membre du conseil au niveau de Secteur

Pour chaque Secteur, il est élu un seul membre du Conseil au suffrage direct et secret ainsi qu'un candidat de sexe féminin.

Article 156: Election des membres du Conseil de sexe féminin

Un nombre des membres du Conseil de sexe féminin égal à trente pour cent (30 %) au moins des membres du Conseil de District est élu au suffrage indirect et secret par les

ICYICIRO CYA 5: GUTORA

Akicro ka mbere: Imigendekere y'itora

Ingingo ya 154: Urwego rugena itangira n'irangira ry'itora

Aho itora ribera, igihe ritangirira n'igihe rirangirira bigenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Akicro ka 2: Itorwa ry'Abajyanama b'Akarere

Ingingo ya 155: Itorwa ry'umujyanama ku rusange rwego rw'Umurenge

Kuri buri Murenge, hatorwa ku buryo butaziguye kandi mu ibanga, Umujyanama rusange umwe n'umukandida w'Umujyanama w'umugore.

Ingingo ya 156: Itorwa ry'abajyanama b'abagore

Abajyanama b'Abagore bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagomba

kugira Inama Njyanama y'Akarere batorwa ku buryo buziguye kandi mu ibanga n'abagize Biro y'Inama Njyanama z'Imirenge igize Akarere, abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere n'Imirenge n'Abahuzabikorwa b'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Utugari.

Gutanga kandidatire bikorwa ku munsu w'itora imbere y'abagize inteko itora.

Umubare w'abatorwa muri buri Karere n'uburyo inteko itora iterana bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 157: Itorwa ry'abakandida b'abagore bajya mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Abajyanama b'abagore batorewe kuja mu Nama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali bitoramo umubare wa ngombwa w'abajyanama buri Karere kagomba kohereza mu bagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.

Abasigaye ku bajyanama boherejwe mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali bongerwamo

constituting the District, members of the Executive Committee of the National Council of Women at the District and Sector levels and Coordinators of the National Council of Women at Cell level.

Presenting the candidature is done on the day of elections before the electoral college.

The number of candidates to be elected in every district and modalities for convening electoral college are determined by instructions of the National Electoral Commission.

Article 157: Election of female members of Council of the City of Kigali

Female members elected to be in the Council of the District of City of Kigali elect among themselves the required number of Council members which every District has to send in the City of Kigali Council.

To the remaining Council members from those sent to the City of Kigali Council shall be added the required number of members to be in the District council concerned selected from the remaining candidates.

membres du Bureau du Conseil de tous les Secteurs du District, les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes aux niveaux des Districts et des Secteurs ainsi que les Coordinatrices du Conseil National des Femmes au niveau des Cellules.

Les candidatures sont déposées devant le collège électoral le jour des élections.

Le nombre des personnes à élire dans chaque District ainsi que les modalités de réunion du collège électoral sont déterminées par instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 157: Election des candidates au Conseil de la Ville de Kigali

Les candidates qui sont élues au Conseil de District dans la Ville de Kigali élisent parmi elles le nombre nécessaire de candidates devant représenter chaque District au Conseil de la Ville de Kigali.

Au nombre restant de membres du Conseil est ajouté le nombre de membres nécessaires pour le Conseil de District. Ces membres du Conseil sont élus parmi les candidates

umubare wa ngombwa w'abajyanama bajya mu Nama Njyanama y'Akarere bireba batowe mu bakandida basigaye.

Iyo umubare wa ngombwa utabonetse kubera ko abatorwamo ari bake, hakorwa irindi tora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Akiciro ka 3: Itora ry'abajyanama b'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 158: Itora ry'Abajyanama rusange b'Akarere boherezwa mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 157 y'iri tegeko, Abajyanama rusange batorewe kujya mu Nama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali bitoramo umubare wa ngombwa w'abajyanama buri Karere kagomba kohereza mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.

Abajyanama batorewe kujya mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali basimburwa mu Nama Njyanama y'Akarere kabo n'ababakurikiye mu majwi babonye nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'amajwi y'abo

When the required number is not obtained due to limited number of candidates, another election shall be conducted in conformity with the instructions of the National Electoral Commission.

Sub Section 3: Election of members of the City of Kigali Council

Article 158: Election of District Council members to be sent to the City of Kigali Council

Without prejudice to the provisions of article 157 of this law, Council members elected to be in the Council of the District of the City of Kigali shall elect among themselves the required number of Councillors which every District has to send in the City of Kigali Council.

Council members elected to be in the City of Kigali Council are replaced in their District Council by those who followed them during elections and who obtained at least a half (1/2) of votes of those they replace during election held at the Sector level.

restantes.

Lorsque le nombre des candidates s'avère inférieur au nombre exigé suite à l'insuffisance de ces candidates, il est procédé à un nouveau vote conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale.

Sous-section 3: Election des membres du Conseil de la Ville de Kigali

Article 158: Election des membres du conseil de District à déléguer au Conseil de la Ville de Kigali

Sans préjudice des dispositions de l'article 157 de la présente loi, les membres des Conseils de Districts élus de la Ville de Kigali élisent parmi eux le nombre nécessaire des membres de chaque Conseil de District à déléguer au Conseil de la Ville de Kigali.

Les membres du Conseil désignés au Conseil de la Ville de Kigali sont remplacés au Conseil de leurs Districts respectifs par les candidats qui les suivent directement sur la liste des résultats électoraux à condition qu'ils aient obtenu au moins la moitié (1/2) des voix des conseillers à remplacer lors des élections

basimbura mu itora ryabereye ku Murenge.

Iyo nta musimbura uhari, itora ryo kuzuza Inama Njyanama rikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90).

Akiciro ka 4: Gutora abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 159: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere

Inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Abagize Inama Njyanama y'Akarere;
- 2° Abagize Inama Njyanama z'Imirenge yose igize Akarere.

Ingingo ya 160: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Inteko itora Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa

Where there is no person to replace them, the election to fill the Council shall be held in a period not exceeding ninety (90) days.

Sub Section 4: Election of District and City of Kigali Executive Committee members

Article 159: Composition of electoral college of the Executive Committee of the District

The electoral college of the Executive Committee of the District is composed of the following:

- 1 ° members of the District Council;
- 2 ° Council members from all sectors constituting the District.

Article 160: Composition of electoral college of the Executive Committee of the City of Kigali

The electoral college of Executive Committee of the City of Kigali is composed of the following:

- 1° members of Kigali City Council;

au niveau du Secteur.

A défaut du remplaçant, il est procédé au nouveau vote pour pourvoir aux postes des membres du Conseil de District dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Sous-Section 4 : Elections des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

Article 159: Composition du collège électoral du Comité Exécutif de District

Le collège électoral des membres du Comité Exécutif de District est composé de:

- 1 ° membres du Conseil de District ;
- 2 ° membres des Conseils de tous les Secteurs du District.

Article 160 : Composition du collège électoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Le Collège Electoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali est composé de :

- 1 ° membres du Conseil de la Ville de Kigali ;

Kigali ;
2° Abagize Inama Njyanama z'Uturere tugize Umujyi wa Kigali ;
3° Abagize biro z'Inama Njyanama z'Imireng yose iri mu Mujyi wa Kigali.

2° Council members of the Districts constituting the City of Kigali;
3° Members of bureau from all Sectors constituting the City of Kigali.

2 ° membres des Conseils des Districts de la Ville de Kigali ;
3 ° membres des bureaux des Conseils de tous les Secteurs de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 161: Umubare wa ngombwa utora Komite Nyobozi y'Akarere n'Umujyi wa Kigali

Inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali yemerewe gutora iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'Abajyanama b'ako Karere cyangwa b'Umujyi wa Kigali na bibiri bya gatatu (2/3) by'abandi bose bagize inteko itora kuri urwo rwego.

Article 161: Quorum for election of the Executive Committees of the District and the City of Kigali

The electoral college of the Executive Committees of the District and the City of Kigali shall validly vote in presence of at least two thirds (2/3) of councilors of such a District or City of Kigali and two thirds (2/3) of all other members of the electoral college at that level.

Article 161: Quorum exigé pour l'élection du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

Le collège électoral des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali ne peut élire valablement qu'en présence d'au moins deux tiers (2/3) des membres du Conseil de ce District ou de la Ville de Kigali et des deux tiers (2/3) de tous les autres membres du collège électoral à ce niveau.

Ingingo ya 162: Uburyo bwo gutora abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali rikorwa mu buryo buziguye kandi mu ibanga. Mu bagize Komite Nyobozi, hagomba kubamo nibura mirongo itatu ku ijana(30%) by'abagore.

Article 162: Procedures for voting the Executive Committee members of the District and the City of Kigali

The election of the executive committee members of the District and the City of Kigali is held through indirect and secret ballot. There shall be at least thirty percent (30%) of women among the members of the executive committee.

Article 162: Mode d'élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali.

L'élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali se fait au suffrage indirect et au scrutin secret. Au moins trente pourcent (30%) des membres du Comité Exécutif doivent être du sexe féminin.

Akiciro ka 5: Itora ry'abagize Biro y'Inama Njyanama

Sub Section 5: Election of members of the Bureau of the Council

Sous-section 5 : Elections des membres du Bureau du Conseil

Ingingo ya 163: Kandidatire ku mwanya w'umujyanama w'Akarere n'uw'Umujyi wa Kigali

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 145 y'iri tegeko, buri mujyanama afite uburenganzira bwo gutanga kandidatire ku mwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.

UMUTWE V: GUKEMURA IMPAKA Z'AMATORA KU NZEGO Z'IBANZE

ICYICIRO CYA MBERE: IMPAKA ZEREKERANYE N'AMATORA KU NZEGO Z'UMUDUGUDU, AKAGARI N'UMURENGE

Ingingo ya 164: Gukemura ibibazo byerekeranye n'imigendekere y'amatora

Mu matora y'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge, ibibazo byose bikomoka ku mirimo y'amatora bihita bishyikirizwa Umuyobozi w'Amatora ku rwego aberaho, agahita abikemurira mu ruhamwe imbere y'abaturage aho amatora yabereye kandi bigashyirwa mu nyandikomvugo.

Article 163: Candidature for members of the District and City of Kigali Councils

Without prejudice to the provisions of article 145 of this Law, any council member has the right to present his or her candidature to the position of a member of the Bureau of the District or of the City of Kigali Council.

CHAPTER V: RESOLUTION OF ELECTORAL COMPLAINTS AT THE LEVEL OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES

SECTION ONE: ELECTORAL COMPLAINTS AT VILLAGE, CELL AND SECTOR LEVELS

Article 164: Resolution of electoral process related complaints

In the local administrative authorities elections at village, cell and sector levels, any electoral process related complaints shall be immediately lodged with the election supervisor at the concerned level and he or she shall settle them publicly in front of the population, and he or she

Article 163: Candidature au poste de membre du conseil de District et de la Ville de Kigali

Sans préjudice des dispositions de l'article 145 de la présente loi, chaque membre du Conseil peut poser sa candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali.

CHAPITRE V: REGLEMENT DES LITIGES ELECTORAUX AU NIVEAU DES ECHELONS ADMINISTRATIFS DE BASE.

SECTION PREMIERE: LITIGES ELECTORAUX AUX NIVEAUX DE VILLAGE, DE CELLULE ET DE SECTEUR

Article 164 : Résolution des litiges liés au déroulement des élections

Tout recours relatif aux élections des autorités administratives locales au niveau de village, de cellule et de secteur est immédiatement adressé au superviseur du vote au niveau de l'échelon concerné qui statue publiquement devant la population et en fait mention dans le procès-verbal.

records this in the statement.

Iyo icyo kibazo kidashyikirijwe Umuyobozi w'amatora akirangira kuri urwo rwego, ntikiba kicyakiriwe.

Where the complaint is not lodged with the election supervisor immediately after the end of elections at the concerned level, it becomes inadmissible.

Lorsque le recours n'est pas soumis au superviseur des élections immédiatement après la fin de celles-ci à l'échelon concerné, il devient irrecevable.

ICYICIRO CYA 2: IMPAKA ZEREKERANYE N'AMATORA KU NZEGO Z'AKARERE N'UMUJYI WA KIGALI

SECTION 2: ELECTORAL COMPLAINTS AT THE DISTRICT AND CITY OF KIGALI LEVELS

SECTION 2 : PLAINTES ELECTORALES AUX NIVEAUX DE DISTRICT ET DE LA VILLE DE KIGALI

Ingingo ya 165: Uko inzego zifite ububasha mu icyemura ry'impaka zirebana na kandidatire zirutana

Article 165: Hierarchy of instances competent to settle complaints related to candidacies

Article 165: Hiérarchie des instances compétentes pour résoudre les plaintes relatives à la candidature

Ibyemezo byafashwe kuri kandidatire n'urwego rwo hasi rwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora bibanza kujuririrwa ku nzego zisumbuye hakurikijwe uko zirutana.

Decisions taken by the lower level of the National Electoral Commission regarding candidature shall be appealed against to higher instances according to their hierarchy.

Le recours contre les décisions prises sur une candidature par l'organe inférieur de la Commission Nationale Electorale est introduit en premier lieu devant l'organe qui suit directement dans la hiérarchie.

Icyemezo cya nyuma cyafashwe ku rwego rw'Igihugu kiregerwa mu Rukiko rubifitiye ububasha.

The final decision taken at national level shall be appealed against in the competent court.

Le recours contre la décision définitive prise au niveau national est introduit devant la juridiction compétente.

Ingingo ya 166: Urwego ruregerwa bwa mbere ku kibazo cy'ibyavuye mu matora

Article 166: Organ with which electoral results complaint is lodged in first instance

Article 166: Organe compétent à être saisi au premier degré pour attaquer les résultats électoraux

Kuregera ibyavuye mu matora bikorerwa ubwa mbere mu ishami rya Komisiyo y'Igihugu

Contesting against electoral results is filed at the first level to the branch of the National

Le recours contre les résultats des élections est fait au premier degré devant la branche de la Commission Nationale

y'Amatora ku rwego amatora yabereyeho.

Electoral Commission where elections were held.

Electorale où se sont déroulées les élections.

Mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) ikibazo kigaragaye, ufite ikirego agomba kukigeza, mu nyandiko igaragaza ibitubahirijwe mu bikorwa by'amatora, mu Ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora bireba no kubitangira ibimenyetso bifatika.

Any person with a petition shall transmit it in writing to the branch of the National Electoral Commission within twenty four (48) hours from when it occurs, indicating the irregularities which occurred in the electoral process and shall provide substantial evidence thereto.

Le plaignant introduit par écrit son recours à la branche de la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant pas quarante huit (48) heures suivant la survenance des faits, en précisant les procédures qui n'ont pas été respectées au cours des opérations électorales et en fournissant des preuves tangibles.

Ingingo ya 167: Urwego rujurirwa

Iyo uwareze atanyuzwe n'umwanzuro wafashwe n'urwego yaregeye, ajuririra urwego rwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora rukurikiyeho rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali n'urw'Igihugu iyo bibaye ngombwa.

Article 167: Appeal organ

When the petitioner is not satisfied with the decision taken by the organ to which he or she filed the petition, he or she appeals to the next higher level of the National Electoral Commission, of the Province or City of Kigali and to the national level if necessary.

Article 167: Organe de recours

Lorsque le plaignant n'est pas satisfait de la décision prise par l'organe devant lequel le recours a été introduit, il peut, suivant la hiérarchie, porter son recours à l'organe de la Commission Nationale Electorale au niveau de Province ou de la Ville de Kigali et au niveau national si nécessaire.

Ingingo ya 168: Igihe ntarengwa cyo gutanga igisubizo

Urwego rwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora rwajuririwe rugomba kuba rwatanze igisubizo mu masaha atarenze mirongo ine n'umunani (48) uhareye igihe rwashyikirijwe ikirego.

Article 168: Deadline for settlement of petitions

The level of the National Electoral Commission that receives any appeal is required to have decided thereon within forty eight (48) hours from the reception of the petition.

Article 168: Délai de règlement du litige

L'organe de la Commission Nationale Electorale saisi doit avoir statué sur tout recours lui présenté dans un délai ne dépassant pas quarante-huit heures (48) suivant l'introduction du recours.

Ingingo ya 169: Impamvu zashingirwaho mu gufata icyemezo

Ibyemezo byafashwe n'urwego rwaregwe bigomba gutangirwa impamvu.

Ingingo ya 170: Kuregera urukiko rubifitiye ububasha

Abaregeye urwego rwa nyuma rwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora batashimishijwe n'icyemezo cyafashwe, bafite uburenganzira, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) icyemezo gifashwe, bwo kuregera urukiko rubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 171: Igihe ntarengwa urukiko ruba rwacye urubanza

Urukiko rwagejejweho ikirego kijyanye n'amatora, rugomba, mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48), kuba rwacye urubanza rw'ikirego rwakiriye.

Ingingo ya 172 : Imikirize y'impaka zijyanye n'imyiteguro y'amatora n'ibyavuye mu

Article 169: Justification of the decision taken

Decisions taken by any organ shall be supported by legal justification.

Article 170: Filing petition with competent Court

A person who files a petition at the last level of the National Electoral Commission and who is not satisfied with decisions taken, shall be entitled, within a period not exceeding twenty four (24) hours to file his or her case to competent court, as provided for by the Law.

Article 171: Deadline on Court settlement

The court to which any electoral petition has been filed is obliged to have rendered a verdict on the petition within a period not exceeding forty eight (48) hours.

Article 172: Settlement of conflicts related to election organisation and electoral results

Article 169 : Motivation de la décision prise

Toute décision prise par l'organe saisi doit être légalement motivée.

Article 170: Saisine de la juridiction compétente

Conformément à la loi, la personne ayant introduit son recours devant la dernière hiérarchie de la Commission Nationale Electorale et qui n'a pas été satisfaite des décisions prises par cet organe, a le droit de saisir la juridiction compétente dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures à partir du moment de la prise de ces décisions.

Article 171: Période endéans laquelle la juridiction aura tranché le litige

La juridiction qui a reçu la requête relative aux élections, doit y statuer dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures.

Article 172: Jugement des litiges relatifs à l'organisation des élections et aux résultats électoraux

matora

Urukiko rubifitiye ububasha rwagejejweho ikirego kijyanye n'imitunganyirize y'amatora rugomba kuba rwaburanishije urubanza mu ngingo zarwo zose no kurusoma mbere y'umunsi w'itora.

Iyo ari ukuregera ibyavuye mu matora, Urukiko rugomba kuburanisha urubanza no kurusoma mbere y'umunsi wo gutangaza burundu ibyavuye mu matora.

Ingingo ya 173: Igarama y'urubanza

Ikirego ntigitangirwa igarama. Uregwa ahabwa icyemezo ko ikirego cyeye cyakiriwe.

INTERURO YA V : REFERENDUMU

Ingingo ya 174: Ububasha bwo gutoresha referendumu

Ububasha bwo gukoresha referendumu ni ubwa Perezida wa Repubilika. Ikoreshwa gusa mu biteganyijwe n'ingingo ya 108 n'iya 192 z'Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavugururwe kugeza ubu.

The competent court that received the petition related to organisation of the elections is obliged to have instituted the proceedings in all its legal arguments and to have pronounced the final verdict before the day of elections.

In case of contesting against the electoral results, the court is obliged to hear and determine the case before the day of announcement of the final electoral results.

Article 173: Court charges

The petition shall not be subject to court fees. The petitioner shall be issued a receipt of acknowledgment of the petition.

TITLE V: REFERENDUM

Article 174: Competence to call a referendum

The initiative to call a Referendum shall lie within the ambit of the President of the Republic. He or she shall resort to it only in cases provided for by articles 108 and 192 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

La juridiction compétente devant laquelle le recours sur l'organisation des élections a été introduit doit, avant le jour du scrutin, avoir jugé l'affaire sur le fond et rendu la décision.

Lorsque le recours porte sur les résultats des élections, la juridiction saisie doit avoir rendu son jugement avant la proclamation définitive des résultats électoraux.

Article 173: Frais judiciaires

L'introduction du recours n'exige pas de frais judiciaires. Le requérant reçoit une attestation accusant réception du dépôt de la requête.

TITRE V : REFERENDUM

Article 174: Initiative du référendum

L'initiative du référendum appartient au Président de la République. Il ne peut y être recouru que dans les cas prévus par les articles 108 et 192 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Ingingo ya 175: Uburyo referendumu ikorwa

Referendumu ikorwa mu buryo bwo kubaza abaturage bujuje ibya ngombwa byo gutanga igisubizo ku kibazo cyabajijwe. Imiterere y'urupapuro rw'itora igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 176: Uburyo icyemezo gifatwa

Icyemejwe n'abarenze kimwe cya kabiri cy'abatoye ni cyo kiba cyemejwe kandi urwego rubifitiye ububasha rugishyira mu bikorwa.

INTERURO YA VI : INGINGO ZIHARIYE KU MATORA YA PEREZIDA WA REPUBULIKA, AY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO N'AYA REFERENDUMU KU BANYARWANDA BABA MU MAHANGA

Ingingo ya 177: Imitegurire n'imigendekere y'amatora ku banyarwanda baba mu mahanga

Haseguriwe ingingo ziteganywa n'iyi nteruro,

Article 175: Referendum modalities

The referendum shall take the form of a question asked to eligible voters and to provide responses regarding questions asked. The format of the ballot paper shall be determined by the instructions of the National Electoral Commission.

Article 176: Approval mechanisms

The opinion expressed by more than a half of voters shall prevail and competent authorities shall execute it.

TITLE VI: PROVISIONS SPECIFIC TO THE PARTICIPATION OF RWANDANS RESIDING OUTSIDE RWANDA TO PRESIDENTIAL, LEGISLATIVE AND REFERENDUM ELECTIONS

Article 177: Organisation and conduct of election for the Rwandan diaspora

Subject to the provisions provided for under this title, the provisions pertaining to the

Article 175: Forme du référendum

Le référendum prend la forme d'une procédure visant à demander aux citoyens remplissant les conditions requises pour voter de répondre à une question posée. La forme de bulletins de vote est déterminée par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 176: Prise de décision

L'opinion exprimée par plus de la moitié des électeurs fait foi et l'autorité compétente procède à sa mise en application.

TITRE VI : DISPOSITIONS PARTICULIERES A LA PARTICIPATION AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES, LEGISLATIVES ET REFERENDAIRES PAR LES RWANDAIS RESIDANT A L'ETRANGER

Article 177: Organisation et déroulement des élections pour la diaspora rwandaise

Sous réserve des dispositions prévues par le présent titre, les dispositions relatives à l'organisation et au déroulement des

ingingo zerekeye imitegurire n'imigendekere y'amatora ya Perezida wa Repubulika, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'aya Referendumu ziteganyijwe n'iri tegeko zikoreshwa uko ziri no ku Banyarwanda baba mu mahanga.

Ingingo ya 178: Ilisiti y'itora muri Ambasade

Mu ifasi ya buri Ambasade haba ilisiti y'itora, imiterere yayo igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 179: Abagize ibiro by'abandika lisiti y'itora muri ambasade

Biro y'abandika ilisiti y'itora igizwe nibura n'abantu babiri (2) bashyirwaho na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 180: Kwiandikisha kuri lisiti y'itora

Kwiandikisha bikorwa n'umuntu ku giti cye. Icyakora iyo abagize biro y'itora bagize uwo banga kwandika amenyeshwa icyo cyemezo. Uwagiwe kwandikwa ashobora kujuririra icyo cyemezo nk'uko biteganywa n'ingingo ya 19,

organization and conduct of presidential, parliamentary and referendum elections provided for by this law shall equally apply to Rwandan diaspora.

Article 178: Embassy electoral list

In each Embassy, there is an electoral list of voters whose format is determined by the instructions of the National Electoral Commission.

Article 179: Composition of embassy voter registration committee

The voter registration committee shall comprise of at least two people, appointed by the National Electoral Commission.

Article 180: Voter registration

Registration is done individually. However, where the members of the polling station committee refuse to register a voter, he or she is notified of the decision. The interested party may contest against the decision in accordance with article 19, 20, 21 and 22 of this law.

opérations de vote pour les élections Présidentielles, législatives et référendaires prévus par la présente loi sont applicables aux rwandais résidant à l'étranger.

Article 178: Liste électorale de chaque mission diplomatique

Dans chaque ressort de la Mission diplomatique, il est tenu une liste électorale dont la forme est déterminée par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 179: Composition du bureau d'inscription sur la liste électorale dans chaque mission diplomatique

Le bureau d'inscription est composé de deux (2) personnes au moins, désignées par la Commission Nationale Electorale.

Article 180: Inscription sur la liste électorale

L'inscription est personnelle. Toutefois, lorsque les membres du bureau d'inscription refusent d'inscrire un électeur, cette décision lui est notifiée. L'intéressé a la possibilité d'exercer un recours conformément aux articles 19, 20, 21 et 22 de la présente loi.

iya 20, iya 21, n'iya 22 z'iri tegeko.

Ingingo ya 181: Iyoherezwa ry'ilisiti ntakuka

Iyo ilisiti ntakuka imaze gukorwa, Ambasaderi ahita yohereza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora inyandiko isoza iyandikwa ry'ilisiti y'itora binyujijwe kuri Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze cyangwa mu bundi buryo bw'itumanaho bushoboka.

Ingingo ya 182: Umubare w'ibiro by'itora

Muri buri Ambasade haba biro imwe y'itora. icyakora hashobora gushyirwa ibiro byunganira mu ifasi y'iyi Ambasade hagamiye korohereza abatora. Muri icyo gihe, icyemezo gifatwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishingiye ku cyifuzo cya Ambasaderi.

Ingingo ya 183: Abagize ibiro by'itora

Biro y'itora igizwe na Perezida n'abaseseri babiri (2).

Article 181: Transmission of the final electoral list

Upon the closure of the final electoral list, the Head of the diplomatic mission shall submit without delay the closure statement to the National Electoral Commission through the Minister in charge of Foreign Affairs or other possible means of communication.

Article 182: Number of polling stations

There shall be one polling station at each diplomatic mission. However, for facilitation purposes, supporting polling stations may be opened in the area covered by the diplomatic mission. In that case, the decision shall be taken by the National Electoral Commission upon request of the head of the Diplomatic Mission.

Article 183: Composition of polling station committee

The polling station committee shall comprise of a Chairperson and two (2) assessors.

The members of the polling station committee

Article 181: Transmission de la liste électorale définitive

Dès la clôture définitive de la liste électorale, le chef de Mission diplomatique transmet sans délais le procès-verbal de clôture à la Commission Nationale Electorale par le biais du Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions ou par tout autre moyen de communication.

Article 182: Nombre de bureaux de vote

Il y a un bureau de vote au siège de chaque Mission Diplomatique. Toutefois, des bureaux secondaires peuvent être ouverts dans le ressort de cette Mission Diplomatique pour faciliter les électeurs. Dans ce cas, la décision est prise par la Commission Nationale Electorale sur proposition du Chef de Mission Diplomatique concerné.

Article 183: Composition du bureau de vote

Le bureau de vote est composé d'un président et de deux assesseurs.

Les membres du bureau de vote sont nommés par la Commission Nationale Electorale sur

Abagize biro y'itora ni bamwe mu batora bashyirwaho na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishingiyeye ku cyifuzo cya Ambasaderi.

Ingingo ya 184: Itangira n'isozwa by'itora

Umunsi n'amasaha byo gutangiza no gusozza amatora muri buri fasi y'Ambasade bigenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 185: Igenwa ry'abahagararira abakandida mu bikorwa by'amatora

Buri mukandida ashobora kugena umuhagararira muri za Ambasade kugira ngo akurikirane imigendekere y'ibikorwa by'amatora kandi bikamenyeshwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Uwatoranyijwe ku muhagararira afite uburenganzira bwo kugaragaza ibyo ashobora kuba yabonye mu nyandikomvugo.

Ingingo ya 186: Iyoherezwa ry'inyandikomvugo y'ibarura ry'amajwi n'isozwa ry'itora

Inyandikomvugo zisoza itora n'iz'ibarura ry'amajwi zigomba kohererezwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu gihe kitarenze amasaha

shall be appointed among the voters by the National Electoral Commission upon proposal of the Head of the Diplomatic Mission.

Article 184: Beginning and end of polls

The day and hours of beginning and ending polls in each area covered by a Diplomatic Mission shall be determined by the National Electoral Commission.

Article 185: Designation of candidates representatives

Every candidate may appoint his or her representative at the Embassies to ensure that electoral activities are well managed and the National Electoral Commission shall be informed thereof. The representative has the right to specify his/her observations in written statements.

Article 186: Transmission of vote counting and closure of elections statements

Election statements shall be transmitted in a period not exceeding forty-eight (48) hours to the National Electoral Commission through the Minister in charge of Foreign Affairs or

proposition du Chef de Mission Diplomatique parmi les électeurs.

Article 184: Début et clôture du scrutin

Le jour et l'heure de début et de clôture du scrutin dans chaque ressort de la représentation diplomatique sont déterminés par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 185: Désignation des représentants des candidats dans les opérations électorales

Chaque candidat peut désigner son mandataire pour s'assurer de la régularité des opérations de vote dans les Représentations Diplomatiques et en informe la Commission Nationale Electorale. Son mandataire a le droit de faire consigner ses observations éventuelles dans les procès-verbaux.

Article 186: Transmission des procès-verbaux de dépouillement et de clôture des élections

Les procès-verbaux de clôture et de dépouillement sont transmis dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures à la Commission Nationale Electorale par le biais du Ministre ayant les Affaires Etrangères dans

mirongo ine n'umunani (48) binyujijwe kuri Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bw'itumanaho bushoboka.

INTERURO YA VII: IBIHANO

Ingingo ya 187: Ibihano by'ibyaha bijyanye no guhungabanya igikorwa cy'amatora

Bitabujijwe ko hafatwa ibihano biremereye kurushaho biteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana, ibyaha bikozwe bigamije guhungabanya igikorwa cy'amatora bihanishwa ibihano biteganyijwe muri iyi Nteruro.

Ingingo ya 188: Ibihano biteganyirijwe abiyandikisha kuri lisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese:

- 1° wiyandikishije cyangwa wagerageje kwiandikisha ku ilisiti y'itora atanga umwirondoro utari wo,

through any other possible means of communication.

TITLE VII: PENALTIES

Article 187: Penalties to offences related to disturbance of electoral process

Without prejudice to heavier penalties than those provided by the penal code, offences committed aimed at disturbing the electoral process are punished by penalties provided in this Title.

Article 188: Penalties to persons illegally registering in the voters' register

Any person who commits the following offences shall be sentenced to a term of imprisonment of between one month and one year and a fine of between fifty thousand Rwandan francs (50, 000) and two hundred thousand Rwandan francs (200, 000):

- 1° registering or attempting to register on the voting list under false identification,
- 2° concealing or attempting to conceal any

ses attributions ou par tout autre moyen de communication.

TITRE VII : DISPOSITIONS PÉNALES

Article 187: Sanctions des infractions en rapport à la perturbation du processus électoral

Sans préjudice des peines plus sévères prévues par le Code Pénal, les infractions commises en vue de perturber le processus électoral sont punies des peines prévues dans le présent Titre.

Article 188: Sanctions prévues pour les personnes qui se font inscrire sur la liste électorale illégalement

Est puni d'un emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an et d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000) à deux cent mille francs rwandais(200 000), quiconque :

- 1° se fait inscrire ou tente de se faire inscrire sur une liste électorale sous une fausse identité ;
- 2° dissimule ou tente de dissimuler une cause l'empêchant d'élire

- 2° wahishe cyangwa wagerageje guhisha impamvu imubuza gutora iteganywa n'iri tegeko,
- 3° wasabye kwandikwa, wiyandikishije cyangwa wagerageje kwiandikisha ku malisiti abiri cyangwa menshi ;
- 4° wakoresheje imvugo y'uburiganya cyangwa ibyemezo mpimbano,
- 5° wandikishije cyangwa waragerageje kwiandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo butari bwo, cyangwa wakoresheje uburyo bw'uburiganya,
- 6° wandikishije cyangwa wavanishije umwenehugu ku ilisiti y'itora mu buryo butemewe.

Ingingo ya 189: Ibihano bijyanye n'ikoresha ry'ibirango bibujijwe mu kwiyamamaza

Ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000), umuntu wese mu gihe cyo kwiyamamaza mu itora iryo ariryo ryose wakoresheje ibirango by'igihugu ku mafoto no ku nyandiko byamamaza abakandida.

Ahanishwa igihano giteganywa mu gika

- circumstance specified by this law which hinders him or her from voting;
- 3° registering or attempting to register on more than one list; or
- 4° making false declarations, using false documents,
- 5° registering or attempting to register on a voting list illegally, or applying fraudulent means;
- 6° registering or removing a citizen from the electoral list illegally using fraudulent means.

Article 189: Penalties related to illegal use of symbols in electoral campaigns

Any person who uses, during campaigns in any election national symbols on photos and written materials to campaign for any candidate shall be punished by a fine of fifty thousand Rwandan francs (50. 000).

Any person who uses emblems of political organizations in indirect parliamentary and

- prévue par la présente loi ;
- 3 ° réclame ou obtient ou tente d'obtenir une inscription sur deux ou plusieurs listes électorales ;
- 4 ° se rend coupable des déclarations frauduleuses ou de faux documents ;
- 5 ° se fait inscrire ou tente de se faire inscrire indûment sur une liste électorale ;
- 6 ° à l'aide de moyens frauduleux fait inscrire ou rayer indûment un citoyen de la liste électorale.

Article 189: Sanctions liées à l'utilisation des armoiries et emblèmes interdits pendant la campagne électorale

Est puni d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frws) quiconque, pendant la campagne électorale et pour toute sorte d'élection utilise les armoiries et les emblèmes nationaux sur les photos et les écrits utilisés dans la campagne des candidats.

Est puni d'une peine prévue au premier alinéa quiconque utilise les emblèmes des formations politiques pour les élections

kibanziriza iki, umuntu wese wakoresheje ibirango by'imitwe ya politiki mu matora aziguye y'abagize Inteko Ishinga Amategeko no mu matora y'Abayobozi b'Inzego z'ibanze.

Ingingo ya 190: Ibihano bihabwa utora kandi yarambuwe uburenganzira

Umuntu wese wambuwe uburenganzira bwo gutora kubera gucibwa igihano n'urukiko cyangwa wagize igihombo akaba atarahanaguweho ubusembwa, agatora bitewe n'uko yiyandikishije ku ilisiti y'itora ya mbere y'uko yamburwa uburenganzira bwo gutora cyangwa ya nyuma yaho, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 191: Ibihano bihabwa uwakoresheje uburiganya

Umuntu watoye yari yiyandikishije mu buryo bw'uburiganya cyangwa yarakoresheje mu buryo butari bwo mu mwirondoro w'utora wanditse ku ilisiti, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku

local administrative elections shall be punished by a penalty specified in the preceding paragraph.

Article 190: Penalties to person who votes after being disfranchised

Any person who, having been deprived of his or her voting rights, either following a conviction and sentence by a court of law or following bankruptcy in respect on which there has not been rehabilitation, votes on the basis of either a registration on the voter's register effected prior to or after the deprivation of rights, shall be sentenced to a term of imprisonment of between one month (1) and three months (3) and a fine of between fifty thousand Rwandan francs (50 000) and one hundred thousand Rwanda francs (100 000) or one of those penalties.

Article 191: Penalties for electoral fraud

Anyone who, having secured registration as a voter by use of fraudulent means or made use of false names and identity registered in voter's register, shall be sentenced to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of between two hundred and fifty thousand Rwanda francs (250 000) and

législatives indirectes ainsi que pour les élections des autorités aux échelons administratifs de base.

Article 190: Sanctions en cas de vote par une personne déchue du droit de vote

Quiconque, déchue du droit de vote, soit par suite d'une condamnation judiciaire, soit par suite d'une faillite non suivie de réhabilitation, aura voté, soit en vertu d'une inscription sur les listes antérieures à sa déchéance, soit en vertu d'une inscription postérieure, sera puni d'un emprisonnement d'un mois (1) à trois (3) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cent mille francs rwandais (100.000) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 191: Sanctions en cas de vote frauduleux

Quiconque aura voté, soit en vertu d'une inscription obtenue frauduleusement, soit en utilisant faussement l'identité et la qualité d'un électeur inscrit sur la liste électorale, sera puni d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende allant de deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000) à cinq cent mille francs rwandais

bihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Umuntu wese uzaba yiyandikishije ku malisiti menshi agatora inshuro nyinshi ahanishwa ibihano biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 192: Ibihano bihabwa uwinjiye mu biro by'itora yitwaje intwaro

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 41 y'iri tegeko kwinjira mu cyumba cy'itora ufite intwaro birabujijwe. Umuntu wese ubirengaho ahanishwa ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Ingingo ya 193: Igihano gihabwa uzaba yatumye abatora bahitamo uko batatekereje

Umuntu wese uri mu cyumba cy'itora watumye abatora bahitamo uko batatekereje akoresheje ibimenyetso cyangwa uburyo ubwo ari bwo bwose, ahanishwa igifungo cy'iminsi cumi n'itanu (15) cyangwa ihazabu kuva ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

five hundred thousand Rwanda francs (500 000).

Any person who registers on several voter's registers and votes several times is liable to the penalties provided for in the first paragraph of this article.

Article 192: Penalties for unauthorised armed persons in a polling station

Notwithstanding provisions of article 41 of this law, entering a voting room while armed is prohibited. Any person who violates this provision shall be punished with a fine of between fifty thousand (50 000) francs to three hundred thousand (300 000) francs.

Article 193: Penalties for a person who influences a voter

Any person present in the voting room who influence a voter's choice by use of signals or other means whatsoever shall be punished with a term of imprisonment of fifteen days or a fine of between fifty thousand Rwandan francs (50 000) to two hundred thousand Rwandan francs(200 000).

Est puni des peines prévues à l'alinéa premier du présent article, quiconque se sera fait inscrire sur plusieurs listes électorales et aura voté plusieurs fois.

Article 192: Sanctions en cas de port d'arme dans le bureau de vote

Sous réserve des dispositions de l'article 41 de la présente loi, il est interdit d'entrer dans un bureau de vote muni d'une arme. Le contrevenant sera passible d'une amende de cinquante mille (50.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais si l'arme était apparente.

Article 193: Sanctions à l'encontre de toute personne qui aura influencé le choix des électeurs

Quiconque, dans une salle de vote, aura influencé le choix des électeurs, par signe ou tout autre moyen, sera puni d'un emprisonnement de quinze (15) jours ou d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000) à deux cent mille francs rwandais (200.000).

Ingingo ya 194: Ibihano biteganyirizwa ukoresha uburyo bunyuranyije n'amategeko agatuma abatora batora uko batatekereje

Umuntu wese watanze inkuru z'impimbano, yatukanye cyangwa wakoresheje ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bufitiwe ibimenyetso agatuma utora atora uko atatekereje, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugera ku bihumbi magana abiri (200.000).

Ingingo ya 195: Ibihano bihabwa ukoresha udutsiko, urusaku, iterabwoba agamije guhungabanya imigendekere myiza y'amatora

Umuntu wese ukoresha udutsiko, urusaku cyangwa ibikorwa byo gutera ubwoba agahungabanya imirimo y'abayobora itora, akabangamira uburenganzira bwo gutora cyangwa ubwisanzure mu itora, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana na mirongo itanu (150.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Article 194: Penalties for persons who use illegal means to influence voters

An person who spreads false information, uses insults or employs other fraudulent means with a view of rigging elections or otherwise influencing a voter to alter his or her choice of a candidate, shall be punished with a term of imprisonment of between one month and one year (1) and a fine of between fifty thousand Rwandan francs (50 000) and two hundred thousand Rwandan francs (200 000) francs.

Article 195: Penalties for use of cliques disturbances and intimidation to disrupt smooth conduct of elections

Any person who uses a clique, noisy disturbances or acts of intimidation disrupts the exercise of election officials of their functions and infringes upon the exercise of the right to vote or freedom in voting shall be punished with a term of imprisonment of between three (3) months and two (2) years and a fine of between one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150 000) and five hundred thousand Rwandan francs (500 000).

Article 194: Sanctions pour les personnes ayant influencé les électeurs à l'aide des manœuvres frauduleuses

Quiconque, à l'aide de fausses nouvelles, insultes ou de toute autre manœuvre frauduleuse aura détournée des suffrages ou influencé le choix de l'électeur, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000) à deux cent mille francs rwandais (200.000).

Article 195: Sanctions en cas d'usage d'attroupement, clameurs ou actes d'intimidation pour perturber le bon déroulement des élections

Toute personne qui, par attroupement, clameurs ou actes d'intimidation, aura perturbé les opérations d'un bureau de vote et porté atteinte à l'exercice du droit électoral ou à la liberté de vote, sera punie d'un emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent cinquante mille francs rwandais (150.000) à cinq cent mille francs rwandais (500.000) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 196: Ibihano bihabwa uwinjiye ku ngufu mu biro by'itora

Umuntu wese winjiye ku ngufu cyangwa wagerageje kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza ku bihumbi magana inani (800.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Iyo umuntu yinjiye ku ngufu cyangwa yagerageje kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora yitwaje intwari ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza ku bihumbi magana inani (800.000).

Iyo uwakoze icyaha giteganyijwe mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo cyatumye itora ripfa, igihano kizaba igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo cyakozwe biturutse ku mugambi wumvikanyweho, haba mu gihugu hose, haba mu gace kamwe k'igihugu cyangwa

Article 196: Penalties for forceful entry into a polling station

Any person who forcefully enters or attempts to enter the polling station shall be sentenced to a term of imprisonment of between one year and five years and a fine of between five hundred thousand Rwandan francs (500 000) and eight hundred thousand Rwandan francs (800 000) or one of those penalties.

A person who forcefully enters or attempts to enter the polling room while armed shall be punished with an imprisonment of one year to five years and a fine of five hundred thousand to eight hundred thousand Rwandan francs (800.000).

If the person who commits an offence provided for in paragraph 2 of this article leads to a abortion of election, he or she shall be punished with an imprisonment of five (5) years to ten (10) years.

Where the offence referred to in paragraphs one and two of this article was committed pursuant to a conspiracy occurring all over the whole country or in any one or more administrative areas, the offender shall be

Article 196: Sanctions en cas d'introduction violente dans le bureau de vote

Est puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000) à huit cent mille francs rwandais (800.000) ou de l'une de ces peines, quiconque aura usé ou tenté d'user de violence pour entrer dans une salle de vote.

Quiconque muni d'une arme use ou tente d'user de violence pour entrer dans une salle de vote est puni d'une peine d'emprisonnement allant d'un (1) an à cinq (5) et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000) à huit cent mille francs rwandais (800.000).

Si l'auteur de l'infraction prévue à l'alinéa premier du présent article a causé l'annulation du scrutin, la peine sera d'un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans.

Si l'infraction prévue aux alinéas premier et deux du présent article résulte d'un plan concerté pour être exécuté, soit dans tout le pays, soit dans une ou plusieurs circonscriptions administratives du pays, le contrevenant est puni d'un emprisonnement

twinshi, uwakoze icyo cyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 197 : Ibihano bihabwa uwitwaye nabi mu bagize inteko itora agamije kwica itora

Mu gihe cy'ibikorwa by'itora, umuntu uwo ari we wese mu bagize inteko itora wagaragaweho gutesha agaciro cyangwa kugirira nabi umwe cyangwa benshi mu batoresha, cyangwa se wakoresheje iterabwoba, akagerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y' u Rwanda kuva ku bihumbi mironko itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

Iyo ibyaha bivugwa mu gika kibanziriza iki byatumye itora riburizwamo, ahanishwa igihano kiva ku gifungo cy'umwaka umwe (1) kugera ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza ku bihumbi magana inani (800.000).

Ingingo ya 198 : Ibihano bihabwa uwibye agasanduku karimo amajwi y'itora atarabarurwa, imigereka y'itora n'izindi

sentenced to a term of imprisonment of between ten (10) years and twenty (20) years.

Article 197: Penalties for misconduct of electoral college member aimed at disturbing electoral operation

Any person who, being one of the members of the electoral college, is found responsible for bringing dishonor or acting with malice towards the polling committee or one of its members or using menaces or acts of intimidation and thereby frustrates or attempts to frustrate the conduct of elections, shall be punished with the term of imprisonment of between one (1) month and one (1) year and a fine of between fifty thousand Rwandan francs (50 000) francs and two hundred thousand Rwandan francs (200 000).

Where the offences mentioned in the preceding paragraph contribute to cancellation of the elections, the sentence shall be a term of imprisonment of between one year and five years and a fine of between five hundred thousand (500 000) francs and eight and eight hundred thousand (800 000) francs.

Article 198: Penalties for theft of a ballot box with uncounted ballot papers, election statements and other election related documents

de dix (10) à vingt (20) ans.

Article 197 : Sanctions d'un membre du collège électoral qui se méconduit en vue de perturber l'opération électorale

Tout membre du collège électoral qui, pendant la durée des opérations électorales, se sera rendu coupable d'outrages ou de violences soit envers un ou plusieurs membres du bureau ou qui, par voie de fait ou menaces, aura fait échouer ou tenté de faire échouer les opérations électorales, sera puni d'un emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an et d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000) à deux cent mille francs rwandais (200.000).

Si les infractions visées à l'alinéa précédent ont permis de faire échouer les opérations électorales, la peine sera d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à huit cent mille (800.000) francs rwandais.

Article 198: Sanctions en cas de détournement de l'urne non encore dépouillée, des procès-verbaux ou de tous autres documents relatifs aux élections

Quiconque aura enlevé l'urne contenant les

nyandiko zirebana n'amatora

Umuntu wese wibye agasanduku k'itora karimo amajwi atari yabarurwa cyangwa yabaruwe mbere y'uko atangazwa ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mwaka umwe(1) kugera ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y' u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugera ku bihumbi magana inani (800.000).

Iyo kwiba ako gasanduku bikozwe byarateguwe n'agatsiko k'abantu cyangwa hakoreshejwe imbaraga, igihano kiba igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugera ku myaka icumi (10).

Kwiba inyandikomvugo cyangwa izindi nyandiko zigaragaza ibyavuye mu itora, iyo uko kuzitwara kugamije cyangwa kwateye guhindura ibyavuye mu itora cyangwa se gutuma kubitangaza bidashoboka bihanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 199: Ibihano byo kwica amatora ku bayobora amatora no ku bashinzwe kurinda impapuro z'itora

Kwica itora bikozwe n'abatoresha cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora zitari zabarurwa cyangwa zitararenza igihe cyo

Any person who steals a ballot box containing ballot papers which have not yet been counted or which are counted but not yet declared shall be punished by a term of imprisonment of between one year and five years and a fine of between five hundred thousand Rwandan francs (500 000) francs and eight hundred thousand Rwandan francs (800 000).

Where the theft of the ballot box is carried out pursuant to conspiracy or by force, the sentence shall be a term of imprisonment of between five (5) and ten (10) years.

Theft of statements on the conduct of the elections or any other documents relating to election results, with the objective of or in furtherance of an attempt of altering the results of the elections or making their proclamation impossible is punishable with penalties specified in paragraph one of this article.

Article 199: Penalties for infringement on the electoral process by election agents and those charged with safety of ballot papers

Acts or omissions committed either by members of the polling committee or by officials in charge of ensuring the safety of uncounted ballot papers or whose period of filing has not yet elapsed, they shall be

suffrages non encore dépouillés ou dépouillés sera passible d'une peine d'emprisonnement d'un an à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000) à huit cent mille francs rwandais (800.000).

Si l'enlèvement de cette urne a été planifié et effectué par un groupe de personnes ou si la violence a été usée, la peine sera d'un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans.

Sera passible des peines visées à l'alinéa premier du présent article, l'enlèvement des procès-verbaux ou de tous les documents constatant les résultats du scrutin, lorsque cet enlèvement a pour but ou pour effet de fausser les résultats du scrutin ou d'empêcher leur proclamation.

Article 199 : Sanctions infligées aux membres du bureau de vote ou aux personnes chargées de garder les bulletins de vote

La violation du scrutin par les membres du bureau de vote ou par les agents chargés de la garde des bulletins non encore dépouillés ou des bulletins dont le délai de dépôt n'a pas encore expiré, sera passible d'un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans.

kubikwa, bihanishwa igifungo kuva ku myaka (5) itanu kugera ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 200: Ibihano bihabwa abitwaye nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Umuntu wese umanika amafoto cyangwa inyandiko n'ukorera inama ahatabigenewe, ahanishwa igihano cy'ihazabu kuva ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000) kugera ku bihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000).

Umuntu wese witwaye nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza atubahiriza ibindi biteganywa mu ngingo ya 30 y'iri tegeko, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugera ku myaka itanu (5) n'ihazabu kuva ku mafaranga y' u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) kugera ku bihumbi magana inani (800.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 201: Ibihano biteganyirijwe uhindura, cyangwa ugerageza guhindura ibyavuye mu matora n'uwica imigendekere y'itora

Umuntu wese mu cyumba cy'itora, mbere

punished by a term of imprisonment of between five (5) and ten (10) years.

Article 200: Penalties for influencing voters in their choice

Any person who displays photos or documents and a person who conducts a meeting in unauthorised place shall be punished with a fine from one thousand Rwandan francs (100,000) to two hundred fifty thousand Rwandan francs (250,000).

Any person who contravenes the provisions of articles 30 of this law shall be punished with a term on imprisonment of between one (1) year and five (5) years and a fine of between five hundred thousand Rwandan francs (500 000) francs and eight hundred thousand Rwandan francs (800 000) or one of these penalties.

Article 201: Penalties for altering or attempting to election results or frustrating conduct of elections

Any person present in a polling room who, before, during or after the elections, uses fraudulent means in altering or attempts to alter

Article 200 : Sanctions en cas de mauvais comportement pendant la campagne électorale

Quiconque affiche des photos ou des documents et toute personne qui mène une réunion dans un lieu non autorisé est punie d'une amende allant de cent mille francs (100,000) à deux cent cinquante mille (250,000).

Quiconque se rend coupable de mauvais comportement pendant la campagne électorale en violation des dispositions de l'article 30 de la présente loi sera punie d'un emprisonnement d'un an à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000) à huit cent mille francs rwandais (800.000) ou de l'une de ces peines.

Article 201 : Sanctions en cas de falsification ou de tentative de falsification des résultats électoraux ou en cas d'empêchement de la régularité des opérations de vote

Quiconque, dans une salle de vote, avant, pendant ou après le scrutin, aura par toute manœuvre ou acte frauduleux, changé ou tenté de changer les résultats du scrutin, violé

y'itora, mu gihe rikorwa cyangwa nyuma yaryo, wakoresheje igikorwa cy'uburinganya, ahindura cyangwa agerageza guhindura ibyavuye mu itora, akica cyangwa akagerageza kwica ukuri kw'itora akaburizamo cyangwa akagerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya kabiri cy'ingingo ya 196 y'iri tegeko.

Ingingo ya 202 : Ibindi bihano

Ku byaha bihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5), inkiko zishobora kwambura umuntu uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki mu gihugu mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Iyo uwakoze icyaha ari umukozi wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, umukozi woherejwe na Leta cyangwa se uhagarariye umutwe wa politiki, igihano giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo kikuba kabiri.

Ingingo ya 203: Ibihano by'abafatanyacyaha

Umufatanyacyaha wese mu byaha biteganywa n'iri tegeko ahanishwa ibihano bimwe na gatozi.

INTERURO YA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

electoral results or frustrates or attempts to frustrate the conduct of elections shall be punishable with penalties provided for in paragraph 2 of article 196 of this law.

Article 202: Other penalties

For offences punished with a term of imprisonment exceeding five (5) years, the courts may order deprivation of civil and political rights for a period not exceeding five (5) years.

Where the offender is an employee of the National Electoral Commission, a person assigned to represent the Government or a representative of a political organisation, the penalty provided for in paragraph one shall be doubled.

Article 203: Penalties for accomplices

Any accomplice to the offences referred to in this law shall be liable to the same penalties as the principle author.

TITLE VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

ou tenté de violer la régularité du vote, empêché ou tenté d'empêcher les opérations du scrutin, sera puni des peines prévues à l'alinéa 2 de l'article 196 de la présente loi.

Article 202 : Autres sanctions

Pour toutes les infractions punies d'une peine d'emprisonnement dépassant cinq (5) ans, les juridictions pourront prononcer la déchéance des droits civils et politiques pendant une durée n'excédant pas cinq (5) ans.

Si le contrevenant est un agent de la Commission Nationale Electorale, un agent préposé du gouvernement ou mandaté par une formation politique, la peine prévue à l'alinéa premier du présent article est portée au double.

Article 203: Sanctions des complices

Tout complice des infractions prévues par la présente loi sera puni des mêmes peines que les auteurs.

TITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 204: Amabwiriza ajyanye n'imigendekere y'amatora

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itanga, igihe bibaye ngombwa kandi hakurikijwe iri tegeko, amabwiriza akenewe kugira ngo ibikorwa by'amatora bigende neza.

Ingingo ya 205: Iyemererwa ry'indorezezi z'amatora

Indorezezi z'amatora zemererwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishingiye ku busabe bwazo. Indorezezi zemerewe zigomba kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko, andi mategeko y'u Rwanda n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Indorezezi z'amatora zigira uburenganzira bwo gukurikirana ibikorwa by'amatora byose zaherewe uruhusa.

Ingingo ya 206: Imyitwarire y'abakurikirana n'abayobora amatora

Article 204: Regulation and instructions related to conduct of elections

Where necessary and pursuant to the provision of this law, the National Electoral Commission issues instructions required for the smooth running of the electoral process.

Article 205: Accreditation of election observers

Election observers are accredited by National Electoral Commission on request. In observing elections, the observers must abide by this law, other existing national laws and instructions of the National Electoral Commission.

The election observers shall have unhindered access to all electoral activities for which they are accredited.

Article 206: Conduct of election agents

Electoral officials and representatives of organs in charge of the monitoring of the electoral process shall behave in a way conducive to the

Article 204 : Instructions relatives au déroulement des élections

La Commission Nationale Electorale donne, en cas de besoin et conformément à la présente loi, les instructions nécessaires pour le bon déroulement des opérations électorales.

Article 205: Accréditation des observateurs des élections

Les observateurs des élections sont accrédités par la Commission Nationale Electorale sur demande. Les observateurs accrédités sont tenus à respecter les dispositions de la présente loi, les autres dispositions légales en vigueur au Rwanda ainsi que les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Les observateurs des élections ont droit de suivre toutes les activités électorales auxquelles ils ont été accrédités.

Article 206 : Comportement des superviseurs des opérations électorales

Les superviseurs des opérations de vote et les représentants des organes chargés de suivre les opérations de vote doivent faire preuve d'un comportement favorable à la

Abakurikirana igikorwa cy'amatora n'abahagarariye inzego zishinzwe gukurikirana igikorwa cy'amatora bagomba kugira imyitwarire ituma amatora aba mu mucyo.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akena imyitwarire n'ibisabwa abantu bese bagira uruhare mu gikorwa cy'amatora.

Ingingo ya 207: Irahira ry'abayobora amatora mu biro by'itora

Mbere yo gutangira imirimo yabo, abagize biro y'itora barahirira imbere y'Abaturage bahari indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavugururwe kugeza ubu.

Ingingo ya 208: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryategurwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 209: Ivanwaho ry'amategeko

Itegeko n° 02/2006 ryo kuwa 25/01/2006 rigena itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi

fairness of elections.

The National Electoral Commission shall issue instructions governing the code of conduct for all persons involved in the electoral process.

Article 207: Swearing in of polling committee members at the Polling station

Before taking office, members of the polling station committee shall take an oath before the population as provided for in Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

Article 208: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 209: Repealing provision

Law n° 02/2006 of 25/01/2006 instituting the organisation of elections of leaders of local administrative entities and all prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

transparence des élections.

La commission Nationale Electorale détermine les instructions régissant le comportement et les conditions requises pour toutes les personnes qui participent aux opérations de vote.

Article 207: Prestation de serment des membres du bureau de vote

Avant d'entrer en fonctions et devant la population présente, les membres du bureau de vote sont tenus de prêter le serment prévu à l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Article 208: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 209 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 02/2006 du 25/01/2006 portant organisation des élections des autorités administratives locales et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

zinyuranye naryo bvanyweho.

Ingingo ya 210: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

Article 210: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Article 210: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde de sceaux

Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLICA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa

For inserts of less than one page, the price shall be five

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une

Official Gazette n° Special of 19/06/2010

uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line. page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw